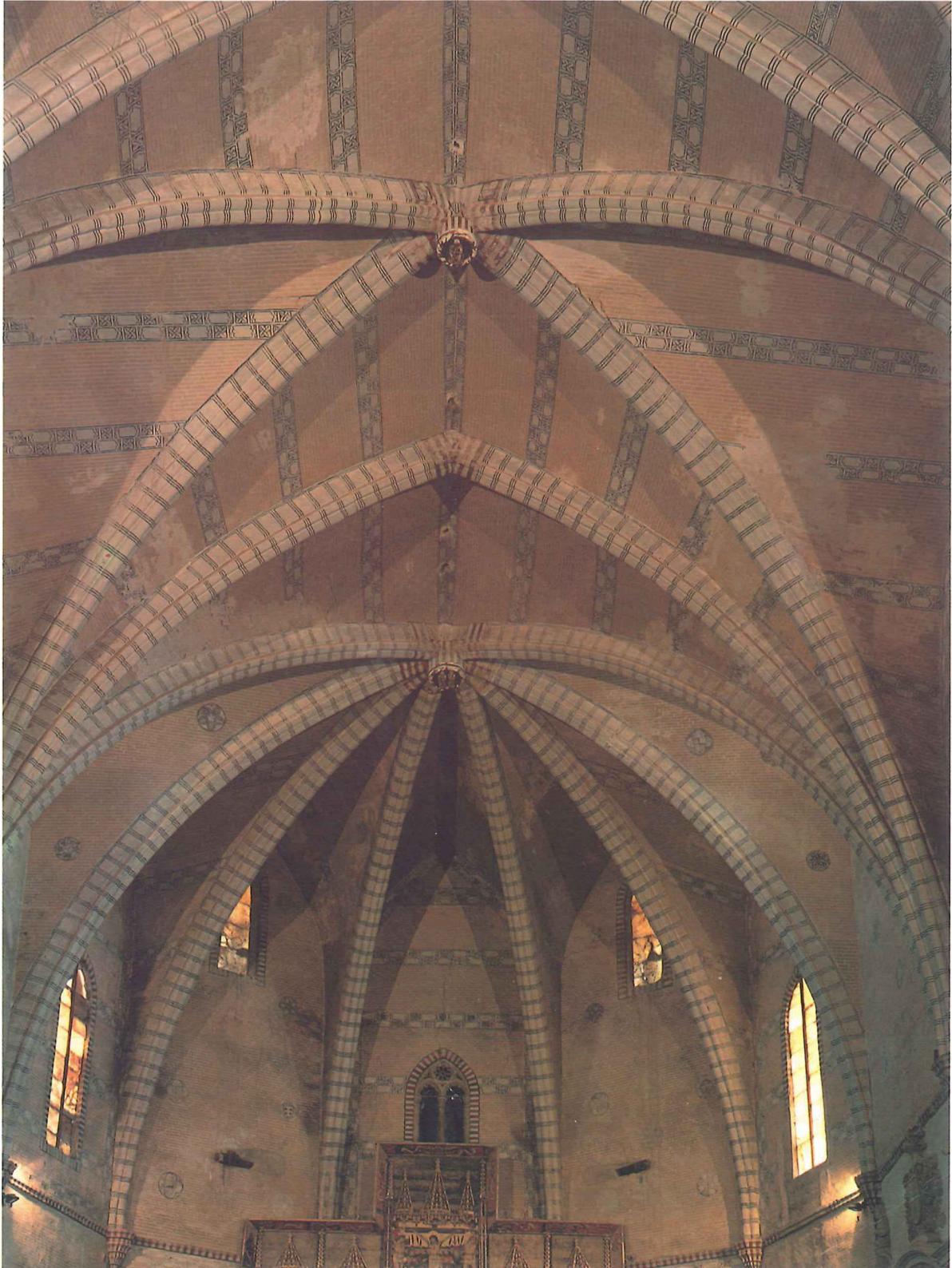


aragón

TURISTICO
Y MONUMENTAL



ZARAGOZA, JULIO 1994 - AÑO 68 - NUM. 332



UNIDAD TREN DE CERCANIAS - RENFE



CONSTRUCCIONES Y AUXILIAR
DE FERROCARRILES, S.A.

FACTORIAS EN:

BEASAIN

J.M. Iturrioz, 26
20200 Beasain (Guipúzcoa)
ESPAÑA
Tel.: (34-43) 88 01 00
Fax: (34-43) 88 14 20

ZARAGOZA

Avenida Cataluña, 299
50014 ZARAGOZA
ESPAÑA
Tel.: (34-76) 57 30 34
Fax: (34-76) 57 44 34

IRUN

Barrio de Anaca, s/n
20300 Irún (Guipúzcoa)
ESPAÑA
Tel.: (34-43) 61 33 42
Fax: (34-43) 61 81 55



VEHICULO A 200 kms/h PARA TRENES EUROCC



UNIDAD TREN PARA METRO - MADRID

OFICINAS GENERALES:

Padilla, 17
28006 Madrid - ESPAÑA
Tel.: (34-1) 435 25 00
Fax: (34-1) 576 62 63
Telex: 23197 CAFMA E



COCHE REMOLQUE - METRO MEXICO D.F.

METALES LATORRE, S.L.

MAYORISTA DE METALES

- RECUPERACION DE METALES NO FERRICOS •
- CHATARRAS Y TRANSFORMACIONES •

Cno. Viejo de Cogullada, s/n
Naves Valseca, 7 - Pol. Ind. de Cogullada
Teléfono 47 22 55
50014 ZARAGOZA



CENTRO DE IDIOMAS Y ENSEÑANZA

TODOS LOS IDIOMAS DE LA C.E.E.
TRADUCCIONES - INFORMÁTICA

Panamá, 2 Local 13 - Tefno. 31 92 92 - 50012 ZARAGOZA

METACRILATO

REALIZAMOS EN METACRILATO
CUALQUIER PROYECTO O IDEA
QUE NOS PRESENTE
... Y A UN PRECIO QUE LE CONVENCERA

Todo diseño



MESAS CENTRO Y COMEDOR
ESTANTERIAS, CONSOLAS
MUEBLES HI-FI
ESCAPARATES, MANIQUIES
ESTANTES, ETC.

San Antonio Abad, 48 • Tfno. y Fax 31 86 84 • 50010 ZARAGOZA

LONGI, S.L.

Flores y Plantas



Nos encontramos cerca de: Hospital Clínico,
Clínica Montpellier, Miguel Servet, Clínica Quirón
y Clínica El Pilar.

Por el servicio Interflora llegamos a todo el
mundo.

Vía Universitat, 19 - Tfno. 35 11 48
50010 ZARAGOZA



COSUMIBLES

INFORMÁTICA
ESCRITURA
REGISTRO

Vía Pignatelli, 5
Tel/Fax 27 51 87
50007 ZARAGOZA



FABRICA Y VENTA DE ARTICULOS PARA:
CAZA - PESCA - MONTAÑA
CANANAS, CHALECOS, FUNDAS ESCOPETAS,
COLLARES, CESTAS, FUNDAS DE CALLA,
SILLETE DE PESCA, MOCHILAS, SACOS DE
DORMIR, POLAINAS NIEVE, AISLANTES, BOLSAS
DE DEPORTE, ETC.

PAMPLONA ESCUDERO, 10 BAJOS
TFNO. (976) 55 57 44 FAX (976) 56 93 11
50005 ZARAGOZA



ESCALADA DEPORTIVA - ALTA MONTAÑA
TREKKING - ESPELEOLOGIA
DESCENSOS DE CAÑONES - KAYAK ALPINO
ROCODROMOS - EXPEDICIONES
- ASESORAMIENTO TECNICO DEPORTIVO -

García Sánchez, 18
Tfno. y Fax (976) 56 22 11
50005 ZARAGOZA (ESPAÑA)

ESSAN

==== Promociones

- REGALOS
- PUBLICIDAD
- EMPRESAS

Vía Pignatelli, 5 local
Tel. 27 27 27 - Fax 27 51 87
50007 ZARAGOZA



ALQUILER DE COCHES Y FURGONETAS
CORTA Y LARGA DURACION
ALQUILERES ESPECIALES FINES DE SEMANA
TODOS LOS VEHICULOS DISPONEN DE AIRE
ACONDICIONADO

AVDA. VALENCIA, 3
TELEFONO 35 28 05 FAX 56 81 25
ZARAGOZA

MEGA ZARAGOZA, S.L.

AUTOMATISMO / CONTROL / MEDIDA / REGULACION / CABLES ESPECIALES

DISTRIBUIDOR DE:



Weidmüller

Itowa



ALMACEN DE MATERIAL ELECTRICO



Monte Perdido, nº 6 • Teléfono (976) 52 92 00 Telefax (976) 52 98 18 • 50015 ZARAGOZA

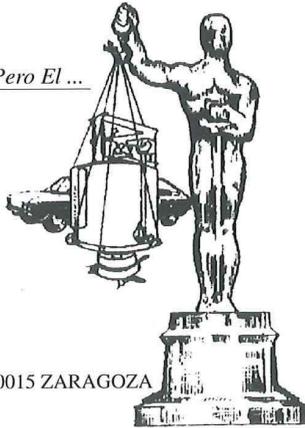
En Grúas Sí, ... Pero El ...

Grúas OSCAR

Rampas para coches
delicados

Plataformas para maquinaria
en general y remolques

C/ Juslibol, 7 - Teléfono 51 15 33 • 50015 ZARAGOZA



Trabajos de Fresa, Torno y Madrinadora
Montajes y Calderería a Pie de Obra
Construcciones Metálicas

Manipulación, Automatización, Control
Servicios de Mantenimientos Industriales
Especialización Plantas Embotelladoras

FERVARA, S.L.

TALLERES:

Cno. Debajo la Venta, 10 Nave 6
Tfno. 50 50 60 - 50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)

FAMAFUEGO, S.L.

• MATERIAL CONTRA INCENDIOS •

EXTINTORES

• VENTA

• RECARGA

• RETIMBRADO

• MANGUERA INCENDIO

• CONTRATO MANTENIMIENTO



Nicanor Villalta, 4 - local drcha.
Tfnos. (976) 32 39 09 - 32 38 35
50010 ZARAGOZA



PLACA TRAPEZIAL DE POLICARBONATO LEXAN
PLACAS, BARRAS Y TUBOS DE METACRILATO, PLACAS
DE POLICARBONATO Y CELULARES, PLACAS Y ROLLOS
DE POLIESTER, PANELES DE POLIESTIRENO, PERFILES
METALPLASTICOS Y P.V.C.

Avda. del Rosario, 9 Nave 7 - CUARTE DE HUERVA
Tfno. 50 45 71 (2 líneas) - Fax 50 44 90

ALQUILER DE COCHES Y FURGONETAS

GAVI

CAR RENTAL

Av. Anselmo Clavé, 29
(976) 28 36 69
(976) 28 34 04
50004 ZARAGOZA

Ctra. Valencia, km. 6,200
(976) 50 53 61
(976) 50 33 76
50410 CUARTE DE HUERVA



PLASTICOS SOLANAS, S.L.

Inyección de piezas industriales
Capacidad de inyección hasta 1000 Tm de cierre.

Materiales técnicos y convencionales
Dpto. de diseño y construcción de moldes

Calle la Constitución, 30 B
Teléfono 50 30 92 - Fax 976 / 50 45 30
50410 CUARTE DE HUERVA
(Zaragoza)

SERVICIO ELECTRICO
DEL AUTOMOVIL

José Luis Rueda Aragón

Ctra. Gallur - Agreda, s/n • Tfno. 86 80 41 • 50540 BORJA (Zaragoza)

- REPORTAJE EN VIDEO
- FOTOGRAFIA INDUSTRIAL Y PUBLICITARIA
- BODAS Y CONVENCIONES

FOTO - ESTUDIO PRADERAS

Pedro Praderas

TODO EN FOTOGRAFIA

Avda. San José, 59 • Tfno. 49 75 68 • 50013 ZARAGOZA

**ma
te
mar**

ELECTRICIDAD

- BOBINADOS
- INSTALACIONES
- REPARACIONES

TELEFONO **50 46 45**

Calle Eras Bajas, 8 - nave 2
CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)

PLASTICOS CERVELLO, S.A.
MOLDEADO DE PLASTICOS POR INYECCION - FABRICACION DE MOLDES

C/ Vista Alegre, 5 • Tfno. (976) 50 31 61 - Fax 50 32 58
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza - España)

TRANSPORTE EN CAMIONES CISTERNA
CISTERNAS, ISOTERMOS Y NORMALES
CON A.T.P. - T.P.C. - A.D.R.

A. Pomareta

Polígono Río Huerva, Ctra. Valencia, km. 6,900, nave 3
Tfnos. 50 54 17 - 50 54 47 - Fax 50 54 47
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)

BAR - RESTAURANTE **ASADOR**
AUTOSERVICIO - CARTA **PARRILLA**

El Caserío

BODAS - BANQUETES - COMUNIONES

Avda. Constitución, 22
Tfno. 50 43 83
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)

TRANSPORTES
Hnos. NICOLAS, S.C.

Servicio a toda España
PEQUEÑO Y GRAN TONELAJE

Ctra. Valencia, (margen drcha.) km. 8 Joaquín Costa, 41
Tfno. (976) 50 43 47 Tfno. (976) 12 53 49
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza) 50420 CADRETE (Zaragoza)

TIPOGRAFIA Y OFFSET
IMPRESOS EN GENERAL



**Gráficas
Helena**

HECTOR SALVADOR BERAZA

C/ Rambla, nave 11
Tfno. Fax 50 52 45
50410 CUARTE DE HUERVA
(ZARAGOZA)

HISPANO - UTIL - S.L.

MOLDES PARA INYECCION Y SOPLADO DE PLASTICO, COQUILLAS, TROQUELES
Y UTILLAJES DE PRECISION. INYECCION DE PLASTICOS

C/ CONSTITUCION, 28 • TFNO. Y FAX (976) 50 30 91 • 50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)



Carbones Ebro
ALMACENISTA - MAYORISTA

Monasterio Poblet, 2 • Tfno. (976) 41 21 45 • 50013 ZARAGOZA

T L R
TECNICOS EN LIMPIEZA
Y RESTAURACION DE PIEL

Tintorería NOGARA

LIMPIEZA EN SECO, EDREDONES, CORTINAJES,
ALFOMBRAS, SERVICIO HOSTERIA

María Moliner, 17 • Tfno. 27 14 63 • 50007 ZARAGOZA

ENMARCACIONES
FABRICACION PROPIA

CUADROS

Rosser

CUADROS PARA LA DECORACION

TIENDA EXPOSICION Y TALLERES

Avda. Pablo Ruiz Picasso, 13 • Tfno. 73 08 71

GALERIA COMERCIAL PRIVA

María Zambrano, s/n - planta baja • Tfno. 52 99 89
50015 ZARAGOZA

TRANSFORMACION EN MADERA

RAMON, S.L.

C/ La Industria NAVE 4 A • Tfno. 50 37 20 Fax 50 50 36
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)



REPARACION
MAQUINARIA
Y PROTOTIPOS

TALLERES TAREMA®
LUIS MORENO PALACIO

AVDA. SAN JOSE, 42 INTERIOR - TFNO. 50 37 55
50410 CUARTE DE HUERVA (ZARAGOZA)

TRANSPORTES

Hnos. Benito del Val, S.L.

CARGAS COMPLETAS
PEQUEÑO TONELAJE TODO ARAGON

Avda. del Rosario, 10 DELEGACION:
Tfnos. 50 34 80 / 50 49 01 / 50 49 31 • Fax 50 53 90 Pablo Ortiz, 9 • Tfno. 91 - 475 38 82
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza) 28026 MADRID



SERVICIO Y EQUIPAMIENTO DE AUTOMOVILES

INDUSTRIAS MECANICAS **guillén, s.a.**

UTILLAJE UNIVERSAL VULVOMOVIL HERRAMIENTAS

HIDRAULICAS PARA PLANCHISTAS, CARROCEROS Y

MECANICOS

MAQUINAS Y HERRAMIENTAS - HIDRAULICOS ESPECIALES

Ctra. Valencia, km. 6,700 - Polg. Ind. Río Huerva, naves 16 y 17

Tfnos. (976) 50 37 00 - 04 - Fax (976) 50 33 81
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)



MATERIAL CONTRA INCENDIOS
EXTINTORES
VENTA, CARGAS Y RETIMBRADOS
HALON 1301
INSTALACIONES



RECARGADOR AUTORIZADO POR D.G.A. N° 1693
EXTINTORES

COLUMNAS SECAS
PUESTOS FIJOS
MANGUERAS
HIDRANTES
CONTRATOS DE MANTENIMIENTO
EXTINCION AUTOMATICA Y MANUAL

C.º de la Noguera, s/n
Tfno. 32 55 74
50011 ZARAGOZA

marín, s.l.



INDUSTRIAS TERMO ELECTRICAS
FABRICACION DE: Transformadores
Iluminación y manobra

Tfno. 976 - 50 52 46 • Fax 976 - 50 49 41
Carretera de Valencia, km. 6,500
CUARTE DE HUERVA (Zaragoza) SPAIN



TODO PARA EL FLORISTA
FLORES SECAS - CELOFANES
CINTAS - ACCESORIOS
ESPONJAS - CESTAS
TARRINAS

Poligono Los Huertos, nave 1 B
50410 CUARTE DE HUERVA
(Zaragoza) ESPAÑA
Tfños. (976) 50 35 44 - 50 33 68
Fax (976) 50 45 85

FRANCO Y NAVARRO, S.A.
MAYORISTA DE CARNES
José Mº Navarro Mendiara



OFICINA: AVDA. CESAREO ALIERTA, 45 ESC. 5ª, 1º K
TFNO. 59 09 56 • FAX 59 54 72
50008 ZARAGOZA
MERCARAZAGOZA, S.A
TFNO. 29 90 04 - EXT. 32



Sofás, Diseño, Clásico, Moderno
Entelado de paredes, Restauración

TYERMA'S, S.C.
Tapicería - Decoración

ESPECIALISTAS EN LA RESTAURACION DEL MUEBLE TAPIZADO ANTIGUO
Tiermas, 5 local izqda. Tfno. 42 05 97 • 50002 ZARAGOZA



**MUEBLES
IGNACIO
CAMPO**

MUEBLES DE COCINA
PUERTAS BLINDADAS
CARPINTERIA EN GENERAL

Barrio San Gregorio
C/ Cascajo, 254 • Tel. (976) 52 70 52
Fax (976) 73 03 42 • 50015 ZARAGOZA

JOYERIA-RELOJERIA-REGALOS



Londres

Escoriaza y Fabro, 3 • Tfno. 55 58 90 • 50010 ZARAGOZA

- Placas de poliéster reforzado
- Placas de pizarra
- Depósitos de poliéster

**INDUSTRIAS
CAR - POLI**



FABRICA DE POLIESTER

Fábrica: Camino de María, s/n • Tfno. (976) 12 50 78 / Fax (976) 12 50 78
50420 CADRETE (Zaragoza)

TALLERES



Laguardia Lahoz, S.A.L.

AVDA. BUENOS AIRES, 32
TFNO. 77 36 86 - 77 04 60
FAX 77 36 86
APDO. DE CORREOS 90 - UTENO (ZARAGOZA)

Puesta a punto
Equilibrado - Frenos
Suspensiones

Electricidad en general
Auto-Radios - Alarmas
Telefonía



CUARTE S.L.
REPARACION DE AUTOMOVILES Y CAMIONES

Avda. Rosario, 9, nave 6
Tfno. (976) 50 41 02, Fax 51 41 74
50410 CUARTE DE HUERVA
(Zaragoza)

Pinturas PIEDRAFITA, S.L.



- PINTURAS INDUSTRIALES
- PINTURAS DECORACION

OFICINA Y VENTAS: Via Pignatelli, 3 • Tel. 38 11 80 • 50007 ZARAGOZA
FABRICA: El Orfeón, 7 nave 1 • Tfno. 50 48 91 - Fax 50 33 21 • 50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)



**FORJAS
ARTISTICAS
FLETA**

Ctra. Valencia, km. 6,700
Poligono Río Huerva, nave 60
Tfños. (976) 50 32 44
CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)



REPARACION GENERAL
DE AUTOMOVILES Y CAMIONES
CHAPA, PINTURA, ELECTRICIDAD, MECANICA

**TALLERES
SERVIAUTO PÉREZ, S.L.**

A SU SERVICIO

C/ Miguel Servet, 2 • Tfños. 50 32 07 - 50 43 68
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)



Fabricación de Perfiles y Moldeados de Caucho

Ctra. Valencia, km. 7 - Tfno. 7, nave 7
Tfno. (976) 50 33 54 - Fax (976) 50 33 74
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza) España

COMERCIAL
PORTERO

Distribuidor Oficial de:
Torres - Moët Chandon - Juvé & Camps

Biarriz, 3 • Tfno. 31 24 18 / Fax 31 52 34 • 50010 ZARAGOZA



VIAJES Aguilar
C.A.A. 48

GRANDES VIAJES - CIRCUITOS
EXCURSIONES DOMINGO CANDANCHU Y ASTUN
EXCURSIONES SABADO ANDORRA
VERANO: TODOS LOS DOMINGO EXCURSION PLAYA
ESTANCIAS EN PLAYA. CIRCUITOS ESPECIALES PARA GRUPOS, JUBILADOS, ESTUDIANTES
VIAJES AGUILAR TE PREPARA TUS VACACIONES A MEDIDA

Jordana, 9 • Tfno. (976) 53 11 65 / Fax 53 11 75 • 50010 ZARAGOZA

EDITORIAL

Zaragoza está de enhorabuena porque al fin el nuevo Museo de Pablo Serrano ha venido a sumarse al acervo de los que dispone la capital de Aragón. El ilustre escultor turolense encuentra así entre los suyos, que no son tan duros de corazón después de todo, el reconocimiento a su labor artística y a su fidelidad aragonesa. Es una suerte inmensa la de haber tenido la suficiente receptividad, demoras aparte, para conservar los legados de Camón, Gargallo y Serrano.

Otro asunto candente es el del Canfranc: nuestros lectores y socios conocen la «canfrancmanía» que desde hace luengos años profesamos los del SIPA. En esta última etapa nos hemos vinculado a la CREFCO, que es un colectivo, presidido por Luis Granell, surgido en paralelo a la CRELOC francesa. Nos guía la defensa del Canfranc, aunque disintimos en cuanto a la enemiga al túnel de carretera. Es cierto que un intenso uso camionero de este eje puede perjudicar al valle del Aspe. Pero falta saber si el uso va a ser tan intenso. Por lo pronto la doble vía muere en Nueno y al futuro túnel se accederá por carretera normal. Lo importante es conservar la caja del ferrocarril por la parte francesa, que estuvo —y quizás siga estando— amenazada por el nuevo trazado de carretera en esa vertiente. De momento nuestras noticias son positivas: la caja ferroviaria se respetará y con ello es posible que en algún momento pueda restablecerse el tráfico por tren. A ello ayudaría la famosa «carretera rodante», esto es lo que los franceses, con término más afortunado, llaman «ferroustage»: el transporte de camiones y turismos sobre plataformas ferroviarias. Es sin duda una buena idea que con el tiempo acabará cuajando y una garantía para los posibles excesos del futuro transporte pesado por camiones. Reproducimos una toma del «primer barreno» que allá por 1908 inició los trabajos del túnel del Canfranc: es todo un documento gráfico expurgado de los archivos.



Nuestro encarte, siempre con la ayuda financiera de la CAMPZAR, trata en esta ocasión de una ruta que el «cuerpo expedicionario del SIPA» realizó por la ruta mudéjar del Jiloca. Aparte de las acostumbradas anotaciones de la excursión y de la semblanza que hacen las «geógrafas del SIPA» Maite Echeverría y Alicia Aliaga, contamos con una descripción de los monumentos más importantes y de los retablos góticos del trayecto que para esta ocasión nos ha hecho Fabián Mañas Ballestín, un especialista en la materia.

Por cierto que, como veréis en nuestras actividades sociales, las rutas del SIPA se han extendido también a determinadas mañanas sabatinas o dominicales: este año hemos visitado la sede de la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, que a su manera constituye un pequeño museo de pintura muy poco conocido. Nos acompañaron José María Royo Sinués y José Pasqual de Quinto, secretario y el conservador de la Real Sociedad y socios nuestros, a quienes desde aquí agradecemos su amabilidad. Estuvimos también en El Bocal, nacimiento de esa corriente vivificadora que es el Canal Imperial: en nombre de Eléctricas Reunidas hizo de cicerone nuestro amigo y también consocio Rafael Margalé. Y aún hemos hecho otra incursión en las entrañas de la Seo zaragozana de la mano del arquitecto restaurador Mariano Pemán: ojalá podamos pronto los zaragozanos contar con nuestra magnífica catedral.

El resto de las colaboraciones responden, como siempre, al deseo de ofrecer una amena miscelánea de nuestros recursos y monumentos: no en vano tratamos de fomentar el turismo y el conocimiento del patrimonio, lo que constituye nuestra vocación. A todos nuestros desinteresados colaboradores muchas gracias.

REVISTA ARAGÓN



Año 68, n.º 332
Julio 1994

**ÓRGANO DEL SINDICATO DE INICIATIVAS
Y PROPAGANDA DE ARAGON S.I.P.A.-C.I.T.**

PRESIDENTE:

Santiago Parra de Más

DIRECCIÓN:

José Luis Lana Armisen

CONSEJO DE REDACCIÓN:

Cristóbal Guitart
Rafael Margalé
Ángel Ezpeleta
Rafael Sesma
José María Ruiz
Antonio Embid
Miguel Caballú

SECRETARIA:

María Pilar Lorda

PUBLICIDAD:

Daniel Pérez Melero

COORDINACIÓN:

Ana Isabel Muñoz

COORDINACIÓN TÉCNICA:

José María López Alcoitia

REALIZACIÓN:

Tipo Línea, S.A.

EDITA:

S.I.P.A.

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:

Plaza de Sas, 7
Teléfono 29 84 38

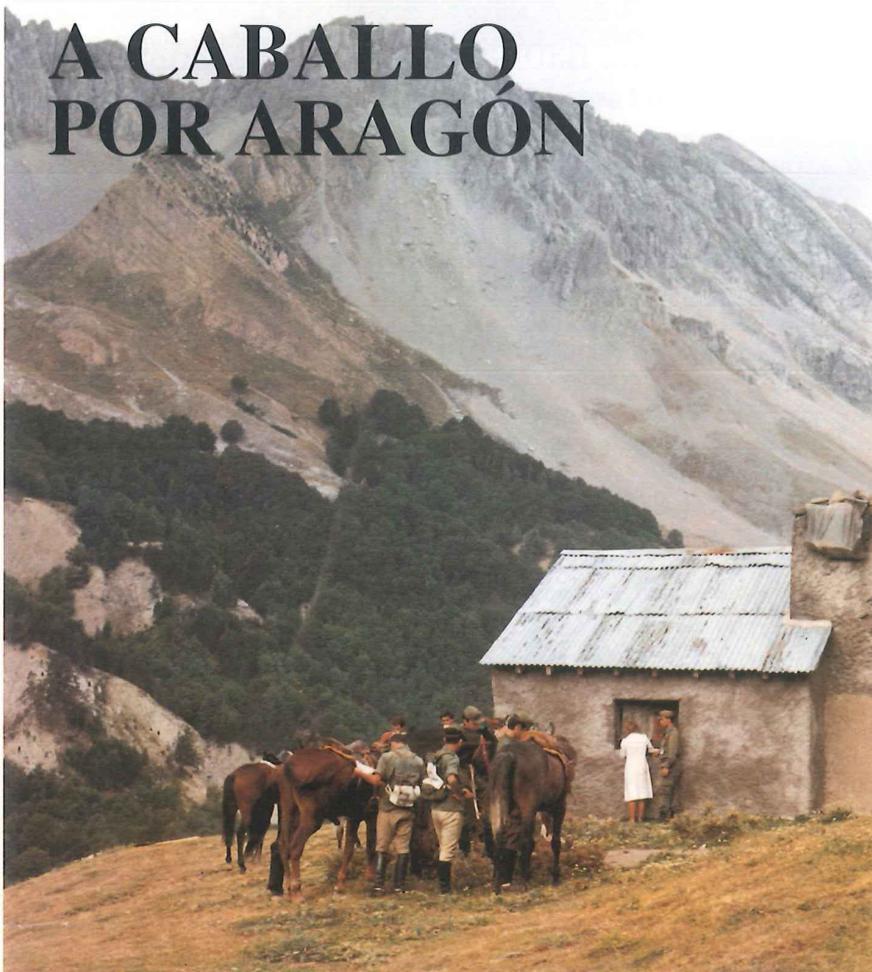
DEPÓSITO LEGAL:

Z.116-1958

SUMARIO

EDITORIAL	1
A CABALLO POR ARAGÓN	3
EL BOCAL	8
<i>CRISTÓBAL GUITART APARICIO</i>	
RUESTA. UNA NUEVA APUESTA REHABILITADORA	14
<i>J. MANUEL ARNAL LIZARRAGA</i>	
LA MONLORA	17
LUNA	21
<i>CRISTÓBAL GUITART APARICIO</i>	
CANCIONES PARA UNA GUERRA	25
<i>ELENA PARRA NAVARRO</i>	
EL PRIMER BARRENO	31
<i>SANTIAGO PARRA DE MÁS</i>	
EL MOLINO DE AINIELLE	34
<i>JOSÉ LUIS ACÍN FANLO</i>	
LA FACHADA DE ZARAGOZA	37
INSENSIBILIDAD	37
LOS VALLES DE ECHO Y ANSÓ. FAUNA Y FLORA	38
<i>MANUEL SERRANO LARRAZ</i>	
ARAGÓN. ¿UN PLATO PRIVILEGIADO?	41
<i>AGUSTÍN SÁNCHEZ VIDAL</i>	
EL TEATRO GOYA	44
<i>AMPARO MARTÍNEZ HERRANZ</i>	
VIDA DE LA ASOCIACIÓN	48

A CABALLO POR ARAGÓN



Aragón puede ser escenario de una experiencia pionera en España: la creación de una red de itinerarios para la práctica del turismo ecuestre que, unida a los centros hípicos que ya existen o que se pueden crear en el futuro, convertirá a nuestra región en el paraíso de quienes gustan de disfrutar de la naturaleza con un compañero tan noble y hermoso como es el caballo.

El turismo ecuestre, muy practicado desde hace años en los países más desarrollados de Europa y América, está creciendo en España, en los últimos años, con gran rapidez. La demanda creciente de nuevas formas de ocio, respetuosas con el medio ambiente y que permitan un mayor contacto con la naturaleza a una población mayoritariamente urbana, encuentra respuesta en la práctica de deportes en la naturaleza.

Senderismo, cicloturismo, piragüismo, parapente y equitación tienen su escenario ideal en las zonas rurales mediana o escasamente pobladas pero que poseen notables valores paisajísti-

cos y ecológicos. Unas zonas que, además, precisan de alguna actividad económica complementaria de sus escasas rentas agrarias.

Aragón, un espacio privilegiado

Aragón responde perfectamente a este esquema. Desde el Sistema Ibérico a las estepas monegrinas, pasando por el Prepirineo, sus somontanos, etc., la región dispone de amplios y variados territorios que pueden absorber, sin riesgo de degradación, un importante número de turistas-deportistas que, además de contribuir al desarrollo económico de estas comarcas —generalmente las más deprimidas— disminuirán la ya excesiva carga de visitantes que soportan algunos enclaves del Pirineo.

Sin contar con los que funcionan en las tres capitales de provincia, en Aragón hay en la actualidad veintisiete centros hípicos rurales, donde cualquier persona mínimamente iniciada en la equitación

La Diputación General de Aragón y la Federación Hípica van a crear una red de caminos señalizados

puede acudir, alquilar un caballo y recorrer la zona, solo o acompañado de guías.

Respondiendo a esta realidad, que hasta ahora ha sido fruto de la iniciativa —muchas veces aventurera— de diversos promotores privados, la Diputación General de Aragón y la Federación Hípica Aragonesa pusieron en marcha, hace varios meses, un plan para señalizar, en un plazo que podría fijarse entre cuatro y siete años, una serie de rutas hípicas en el territorio de la comunidad autónoma.

Cuatro «grandes recorridos hípicos»

Para elegir esos itinerarios se han tenido en cuenta varios factores, tales como el plan de grandes recorridos hípicos (GRH) de la Federación Hípica Española (FHE) que atravesasen zonas de interés turístico, la existencia de centros ecuestres en las mismas, etc. Estos caminos principales se completarán con una red de pequeños recorridos hípicos (PRH) para interconectarlos o llegar

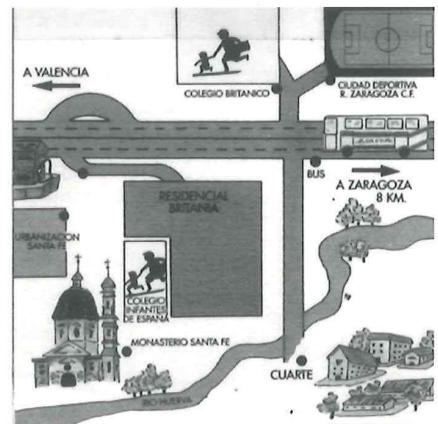


22 habitaciones climatizadas,
cuarto de baño y teléfono.
6 habitaciones individuales.
BODAS, BANQUETES
COMUNIONES, ETC.
Capacidad para 700 personas.
Parking privado.

SERVICIO BAR-RESTAURANTE
SALON SOCIAL

Carretera Sagunto-Burgos, km. 190
Tfno. 73 14 12
CALAMOCHA (TERUEL)

SI BUSCAS UN HOGAR



Si estás cansado de vivir en
un piso y buscas un hogar,
Complejo Residencial
Britania te ofrece otra forma
de vivir



General de Viviendas y Construcciones, s.a.

Canfranc, 6 pral. - 50004 ZARAGOZA
Teléfono (976) 23 93 07 - Fax (976) 23 85 72

desde ellos a algunas poblaciones; también se consideran PRH aquellos que, aunque tengan una gran longitud, su itinerario no salga de los límites de una comunidad autónoma.

De los cinco GRH que, por el momento, ha autorizado la FHE, cuatro pasan por Aragón. Son los siguientes:

GRH 2: «Prepirenaico»

Su recorrido total unirá el Cantábrico con el Mediterráneo atravesando el País Vasco, Navarra, Aragón y Cataluña a lo largo de las Sierras Exteriores o Prepireneo. En Aragón entra por Undués de Lerda (Zaragoza) desdoblándose en dos caminos, al norte y al sur de estas sierras, que cruzan la provincia de Huesca de oeste a este para volverse a unir en Graus y pasar a Cataluña por Puente de Montañana.

GRH 3: «Camino de Santiago»

Como su nombre indica seguirá el camino medieval desde la frontera francesa (Somport y Roncesvalles) hasta Santiago de Compostela. El tramo aragonés termina en Undués de Lerda, coincidiendo su trazado, entre esta población y Jaca, con el GRH 2.

GRH 4: «De la trashumancia»

Este GRH recuperará una ruta tradicional de trashumancia de ganados, que parcialmente está todavía en uso, desde el Pirineo aragonés hasta Andalucía. La parte aragonesa arranca de los puertos de Hecho y Ansó para bajar al valle del Ebro y, ascendiendo por el Huerva, alcanzar el Sistema Ibérico por la sierra de Albarracín y pasar a Cuenca buscando La Mancha.

GRH 5 «Ibérico»

Este GRH arrancará de Cataluña para recorrer el valle del Ebro y entrar en Castilla-León por el Sistema Ibérico, prolongándose por el valle del Duero hasta Portugal. En Aragón saldrá de Fraga para cruzar los Monegros y por Zaragoza seguir hacia el Moncayo pasando a Soria.

Existe el proyecto de trazar otro gran recorrido hípico que recorra las comarcas turolenses de Gúdar, Maestrazgo y Bajo Aragón, pasando a la Comunidad Valenciana y Cataluña, así como el PRH «Desierto de Monegros», que con la lon-

gitud total de 250 kilómetros permitiría visitar en seis días todos los principales enclaves de este futuro parque nacional.

Desde unas horas a varios días

Lógicamente no se trata de que todos los futuros usuarios de estos GRH vayan a recorrerlos en toda su longitud ya que para ello necesitarían varias semanas. Pero su misma existencia hará tan fácil la práctica de esta modalidad turístico-deportiva que, sin duda, sus practicantes aumentarán considerablemente.

Todos los GRH estarán complementados por una red de rutas menores (PRH) que ofrecerán variantes atractivas a los turistas y permitirán recorridos más cortos (de día o medio día). De cada GRH se editará una topoguía y la cartografía correspondiente.

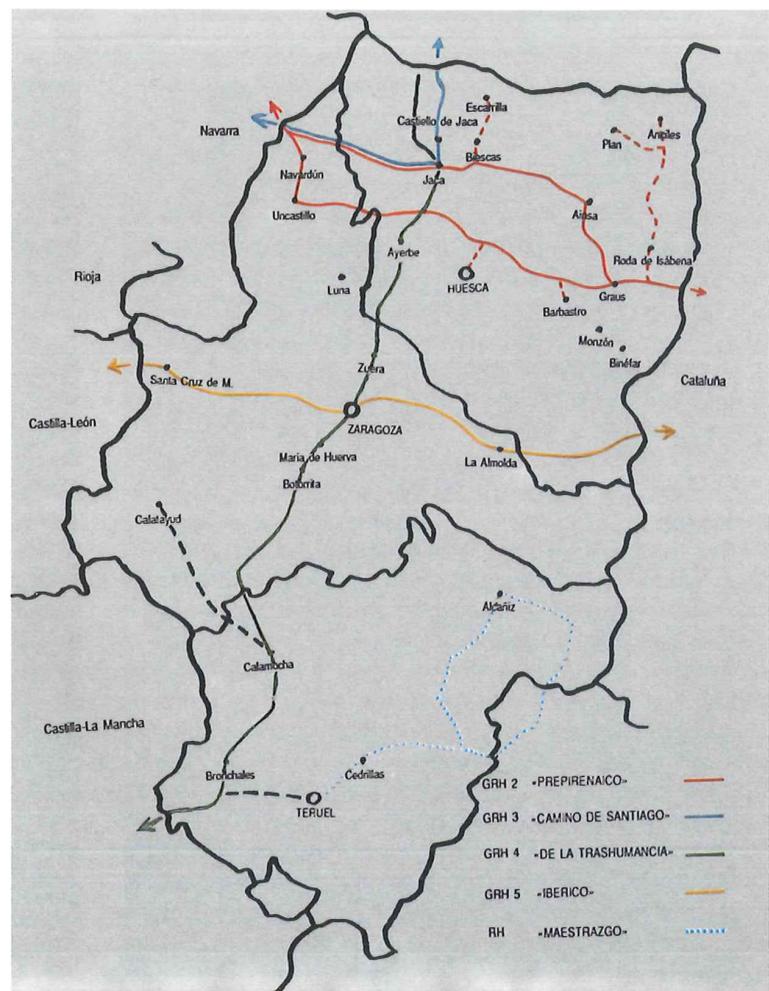
Se pretende que la mayor parte del trazado de los GRH discurra por los viejos caminos de herradura y las cabañeras actuales o en desuso, de forma que los trabajos de definición y marcaje contribuirán, además, a recuperar para el domi-

nio público estas tradicionales vías de comunicación que, en muchos casos, se encuentran invadidas por la maleza cuando no han sido destruidas por la irregular ampliación de los terrenos de cultivo lindantes con ellas.

La experiencia acumulada en el trabajo realizado conjuntamente por el Departamento de Industria, Comercio y Turismo y la Federación Aragonesa de Montañismo (FAM) para crear la red de senderos de Aragón, va a permitir avanzar mucho más rápidamente a este proyecto. Así la FHA ha presentado el primer proyecto, relativo al GRH 2 o Prepirenaico, en colaboración con la empresa PRAMES, creada por la propia FAM. Esta colaboración ha permitido aprovechar el trabajo ya realizado por los senderistas con las consecuencias lógicas de disminuir costes y plazos de ejecución.

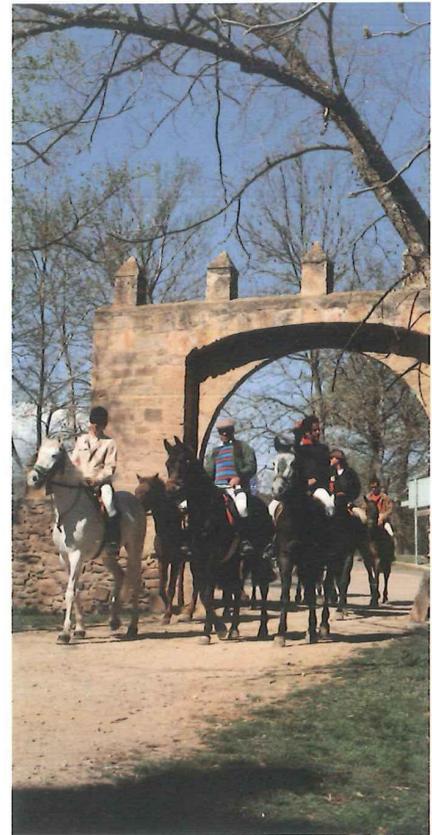
Factor de desarrollo

A diferencia de otras modalidades de turismo deportivo más «ligeras», el ecuestre exige mayores servicios: aloja-



mientos y alimentación para los caballos y jinetes, guías, mozos de cuadra, herradores, etc. Ello abre un amplio abanico de posibilidades a los jóvenes del mundo rural que, hasta ahora, sólo ven salida a su insatisfactoria situación actual en la emigración. Hay que tener en cuenta que, en la mayoría de los casos, los practicantes del turismo ecuestre son personas de poder adquisitivo medio-alto y que por tanto su presencia produce mayores beneficios económicos en las zonas donde desarrollan su actividad de ocio preferida.

Finalmente cabe señalar que el turismo ecuestre es una actividad plenamente respetuosa con la naturaleza y su práctica encierra muchas posibilidades para la educación medioambiental. El caballo es un intermediario ideal entre el hombre y la naturaleza y permite a aquél disfrutar intensamente de paisajes que, desde otra perspectiva que la que da la silla de montar, resultan poco atractivos. Así sucede con las zonas de media montaña, los somontanos oscense e ibérico o los horizontes abiertos de las estepas del valle del Ebro.



De los valles pirenaicos a las estepas monegrinas Aragón ofrece los más variados escenarios para la práctica del turismo ecuestre.

Si quieres algo original

Dagrino
FOTOGRAFIA

Avda. Almozara, 4 • Teléfono: 44 30 98 • 50003 Zaragoza

buk ARMARIOS EMPOTRADOS

Los auténticos

Gran Vía, 28
Tel. 21 37 04
ZARAGOZA

Ramiro El Monje, 16
Tel. 22 55 94 • HUESCA



Pinturas Vafrem, s.a.

**Pintura
Industrial y
Decorativa**

**EDIFICIOS • NAVES • FACHADAS • DECORATIVA
ROTULACIONES • EMPAPELADOS
REVESTIMIENTOS • CHORRO ARENA**

C/ Marcial, 4 entlo. A izqda. - Teléfonos 233800 - 213143
Fax 233800 - 50005 ZARAGOZA



en la RUTA DEL MUEBLE



bd
**Novedades
delicias**

Avda. Madrid, 122
c/ Arias, 1
Tfno. 33.05.28
Fax 53.10.33
50010 ZARAGOZA

Parking propio

**MUEBLES • DECORACION
ILUMINACION • REGALOS**

RA

RECTI ARAGON, S.A.L.

RECTIFICADOS, reconstrucción con montaje y puesta a punto
de motores de explosión

(Agrícola, Obras Públicas, Industriales, Turismos, etc.)

RECONSTRUCCION y montaje de culatas con reglaje.

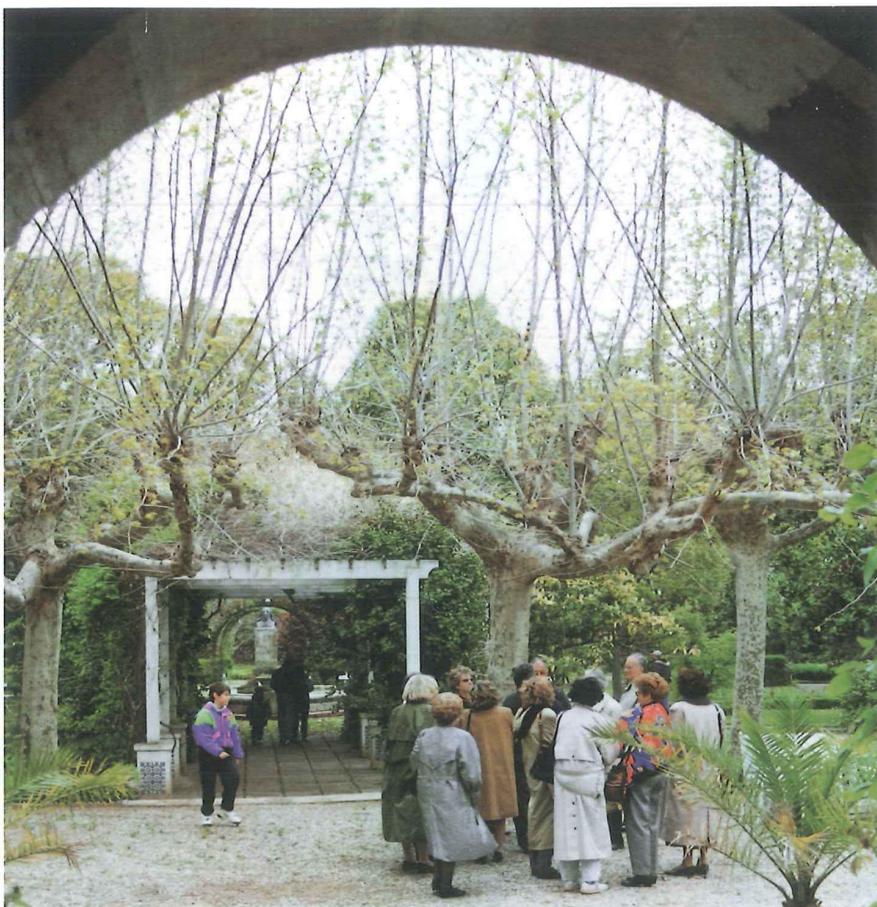
RECAMBIOS MOTOR: Nacionales y de importación.

HIDRAULICA: Rect. y cromado de ejes, cilindros y distribuidores

Jaime Ferrán, 11 • nave 9A
50014 ZARAGOZA
Tfno. 47 07 12 - Fax 47 01 11

EL BOCAL

Al continuar el trazado del antiguo Canal Imperial que Carlos V había dejado apenas comenzado, Pignatelli sentó las bases para el auge agrícola que la provincia experimentó durante el siglo XIX. Generaciones de zaragozanos han calmado su sed con estas aguas, cerca de cuyo azud en el barrio de Casablanca mandó grabar el ilustrado canónigo, entre victorioso y cansado, esta inscripción: «Ad incredulorum convictione et viatorum comodo»



Una visita al Bocal

No creo sea necesario aclarar que El Bocal es el paraje ribereño del Ebro incluido dentro del término municipal de Fontelles (Navarra), a pocos kilómetros aguas abajo de Tudela, que ha adquirido renombre porque allí arranca el Canal Imperial de Aragón, tan consustancial a los zaragozanos hasta el extremo que es uno de los hitos emblemáticos de la capital de Aragón. El Bocal y la Central Hidroeléctrica de El Berbel han sido rememorados en una reciente visita organizada por el SIPA.

El Canal Imperial de Aragón ha sido afortunado en la bibliografía, tanto técnica como historiográfica, pero esta reseña se va a centrar en El Bocal y El Berbel, que es algo más que el mero nacimiento de aquél ya que por derecho propio se alinea entre los parajes naturales de interés. Por fortuna se ha superado la tradicional dicotomía montañas-costas que hasta hace no mucho tiempo acaparaba los únicos paisajes naturales dignos de visitar y de admirar. Hoy día y gracias en gran parte a los movimientos ecologistas, son muchos los paisajes que

merecen atención: llanuras, vegas y hasta las estepas, antes tan denigradas, han encontrado su «lugar en el sol».

El Bocal es un atrayente paisaje fluvial de amplios horizontes —es decir, sin montañas a la vista—, acompañado por bastante arbolado y cultivos hortícolas diversos, y la presencia de un amplio meandro natural determinó que en el siglo XVI fuera escogido para construir una presa con el fin de sangrar las aguas del Ebro con un canal que sirviera para regar las localidades de la ribera del Ebro, incluida la ciudad de Zaragoza. No creo que muchos sepan que existen dos presas, separadas en el espacio por unos mil metros y en el tiempo por siglo y medio: la primitiva, del siglo XVI, llamada de Carlos V porque se construyó durante su reinado y bajo su protección, y la nueva, del siglo XVIII, aguas arriba de la anterior y de donde arranca el actual Canal, denominándose de Pignatelli en honor al patricio aragonés que consiguió realizar la magna obra de todo el Canal, todavía en servicio. Finalmente, en las postrimerías del siglo XX, una nueva obra de ingeniería ha enriquecido este singular paraje: la Central Hidro-



Edificio central de las antiguas instalaciones.

eléctrica llamada El Berbel, construida en 1986-1988, que aprovecha al desnivel existente entre los dos extremos del nuevo canal de desagüe que ha cortado la península del mencionado meandro en su istmo. Es una de las típicas centrales tan frecuentes en los ríos centroeuropeos, caracterizados por su gran caudal y su escaso desnivel topográfico. En El Berbel el desnivel oscila sólo entre los 4 y 8 metros, es decir, algo diametralmente opuesto a las mucho más conocidas centrales de los ríos de alta montaña, con saltos de considerable altura y de relativamente poco caudal.

Hemos reparado en tres aspectos, el paisajístico, el de la ingeniería hidráulica y el de la ingeniería eléctrica, pero falta un cuarto aspecto nada desdeñable, el artístico-monumental, representado por las dos Casas de Compuertas: la del siglo XVI, conocida por Palacio de Carlos V, y la actual, del siglo XVIII, separadas por los citados mil metros de distancia.

Síntesis histórica

No vamos a caer en la ingenuidad de repetir el proceso histórico de formación del Canal, realizado por varios autores de gran prestigio y con gran competencia, pero es inevitable aportar una síntesis.

En primer lugar, fue precisa la anexión de Navarra en 1512 a los reinos, ya reunidos, de Castilla y Aragón, para que pudiera pensarse en construir una acequia, paralela al Ebro por su margen meridional, que satisficiera las ansias de riego de los labradores de los pueblos aragoneses próximos a aquél, ya que, por cuestiones de cotas de nivel, era preciso iniciarla en territorio navarro. Así se proyectó y se inició en 1528 por parte del conocido artista Gil de Morlanes, reinando Carlos V, fijándose el azud en el lugar llamado entonces Bocal Real, y en honor al último su derivación se llamó Acequia Imperial (todavía no se decía Canal). Gil de Morlanes *el Joven* había colaborado con su padre y homónimo en la suntuosa fachada de Santa Engracia de Zaragoza y probablemente habitó la todavía llamada Casa de los Morlanes, frente a la iglesia de San Carlos y con bellas fachadas renacentistas. La presa, o azud, de Carlos V, sumamente interesante por su aparejo, semeja una amplia calzada romana por su suelo de grandes losas muy bien ensambladas y sirve actualmente de puente de paso del Ebro reservado para el personal de servicio, y la ausencia de barandillas no causa ningún problema a los conductores por su gran anchura y trazado recto.

El Palacio de Carlos V

Esta primera fase de obras se fecha en 1529-1538. En la margen meridional del Ebro y a cierta altura sobre el azud se levanta airoso el noble edificio conocido por «Palacio de Carlos V» y que en realidad era la primitiva Casa de Compuertas y residencia del gobernador de la Acequia Imperial, no constando ninguna visita del emperador ni de los demás monarcas, salvo Fernando VII. Su antigua condición de Casa de Compuertas pasa desapercibida porque hace tiempo que se terraplenó todo el arranque de esta acequia, incluidas las cuatro tomas de agua, bajo arcadas semicirculares, que se advierten en un grabado de 1831. Y la atribución a Carlos V se justifica por su artístico escudo pétreo y su presunta condición residencial es consecuencia de la estructura que le dio aquel artista aragonés que fue Gil de Morlanes, resuelta como un palacete campestre con dos torres. Es de advertir que su fisonomía actual data del último tercio del siglo XIX, tras una gran riada que causó graves desperfectos en 1874; el edificio fue restaurado y ampliado por el ingeniero-director don Mariano Royo Urieta durante su larga etapa de gestión, y el citado grabado de 1831 permite diferenciar lo



NAVES INDUSTRIALES TECNOLOGIA PUNTA

- La máxima calidad al mejor precio -

ESTRUCTURAS - CUBIERTAS - CERRAMIENTOS
Y ACCESORIOS
DISEÑO, FABRICACION Y MONTAJE COMPLETO
ESTUDIOS Y PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO



C/ César Augusto, 29 • 50004 ZARAGOZA • Tfno. (976) 28 25 94



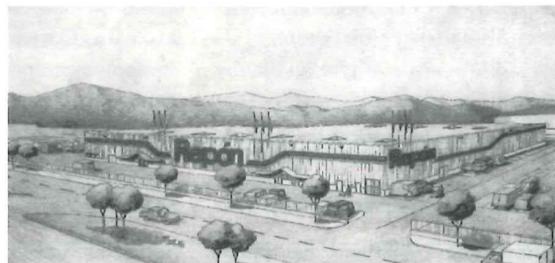
HORARIO ININTERRUMPIDO DE LUNES A SABADO
DE 8 A 21 HORAS

Repón

autoservicio mayorista

• Amplio surtido para HOSTELERIA y ALIMENTACION •

Carretera Nacional 232 Zaragoza - Logroño
Km. 2,200 • 50011 ZARAGOZA
TFNO. 53 28 28 • FAX 53 27 32



antiguo de lo nuevo: las dos torres rectangulares que flanquean la fachada no son las primitivas: éstas eran algo más bajas y se situaban justamente detrás de las actuales: pronto se advierte que las tracerías mudéjares son modernas, aunque las torres antiguas también se adornaban con una faja del mismo sistema. De la primitiva fachada sólo queda a la vista la galería aragonesa de la planta superior, de ladrillo y de arcos semicirculares, pues las plantas noble y baja quedaron ocultas por un cuerpo añadido ante la misma, con lo cual quedó en el interior el prolijo escudo de Carlos V, que hoy preside un salón; la planta baja se resolvió ahora con pórtico de arcadas semicirculares.

En cuanto al entorno de este edificio, hoy es bien distinto a cómo era antes de la actuación de Royo Urieta y al terraplenarse sus bocas y la acequia todo ese espacio se convirtió en una amena zona ajardinada en la que destaca un celebrado roble centenario, de 1,70 m de diámetro y unos 33 de altura, que en 1991 fue declarado Monumento Natural por el Gobierno de Navarra: hay otros espectaculares árboles, unos jardines de curiosos trazados geométricos y dos bustos, de Ramón de Pignatelli y de Royo Urieta, ambos sobradamente justificados. En las inmediaciones del palacio se sitúan las viviendas de los empleados y una pequeña ermita con portada clasicista. Y junto a aquéllas no podía faltar un acreditado restaurante, que ha contribuido a aumentar los visitantes a este singular paraje. Es de señalar que el palacio y su espacio cercado son de uso exclusivo de la dirección del Canal Imperial, cuya sede oficial se localiza en Zaragoza. Hoy día la Junta del Canal se halla bajo la tutela de la Confederación Hidrográfica del Ebro.

La Acequia Imperial pertenecía al Real Patrimonio durante los siglos XVI y XVII según el profesor don Guillermo Pérez Sarrión, «estando a su cargo una Junta Patrimonial presidida por un gobernador de designación real —el que habitaba el palacio—, cargo que acabó quedando vinculado a una dinastía de caballeros aragoneses, los Pérez de Oliván». Es de advertir que las aguas sólo llegaron a algunos pueblos ribereños del Ebro y de modo precario hasta que una avenida destruyó la presa y la vieja acequia en 1772. Fue en este siglo XVIII, el de la Ilustración, cuando se retomó la idea apremiante del riego, acuciada por el



Monumento a Pignatelli.

crecimiento poblacional de la ciudad de Zaragoza, y en ésta y en Madrid se formó una Compañía, dirigida por Juan Augusto Badín y su hijo, «para el restablecimiento y continuación de la Acequia Imperial en el Reyno de Aragón», que se reorganizó en 1772 y 1776 por el capitalista Juan Bautista Condom. En las alturas influía el todopoderoso conde de Aranda, ministro de Carlos III, que situó como «protector», o gestor general, al ilustrado canónigo don Ramón Pignatelli y Moncayo, de la casa condal de Fuentes. El nuevo proyecto, aprobado en 1768 y modificado en 1776, contempló el desvío de las aguas del Ebro un kilómetro más arriba que la presa antigua y su «palacio» de Carlos V. En 1780 se construyó la nueva y actual Casa de Compuertas y en 1790 se terminaba la nueva presa, de imponente aspecto habida cuenta de la anchura y gran caudal del río.

La nueva casa de compuertas

Un siglo y medio separa ambas Casas de Compuertas y bien se advierte la diferencia de concepción arquitectónica: la primitiva, el «palacio» de Carlos V, adopta las inquietudes esteticistas de su época renacentista, concibiéndola cual mansión señorial, flanqueada por dos

torreones animados por tracerías mudéjares: la nueva revela una época que diferenciaba las obras de finalidad monumental de las de finalidad estrictamente utilitaria y funcional. La nueva, un edificio largo, estrecho y de gran altura, adornado por tres órdenes de ventanas, cuadradas las de las plantas inferior y superior y rectangulares de gran altura las de la intermedia, que es la principal y más elevada, todas resaltadas por un sobrio marco. En su base se destacan las diez arcadas semicirculares por donde las aguas del Ebro se desvían al Canal, las cuales prestan animación al edificio cuando se contempla desde la ribera opuesta. En su interior destaca la sala única, de gran amplitud y desnudez.

La misma impronta funcional se detecta en los diversos edificios, esclusas, puentes, almacenes, almenaras, etc., a lo largo de los ochenta y tantos kilómetros de Canal Imperial desde El Bocal hasta su terminación a poca distancia aguas abajo de la ciudad de Zaragoza, siendo de señalar como las más espectaculares las esclusas de Casablanca en la última ciudad y el puente de Grisén sobre el río Jalón. La estricta funcionalidad preside la llamada Arquitectura de Ingenieros, consustancial a la dilatada carrera del Cuerpo de Ingenieros de Caminos, Canales

y Puertos al servicio del Ministerio competente, antes de Fomento y después de Obras Públicas.

Sumamente animado y frondoso es el camino que comunica las dos presas siguiendo fielmente el curso del Ebro, a bastante altura sobre el nivel acuático y recorriendo la margen exterior del gran meandro que forma el río, desde la cual se contempla la margen opuesta, donde se localiza la Central Hidroeléctrica El Berbel, y para visitarla, previo permiso, es preciso cruzar el Ebro por la antigua presa, la de Carlos V, o bien acceder por la carretera que recorre la margen norte del río, donde se sitúa el pueblo de Fustiñana. La península que forma dicho meandro se ha convertido en isla al ser cortada por el canal de desagüe hacia la Central, que arranca de la presa de Pignatelli y frente a la Casa de Compuertas.

La Central Hidroeléctrica

Esta Central fue construida por Eléctricas Reunidas de Zaragoza (ERZ), que la explota para producción de energía eléctrica, mediante proyecto aprobado en 1986, terminándose dos años después. Es de destacar que exteriormente apenas se «destaca» pues aparece integrada en el paisaje, bien lejos de tantas centrales inevitablemente asociadas a grandes edificios de tipo industrial, más o menos estéticos y con grandes cristaleras. Aquí nada más lejos de ese modelo estereotipado, pues toda la maquinaria se aloja dentro de una gran cabina de hormigón que corta el citado canal de desagüe, ligando sus dos márgenes y situándose parcialmente bajo las aguas de aquél. En el exterior únicamente el indispensable puente-grúa delata que se trata de una instalación industrial, y situado sobre la cabina sirve para el montaje y desmontaje de los grupos, para lo cual es preciso descender la techumbre de dicha cabina. A corta distancia surgen las inevitables estructuras del parque de transformación. Dentro de la cabina se sitúan tres grupos turbina-alternador, de eje horizontal, siendo aquéllas del tipo Bulbo, de 6.600 kilowatios de potencia cada una, y a título de curiosidad, sus rodetes miden 3,80 m de diámetro. Los alternadores generan energía eléctrica a 4.400 voltios. Es interesante la galería subterránea por donde los cables se dirigen a la Subestación, donde tres transformadores de 8.000 KWA de potencia



Todo invita al paseo.

cada uno elevan la tensión a 66.000 voltios; la línea de alta tensión transporta la energía hacia Ejea de los Caballeros y Tudela.

Es de significar que esta Central de El Berbel es uno de los primeros aprovechamientos de ríos de llanura y el primero de una posible ordenación del tramo medio del Ebro.

Cristóbal Guitart Aparicio

Bibliografía

- *Canal Imperial de Aragón (1528-1985)*, por varios autores. Ed. Caja de Ahorros y M. de P. de Z. A. y R., Zaragoza, 1985.
- *Central Hidráulica «El Berbel»*, por Eléctricas Reunidas de Zaragoza.

TENEMOS EL MAYOR SURTIDO DE PAPELES PARA LAS ARTES GRAFICAS:

- PAPELES FOTOCOPIADORA: REYMAT EXTRA LASER, NAVIGATOR Y ECOLOGICO
- OFFSET BLANCOS, «SOPORSET», OFFSET COLORES «ROTOFORM», COPIAS, COPIATIVOS, UNICOPIAS, ENGOMADOS Y ADHESIVOS, CARTULINA POSAVASOS, CUBIERTAS, KRAFT, RADIANTES Y FLUORESCENTES.
- CARTULINAS BLANCAS Y COLORES: SUPERIOR, EXTRAS Y BRISTOL
- ESTUCADOS: ROYAL IMPRESSION, ROYAL PRINT, DC GLOSS, DC MAT, DC SATIN
- PAPELES ECOLOGICOS Y RECICLADOS



MANIPULADOS CUARTE, S.L.

ESPECIALIDADES:

- PLASTIFICADO BRILLO, MATE, TELA-SEDA, ETC.
- CORTE DE BOBINAS A FORMATOS
- GUILLOTINADOS ESPECIALES
- BARNIZ SELECTIVO EN IMPRESOS
- TINTAS ESPECIALES. CASCO NOBEL
- TROQUELADOS

Carretera de Valencia km. 9,600 • Polígono Ind. Santa Fe, nave 40 • Tel. (976) 50 45 37 • Fax (976) 50 54 16
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)

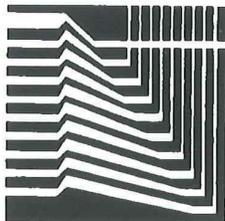
- CARTONCILLOS 1 CARA GRIS, FOLDING DORSO BLANCO. CARTON ENTRECOLADO.
 - EMBALAJES EN BOBINAS DE VARIAS MEDIDAS Y CALIDADES. ROLLOS PARA FAX
 - SOBRES Y BOLSAS, GRAN VARIEDAD
 - PARTICIPACIONES DE BODA, COMUNIONES, CHRISMAS, NATALICIOS, «LAURA».
 - ESTUCADOS MATE Y BRILLO
- A PRECIOS SENSACIONALES**



ESPECIALIDADES: PARA LA PRESENTACION FOTOGRAFICA

- ESTAMPACION GRAFICA POR CALOR. ORO, PLATA, COLORES BRILLOS Y MATES
- TAMAÑO MAXIMO 540 x 740 mm.
- HOLOGRAFIA
- RELIEVES ESPECIALES
- ALBUMES FOTOGRAFICOS, PASSE-PARTOUT
- CHRISMAS Y RECORDATORIOS DE COMUNION.
- PEGADOS ESPECIALES. CONTRACOLADOS

Carretera de Valencia km. 9,600 • Polígono Ind. Santa Fe, nave 4 • Tel. (976) 50 36 55 • Fax (976) 50 54 16
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)

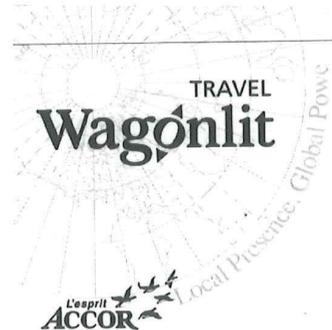


araconsa®

ARAGONESA DE PAPEL CONTINUO Y FORMULARIOS, S.L.

- PAPEL CONTINUO PAUTADO Y BLANCO
- IMPRESION DE TODO TIPO DE FORMULARIOS (FACTURAS, RECIBOS, ALBARANES ...)
- ETIQUETAS ADHESIVAS PARA IMPRESORA, LASER Y TERMICAS

Pol. Malpica-Alfindén, calle G, nº 36
Tels. (976) 10 77 20 - 10 80 81
Fax (976) 10 77 99
50171 LA PUEBLA DE ALFINDEN
(Zaragoza)



- HABITUALMENTE NOS OCUPAMOS DE SUS VIAJES DE TRABAJO ..
- ▶ Para que disfrute plenamente, sin sobresaltos
 - ▶ Viajando con la garantía de la mayor organización de viajes del mundo.
 - ▶ Disfrutando de las especiales ventajas que ofrecemos a las empresas clientes de WAGONLIT TRAVEL
 - ▶ Acogiéndose al programa que desee, o si lo prefiere, viajando a su aire (viajes a medida)
 - ▶ Asesorado por expertos profesionales

Agencia de:
Costa, 4
50001 Zaragoza (España)
Tfno. (976) 22 48 94 - 22 69 16
Fax (976) 22 79 65
Télex 58187 Waltz E

RUESTA

Una nueva apuesta rehabilitadora

Junto a las rehabilitaciones que se siguen, algunas muy avanzadas, en Ligüerre, Morillo, Búbal, Griébal, Saqués y otros puntos, todas ellas a iniciativa de Sindicatos y ONGS, la Confederación General de Trabajadores, la veterana CGT, ha iniciado la de otro núcleo singular: Ruesta. Parajes únicos, amenazados por una segura y rápida desaparición, generalmente expoliados ya de sus mejores elementos, todos estos núcleos van a pervivir en el futuro gracias a esta sensibilidad que una sociedad más culta parece mostrar al fin. Nuestra enhorabuena a la labor callada de estas asociaciones, en este caso a la CGT

Situación y breve apunte histórico

En junio de 1988 la Confederación Hidrográfica del Ebro cedió el uso de Ruesta a la Confederación General del Trabajo para su rehabilitación y posterior utilización como centro vacacional dedicado al turismo social.

Ruesta se encuentra situada a orillas del embalse de Yesa en la Mancomunidad de las Altas Cinco Villas, antiguo núcleo del Camino de Santiago, tiene su fundación en el siglo XI. Su estratégica posición sirvió, junto con Tiermas, de frontera con el vecino reino navarro en la convulsa Alta Edad Media. Su castillo del siglo XII así lo atestigua; como vestigios de su importante pasado podemos reseñar la trama urbana que conserva de



Albergue de peregrinos.

origen medieval y defensivo, la presencia judía, documentada hasta el siglo XIV, se ha mantenido en la denominación popular del barrio bajo como «casa de los judíos». Destacaremos también los restos del monasterio de San Juan, situado en las proximidades del poblado, cuyos famosos frescos románicos atribuidos al Maestro de Ruesta se conservan en el Museo Diocesano de Jaca. A pie del caserío en el Camino de Santiago se encuentra la ermita de San Jacobo (siglo XII), hoy restaurada, de sencilla pero bella factura.

El proyecto de rehabilitación

El abandono de Ruesta en los años sesenta por la construcción del embalse supuso su total despoblación y el consi-

guiente expolio de su caserío. Un proyecto de semejante envergadura (más de 200 edificios) requiere de un planteamiento serio y costoso; antes de iniciarlo se procedió a elaborar un estudio de viabilidad de rehabilitación, el cual fue realizado por el prestigioso arquitecto don Ramón Beltrán Abadía, mediante la colaboración y patrocinio del Colegio de Arquitectos de Aragón; en dicho estudio se contempla la ejecución por fases. La primera fase se encuentra en proceso de realización con el acondicionamiento del Camino de Santiago a su paso por el casco urbano, procediéndose a la limpieza, apuntalamiento y consolidación de fachadas; a su vez se ha rehabilitado el puente medieval que atravesaba el río Regal y, como se ha señalado anteriormente, se ha restaurado la ermita de San

Jacobo; todas estas actuaciones efectuadas con la financiación de la Diputación General de Aragón.

Turismo y actividades

La Confederación General del Trabajo acometió las obras para dotar de infraestructura básica y su conversión en Zona de Acampada de una arboleda a orillas del río Regal. Dicha zona tiene una capacidad para 250 personas día y desde su apertura en 1989 ha sido utilizada por numerosos visitantes, que en la campaña de 1993 superaron las 3.000 pernoctas. Destacaremos la presencia habitual de voluntarios y voluntarias de todo el Estado e incluiremos la participación de varias decenas de voluntarios suecos que, desde el comienzo del proyecto, nos visitan todos los veranos y que colaboran en las tareas de rehabilitación, calculándose en más de 20.000 horas de trabajo efectivo las realizadas.

El albergue-hospedería tiene una capacidad de 32 plazas y está dotado de calefacción, agua caliente y servicio de comidas; desde su apertura en agosto de 1993 ha sido utilizado por varios centenares de peregrinos y senderistas que recorren la Ruta Jacobea, así como de turistas en general.

La proximidad del embalse de Yesa y la belleza del paraje hacen de Ruesta un lugar ideal para la práctica de actividades englobadas en el turismo llamado «verde» o de naturaleza. El alquiler de bicicletas de montaña o de piraguas son sólo una de las posibilidades que ofrece la zona. La extensa red de pistas forestales, la proximidad al Pirineo y a conjuntos monumentales (Sos, Uncastillo, San Juan de la Peña, etc.), así como las rutas Jacobea y del Románico de las Cinco Villas, son factores de gran importancia en esta modalidad turística. No olvidando las rutas guiadas a caballo en colaboración con el próximo picadero situado en Navardún, actividad de gratificante belleza que permite recorrer los alrededores de Ruesta y del embalse.

Actuaciones en curso

El uso turístico de Ruesta va unido a la dotación de infraestructura que lo sustenta, esto significa rehabilitar, dotar y acondicionar el mayor número posible de edificios. Desgraciadamente esta tarea es larga y costosa. En fechas próximas se acometerá la rehabilitación de un nuevo

edificio para su uso como albergue, con una capacidad de 45 plazas; a su vez se dotará de infraestructura (depósito regulador, distribución y saneamiento de aguas) a la parte del núcleo urbano actualmente en uso.

En fase de estudio se encuentra la rehabilitación del Caserón de Lacadena (siglo XVI) para su conversión en un hostel con 50 plazas de capacidad, así como el acondicionamiento de la iglesia de Santa María (siglo XVII) como centro multiusos. En este año también se proyectan iniciar las tareas de consolidación y excavación del castillo.

El futuro

Como se ha señalado anteriormente las condiciones favorables de Ruesta para su uso turístico hacen que el proyecto pase de ser una realidad tangible. Pero es evidente que sólo un gran esfuerzo humano y económico podrá desarrollar este potencial, la colaboración entre la Confederación General del Trabajo y la Diputación General de Aragón, así como la importante labor de la Confederación Hidrográfica del Ebro cediendo el uso de éste y otros pueblos a organizaciones sociales, avalan estas actuaciones; como dato significativo resaltamos que la inversión realizada en Ruesta supera los 100 millones de pesetas. Un proyecto de esta envergadura requiere del máximo apoyo institucional y finan-

ciero; destacaremos las ayudas ya mencionadas de diversos departamentos de la Diputación General de Aragón (Patrimonio, Turismo, Ordenación del Territorio) así como el apoyo crediticio efectuado por Ibercaja. A su vez estas actuaciones generadoras de puestos de trabajo y de actividad económica sólo son factibles dentro de la estrecha colaboración con los ayuntamientos y la Mancomunidad de la comarca en donde se enclava.

El potencial turístico de Ruesta y de las Altas Cinco Villas es un factor de gran importancia económica que garantizará el futuro de la actual población y asentará nuevos habitantes en unas zonas muy castigadas por la despoblación y la actual crisis agraria. No podemos permanecer impasibles viendo cómo trozos de nuestra antigua y rica historia desaparecen por el abandono y la falta de perspectivas económicas.

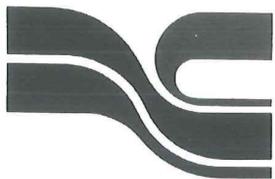
La Confederación General del Trabajo apuesta claramente por la potenciación de esta actividad turística que aúna el turismo social con una vertiente de integración en la naturaleza conservando su entorno y los valores monumentales.

J. Manuel Arnal Lizarraga

**Coordinador y Apoderado
de la CGT para el proyecto
de Ruesta**



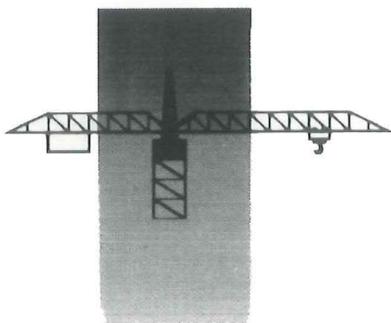
Vista desde el castillo. Al fondo, Santa María.



NUEZ CORTES ALQUILER, S.L.

SERVICIO A LA CONSTRUCCION

C/ ARGUALAS, S/N - POL. IND. « EL GRECO » NAVE 17-A
TEL. 55 05 06 - FAX 55 05 08
50012 ZARAGOZA



SISTEMAS ELÉCTRICOS

THALES

BAJA TENSION

- Ingeniería de sistemas
- Autómatas programables
- Regulación velocidad y temperatura
- Monitorización
- Cuadros de maniobra y control
- Instalaciones y montajes
- Control distribuido

ALTA TENSION

- Instalaciones
- Ingeniería, montaje y mantenimiento de :
 - Centrales
 - Subestaciones
- Control. Protecciones y Telemando
- Estudios de ahorro de energía
- Servicio técnico 24 horas

C/ Arias, nº 26 - Tfno. 33 44 47 • Fax 33 11 27
50010 ZARAGOZA



Tel. 51 53 47 • URGENCIAS 35 10 00 ext. 293

**SERVICIO
24
HORAS**

**FONTANERIA
ALBAÑILERIA
CALEFACCION
PINTURA
GAS
ELECTRICIDAD**

Pablo Ruiz Picasso, 13 • 50015 ZARAGOZA



Distribuidor oficial de:

teltronic MENSATEL Moviline

SISTEMAS DE COMUNICACION POR RADIO

Redes para empresas

Buscapersonas

Transmisión de datos

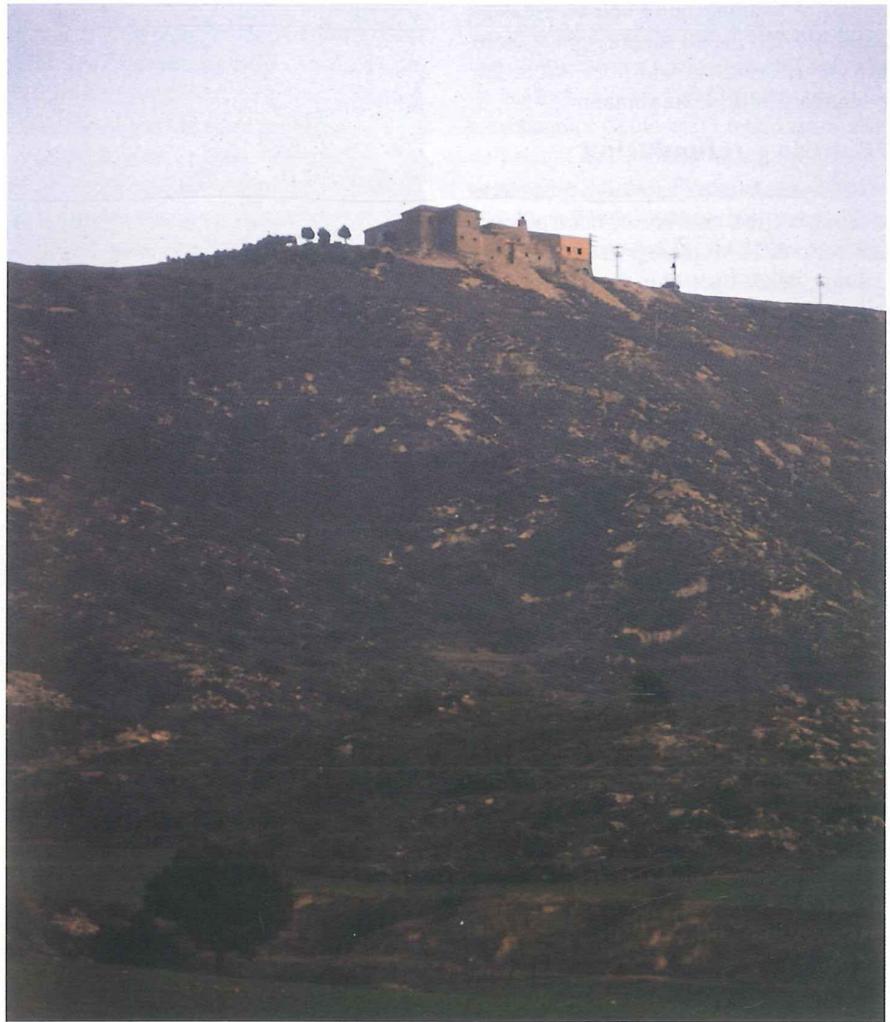
Teléfonos móviles

Telemandos

**Dr. Aznar Molina, 1 bajos
50002 ZARAGOZA
Tfno. 39 40 61
Fax 39 49 69**

LA MONLORA

En las serranías de Luna el santuario de la Virgen de Monlora constituye una atalaya sobre el llano desde la que se divisa una espléndida panorámica de la barrera pirenaica. Abandonado por los monjes, la existencia de una cofradía tutelar salvó el recinto de su pérdida total. Festividades locales y una cocina tradicional, de las brasas y migas, han asegurado al santuario el favor de visitantes. Desde el collado es frecuente contemplar a quienes en ala delta o parapentes se dedican a planear sobre los campos de Erla o Luna. Hoy, sin embargo, estamos de enhorabuena porque, aparte de estos usos anecdóticos, se ha de decir que los monjes han vuelto a la Monlora. Son sólo cuatro o cinco, trabajan haciendo labores de informática, pero aparte del "labora" adaptado a los nuevos tiempos, el gregoriano y la espiritualidad religiosa han vuelto al viejo santuario.



El gregoriano en Aragón

El éxito, inesperado y sobresaliente, obtenido por el canto gregoriano, venido desde Castilla de la mano de los monjes del monasterio de Silos, en Cataluña debido a los monjes de la abadía de Montserrat y en todos los territorios de la Corona de Aragón, por lo que representa, difundido desde el monasterio de Poblet, desgraciadamente no es posible, de momento, extenderlo desde Aragón porque en sus numerosos y viejos monasterios hace años dejó de cantarse.

Aragón, el alto Aragón sobre todo, fue tierra de monasterios benedictinos, y el Aragón medio, el del valle del Ebro, de cistercienses. Ninguno de ellos, sin embargo, ha llegado a nuestros días poblado de monjes. Desgraciadamente Aragón no sólo se ha ido vaciando de habitantes, también lo ha sido de otras muchas cosas. Por ejemplo todo, lo que se dice todo, el acervo cultural, incluidos cánticos de siglos, creado y conservado

en sus innumerables monasterios, ha sido salvajemente, perdonen la expresión coloquial, arrojado por la borda.

Fueron, efectivamente, los benedictinos de Cluny y luego los cistercienses de san Bernardo los que cubrieron las tierras de Aragón de monasterios y sus aires de canto gregoriano. Baste recordar el monasterio de San Juan de la Peña en el viejo Aragón, el de San Victorián en el condado de Sobrarbe, el de Santa María de Obarra en el de Ribagorza, y los cistercienses de Rueda, Veruela y Piedra en el Aragón medio.

Pero es que, además, Aragón fue el primero de los reinos de las Hispanias que introdujo el canto del gregoriano en la celebración de la Santa Misa y en el rezo de las horas litúrgicas. Conviene recordar esto en este año que celebramos el IX centenario de la muerte de Sancho Ramírez. Fue este gran rey aragonés quien por primera vez introdujo el rito romano en la Península. Fue así en el monasterio de San Juan de la Peña el

día 22 de marzo «en el año de Nuestro Señor de 1071», en el que, como dicen las viejas crónicas, «la hora tercia fue toledana y la de sexta romana».

Historia y refundación

He querido hacer este largo preámbulo antes de escribir unas breves notas sobre el santuario de la Monlora para poder destacar que, desde hace muy poco tiempo, se han establecido en él, aunque pocos por ahora, monjes benedictinos, con lo cual en Aragón volvemos a tener, dichosa y afortunadamente, un pequeño monasterio, santuario prefiere llamarlo Cristóbal Guittart, poblado de monjes y, por ende, podemos volver a oír en nuestras tierras aragonesas el canto gregoriano entonado por monjes que habitan en el lugar sagrado y, por consiguiente, trascendente, apacible y solitario, que es en donde, de verdad, debe ser cantado, oído y escuchado. Por sólo estas dos razones, que hay muchas más, merece la pena visitar la Monlora.

La atalaya de las Cinco Villas

El monte de la Monlora semeja, como se dice en un libro sobre la historia de su santuario que les recomiendo compren cuando lo visiten, «una nave como anclada en el piélago de la gran llanura de las Cinco Villas, de tal suerte que la proa se dirige a Luna, en cuyo término municipal radica, la popa a Sierra de Luna y Las Pedrosas, a babor el núcleo principal de las Cinco Villas y a estribor Valpalmas, Piedratajada y Alcalá de Gurrea. En el puente de mando de la proa está la Virgen Capitana.»

El nombre de Monlora

De los varios significados que se han atribuido a la palabra Monlora, yo, particularmente, me quedo en el que la hace derivar de la palabra vasca «lore», que significa flor, de donde Monlora sería el monte de la flor, es decir, de la Virgen que en ella se venera.

Pero hay dos razones más para defender esta etimología. Una, nos permite recordar que la lengua vasca, la lengua española más antigua y venerable de toda Europa, se habló, aunque ahora no, en amplias zonas de Aragón; la otra, nos posibilita relacionar esta voz con el nombre de un santo tan aragonés como es san Lorenzo y con el de un lugar, también aragonés, Loreto.

La Virgen y la carrasca

La tradición cuenta que hallándose un pastor apacentando su pequeño reba-



ño observó un fuerte resplandor que salía de una carrasca, que es la encina aragonesa. Acercóse a ella y atónito descubrió que el resplandor era emitido por una hermosa imagen de María, que con rostro sonriente le manifestó su deseo de ser venerada en aquel lugar.

Un desconocido autor del siglo XVIII, con lenguaje propio de su época, escribió: «Es la Santa Imagen tan hermosa que parece la formaron los ángeles del cielo, para los que vivimos en la tierra... en su mano siniestra ostenta Nuestra Señora al Niño Jesús, que es muy hermoso; con la diestra muestra Nuestra

Señora un ramo de flores que le ofrece la devoción».

Es una imagen sedente que luego de sufrir diversas actuaciones, no muy correctas, fue restaurada en el año 1962, devolviéndole su original prestancia.

Hasta finales del pasado siglo se conservó la carrasca del milagro. Hoy ha tomado el testigo otra que, plantada en 1928, florece en su mismo lugar.

Los velantes y los franciscanos

Con anterioridad a la fundación del convento de la Monlora, el vicario de Luna y el jurado mayor de sus Infanzones

«nombraban dos ermitaños para el cuidado de la Virgen y su ermita». Se les conocía como los «veladores» porque «velaban y cuidaban de la Virgen».

El aumento en toda la comarca de la devoción a la Virgen de la Monlora determinó que don Miguel de Torrero, natural de Luna y vecino de Zaragoza, quisiera «a sus expensas construir un convento para que fuera habitado por los llamados Frailes Menores de la Seráfica Orden de San Francisco de Asís». La construcción fue autorizada mediante Bula expedida por el papa español Alejandro VI, el 18 de marzo de 1500. Todavía como prueba de ese mecenazgo se conservan, bajo el arco de la puerta principal, las armas de los Torrero.

En el año 1567 la Orden franciscana celebró Capítulo en Zaragoza y en él se acordó que el convento de la Monlora fuera recoleto. Era el cuarto que con este carácter se establecía en Aragón. Le habían precedido los de Cariñena, Híjar y Alpartir. Recordemos que estos conventos recoletos se fundaban siempre en lugares solitarios que favorecieran el recogimiento de sus moradores. Bien pudo

escribir un tío de san Luis Gonzaga, fray Francisco Gonzaga, que fue ministro general de los franciscanos: «Es este Monasterio uno de los más devotos y más amenos que tiene la Provincia de Aragón.»

Hasta, ¡cómo no!, las tristemente célebres leyes desamortizadoras permanecieron los franciscanos en la Monlora. Tras 365 años de haber habitado en él tuvieron que abandonar su convento. Lo hicieron vestidos con trajes laicos que les confeccionó un sastre de Luna, porque, ¡en nombre de la libertad!, se les prohibía usar hábitos religiosos.

Afortunadamente la sensibilidad de los vecinos y del Ayuntamiento de Luna impidió que el convento fuera adquirido por el ricacho y cacique de turno y, tras diversas gestiones y papeleos, pasó a pertenecer a la «Hermandad de Nuestra Señora de Monlora».

La Guardianía, el Patronazgo y la Dádiva

Cada convento de frailes franciscanos prestaba sus servicios eclesiales y ejercía su labor de apostolado sobre un determi-

nado territorio. Era lo que se llamaba la Guardianía. De ahí el que al superior de su convento se le conociera como el Guardián de la Monlora. Esta Guardianía se extendía a los pueblos siguientes: Luna, Erla, Sierra de Luna, Las Pedrosas, Castejón de Valdejasa, Valpalmas, Piedratayada, Marracos, Puendeluna, Ardisa, Biscarrués, Piedramorrera, Los Anglis, Fontellas, Ayerbe, Los Corrales, Sarsamarquello, Linás, Riglos, Murillo, Santa Eulalia, Agüero, San Felices, El Frago, Fuencalderas, Orés, Biel, Alcalá de Gurrea y La Corvilla.

Existía además una especie de patronazgo sobre la Monlora ejercido por el pueblo y el Ayuntamiento de Luna, que contribuían al sostenimiento del santuario «en cuantas ocasiones ha habido que atender cualquier necesidad». Esto ha sido de tal manera que, como se ha escrito, «no se comprende Monlora sin Luna, ni Luna sin Monlora».

Merece la pena hacer finalmente referencia a la dádiva que al santuario de la Monlora, «como algo tradicional... fueron respetando los diversos Abades que tuvo el Monasterio de Veruela», en



 Filtros Mann, para aceite, aire y combustible
FILTROS MANN, S. A.
Calle Santa Fe, s/n • Teléfono 72 02 00
Apartado 50007 • Fax 72 02 16
Telegramas: Filtros Mann
50014 - ZARAGOZA (España)

prueba de gratitud por el auxilio que la Virgen prestó a uno de ellos, que perdido en sus inmediateces en un crudo día de invierno encontró al fin cálido cobijo en el convento franciscano.

Si de pueblos de brillante y densa historia y, a la vez, moderno quehacer cultural es recuperar y mantener viejas tradiciones, hermoso sería que los pueblos de la vieja Guardería, en recuerdo de esta vieja relación, acudiesen juntos un día al año a la Monlora. También que el Ayuntamiento de Luna continuase atendiendo las necesidades del santuario, de siempre tan ligado a su villa, y que la Diputación Provincial de Zaragoza, actual propietaria del monasterio de Veruela, recordase las viejas dádivas de los abades del monasterio al santuario con algún donativo anual.

No supondría ello desequilibrar los presupuestos del Ayuntamiento de Luna ni menos los de la Diputación Provincial, tampoco dejar de atender los servicios que uno y otra tienen encomendados, simplemente significaría recobrar viejas tradiciones, que es tanto como actualizar la historia y enriquecer las vivencias de nuestra cultura.

Sus arquitecturas

La inscripción registral del convento de la Monlora reza: «es un edificio de piedra de unos dos mil seiscientos metros cuadrados de superficie, de tres plantas, formado por el monasterio y Santuario en la sola edificación».

En el edificio conventual la planta baja albergaba la sala capitular, el refectorio, la cocina y algunas habitaciones destinadas a peregrinos; en la segunda se situaban las celdas de los frailes y la biblioteca, que era de gran riqueza, y el desván o falsa se destinaba a granero y palomar.

Tanto el convento como los terrenos ajenos estaban cercados por un muro de piedra e «incluida la plaza tapizada en aquellos tiempos de verde musgo y en cuyo centro se hallaba la carrasca de la aparición».

Además se adornaba la gran plaza «con varios paseos bordeados de arbustos y que confluían en el central dividiendo en dos la plana».

La iglesia

En 1762 empezó a derribarse la antigua iglesia que resultaba insuficiente para albergar la cantidad de fieles que a ella acudían y, sobre el solar resultante,



se construyó otra nueva que es la que ha llegado hasta nuestros días.

Adopta la forma de cruz latina con cúpula en el crucero apoyada sobre cuatro pechinas que albergan las imágenes de cuatro santos de la orden franciscana.

La nave tiene 27,50 m de longitud por 5 m de anchura, con una altura aproximada de 10 m.

Aparte del altar mayor, que da cobijo a la imagen de la Virgen de la Monlora, hay otros dos en el crucero, más cinco, uno dedicado al franciscano aragonés san Pascual Bailón, a lo largo de la nave. Entre ellos, apeados en las pilastras que los separan, las imágenes, de madera y de tamaño natural, de otros santos de la propia orden franciscana, san Pedro Regalado, san Benito Palermo, san Salvador de Horta y los santos que a Teruel fueron, san Pedro de Saxoferrato y san Juan de Perusia.

Quiero aquí recoger una vieja e ingenua tradición que protagoniza una de estas imágenes, la de san Benito Palermo.

Las mocitas casaderas le pedían les proporcionase novio trabajador y de buen ver y para lograrlo le tiraban tres veces del cordón de su cingulo al tiempo que giraban sobre el tacón de sus zapatos. Testigo de ello es el agujero que en el suelo ha dejado el girar de tanto tacón.

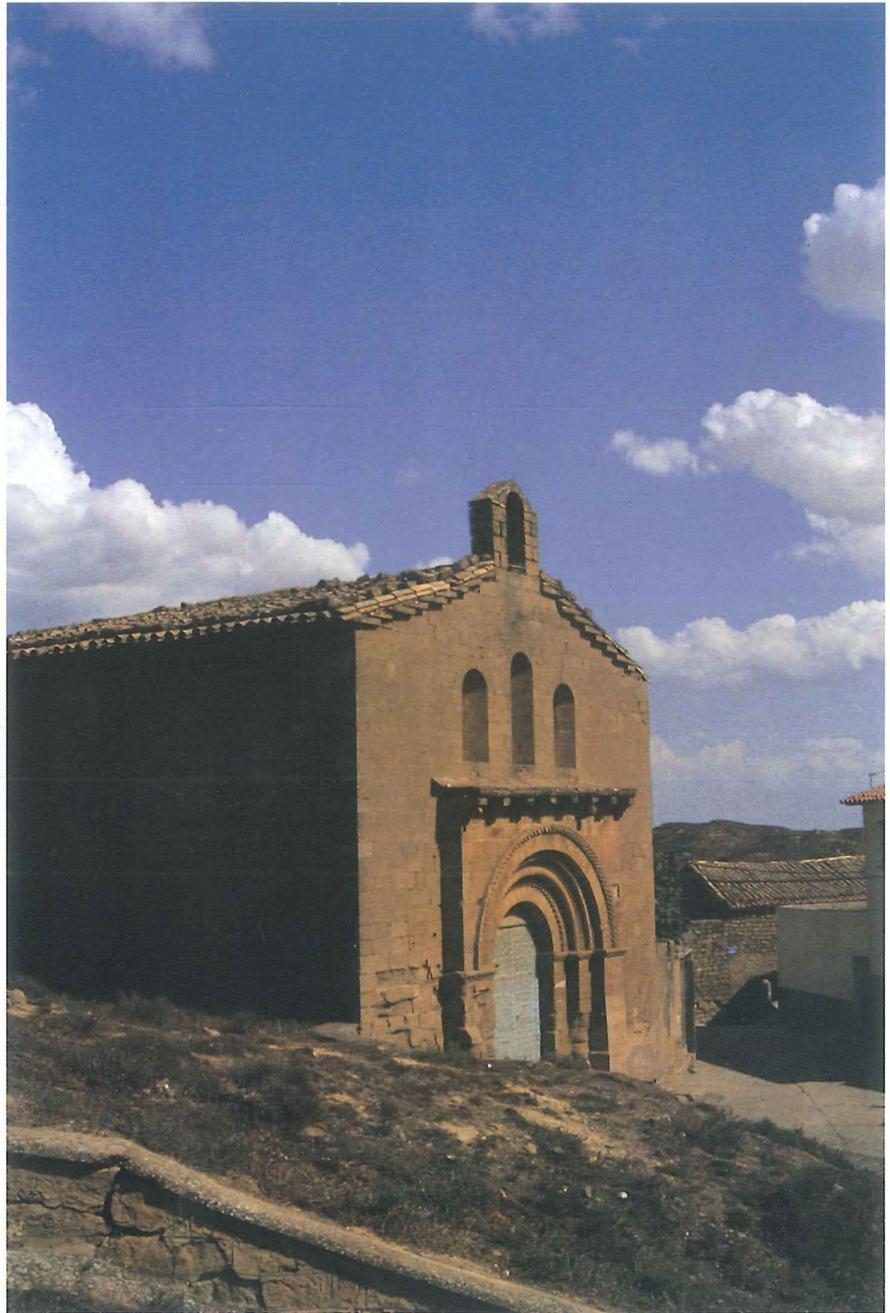
El «ora et labora»

Al «ora» de los monjes benedictinos de la Monlora me he referido al iniciar este artículo. El «labora», el otro gran precepto de la Regla de San Benito, lo cumplen escrupulosamente los monjes de la Monlora realizando trabajos de ordenador, los tiempos cambian y fabricando un estupendo chocolate artesanal, actividad monástica más tradicional, que les recomiendo compren cuando visiten el antiguo santuario, hoy monasterio, y así se llevarán de él, además de un grato, un «dulce» recuerdo.

Juan María Ferrer Figueras

LUNA

Al pie de la Monlora, la visita a la villa de Luna completará una interesante excursión a realizar en el día desde Zaragoza. Fiel a estos propósitos divulgadores de nuestra riqueza monumental, la dirección de «Aragón» pidió a Cristóbal Guitart, nuestro querido compañero e inveterado cronista turístico, una semblanza rápida, arte e historia, que redondeara la excursión.

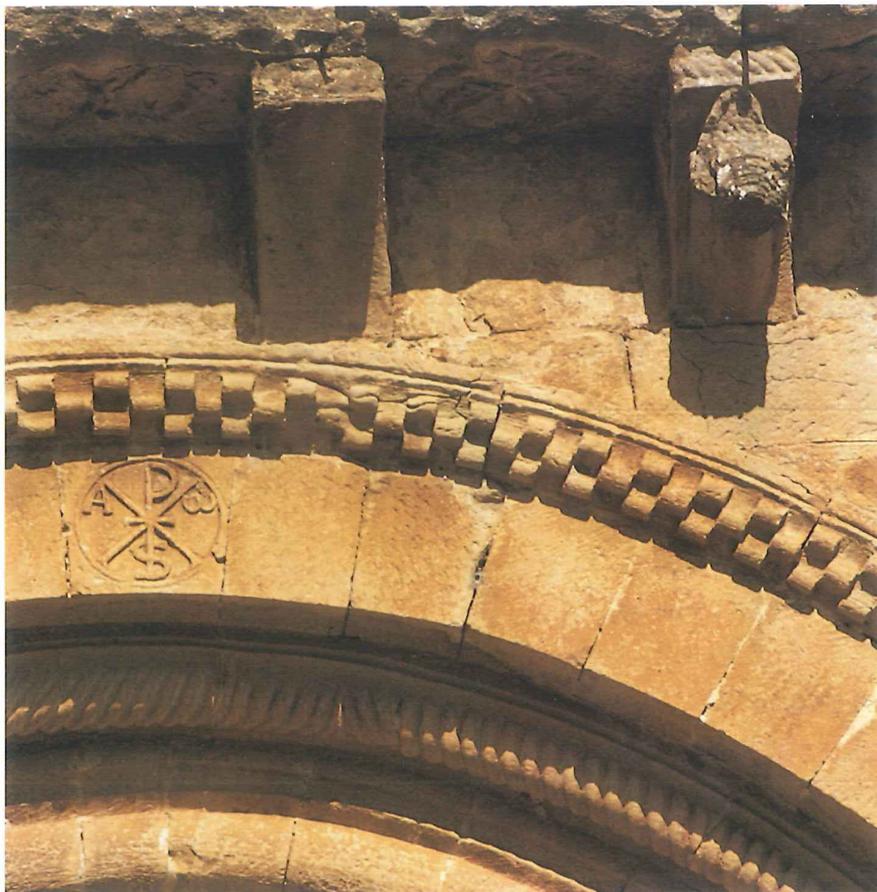


Luna, con unos 1.150 habitantes, es una villa situada a 477 metros sobre el nivel del mar, localizada casi exactamente al norte de la ciudad de Zaragoza, a unos 63 km de ésta, y también a unos 3 km al norte del conocido santuario de Nuestra Señora de Monlora, encumbrado sobre una meseta natural que domina la amplia llanura donde se asienta Luna. Todo esto podrá parecer una vulgaridad extraída de cualquier manual y efectivamente lo es, pero me ha parecido instructivo incluirlo con el fin de llamar la atención acerca de esta interesante villa, que yace un tanto oscurecida y poco divulgada, hasta el extremo que un cono-

cido folleto turístico se titula bien expresivamente: «Monlora y su entorno. Luna, Erla, etc.». Y con este trabajo no es que se pretenda restar mérito al santuario de Monlora, hoy popularizado por razones gastronómicas, sino intentar revalorizar los atractivos de Luna como conjunto histórico-artístico.

Luna se sitúa en la zona oriental de esa tan dilatada como atractiva comarca llamada Cinco Villas, zona que es la menos divulgada y también la menos afortunada en el aspecto de los regadíos, siendo preciso recordar que en Cinco Villas, además de las «cinco» —Tauste, Ejea, Sádaba, Uncastillo y Sos— que se

alinean de sur a norte en su zona occidental y más progresiva y visitada, hay también otras villas históricas más al este y no menos interesantes pero sí más olvidadas y menos frecuentadas: Luesia, Biel... y Luna. Una característica común a estas tan atractivas villas de Cinco Villas —valga de redundancia—, es su asentamiento al pie de un tozal donde se recorta, o se recortaba, el castillo o la ciudadela medievales, frecuentemente acompañada por una iglesia románica, que es el arte más sobresaliente en casi todas las villas y aldeas de esta comarca. Todo aquello no es más que una lógica consecuencia de su determinismo histórico, pues este territorio sufrió el sino de ser una especie de marca fronteriza o tierra de nadie entre musulmanes y cristianos a lo largo de los siglos IX, X y XI, hasta que la reconquista de Zaragoza en 1118 provocó el hundimiento del poderío islámico en esta zona central de la cuenca del Ebro. No obstante dicho sino fronterizo prosiguió después frente al vecino reino navarro, aunque sólo afectó a las villas occidentales, no a las orientales como Luna.



Orígenes

En la actualidad no parece gozar de gran crédito científico la tradición que hacía de Luna el asentamiento de la antigua Gallícolis. Su historia comienza prácticamente hacia 1092-1093, cuando el rey Sancho Ramírez, que fomentó la reconquista y repoblación de estas tierras llanas situadas entre las sierras del Prepirineo y la línea del Ebro, entregó a su marino Banzo, o Banco, Azón un terreno en Luna para «hacer una torre y unas buenas casas»; la torre subsistió hasta hace algunos lustros y es conocida por fotografías. Tradicionalmente se le conocía por el nombre de Baccala, casi mítico, y se le suponía el «petruccio» de la célebre familia Luna, que dividida en varias ramas llegó a dominar sobre decenas de villas y lugares aragoneses y a contar con varios arzobispos en Zaragoza y Toledo, comendadores, virreyes y hasta un papa, Benedicto XIII, una reina, María de Luna, esposa de Martín *el Humano*, y un condestable de Castilla, don Álvaro de Luna, todopoderoso de su reino.

En los tiempos de su repoblación se denominaba también Monte Mayor y conocemos los nombres de varios «tenentes» que custodiaban la villa y su castillo



e históricamente aparecen caballeros diversos apellidados con el locativo Luna, con señorío o no sobre la villa. La larga historia de Luna como soporte de un condado —que puede vanagloriarse de ser al más antiguo que los reyes de Aragón concedieron a un noble no de sangre real— se inició en 1348 a favor de Lope Fernández de Luna por su decisivo apoyo a Pedro IV *el Ceremonioso* en la revuelta de los unionistas. Don Lope era señor de Segorbe y había comprado Luna al rey por 25.000 libras, junto con los lugares y castillos de Sora y El Castellar. Su cuantioso patrimonio fue heredado por su hija María de Luna, que casó con el futuro rey Martín *el Humano* y no tuvieron hijos, siendo el condado de Luna heredado por un nieto natural de éste, don Fadrique de Aragón, en quien terminó la línea por haberse expatriado y pasado al servicio del rey de Castilla en 1429, siéndole confiscados todos sus señoríos, y Rodrigo de Mur, alcaide del castillo de Luna, lo entregó al rey. En el aspecto genealógico conviene no confundir este condado de Luna con otro de nombre idéntico que se localizó en las tierras altas de León en el siglo XV.

La segunda etapa señorial de Luna, también con Sora y El Castellar, se inició en 1431 con Pedro López de Gurrea, que las compró a la Corona. Dueño asimismo

de varios señoríos, su nieta María recibió el apelativo de la «rica-hembra» y los transmitió por boda a una rama bastarda de la Casa Real representada por don Alonso de Aragón, hermano de Fernando *el Católico* y conde de Ribagorza y primer duque de Villahermosa, pero ya la villa de Luna pasó a segundo plano a favor de Pedrola, centro de gravedad de esta nueva dinastía, apellidada Aragón-Gurrea, sin que la concesión de los títulos de duque de Luna en 1512 —sólo ostentado por uno— y nuevamente de condes de Luna en 1598 —que sí perduró— fueran suficientes para obviar el relativo ostracismo de esta villa de Luna.

Urbanismo histórico

Desde el punto de vista del urbanismo histórico Luna ofrece uno de los frecuentes casos de traslado paulatino de población desde una altura al llano. Efectivamente, el más antiguo caserío de Luna ocupa una meseta, bastante plana y poco elevada, que recibe el nombre tan local de «La Corona» —como en Erla, Almudévar y en la misma Ejea—, hoy medio despoblada en favor de la zona baja, particularmente su extremo noreste, donde surge aislada la pequeña y bonita iglesia románica de San Gil, que lleva el significativo apelativo de «Mediavi-

lla», lo cual revela que esa zona solitaria era el núcleo inicial del siglo XI, y para comprobarlo en sus inmediaciones quedan los cimientos de la torre fuerte de Sancho Ramírez, antes mencionada y que era de planta rectangular. En cuanto a San Gil, es un encantador ejemplo de iglesia de nave única con ábside semicircular, embellecido interiormente por arquerías ciegas y nervios en su bóveda, que es ya de crucería, lo cual denuncia una época avanzada en la llamada «transición» hacia el gótico; sin embargo la decoración es todavía románica en capiteles y en las dos portadas, ambas semicirculares, destacando el tímpano esculpado en la lateral; la nave se cubre bajo bóveda de cañón apuntado.

Conjunto monumental

En el extremo aún habitado de la meseta, el sureste, se encuentra un conjunto monumental de extraordinario poder sugestivo y acreedor de revalorización. En la punta sur se alza la elevada Torre del Reloj, que domina la plaza Mayor de la villa baja, por lo que se aprovechó para colocar el reloj en tiempos relativamente recientes, pero en su origen pertenecía al recinto amurallado de la villa alta y acompañaba al contiguo palacio, asimismo de piedra, que hoy es



la Casa de la Abadía y en la época de su construcción, siglos XIV-XV, fue muy probablemente la mansión fortificada de los condes de Luna, como lo expuso el meticuloso cronista Labaña a comienzos del siglo XVII; su fachada posterior, levantada al borde del talud natural, conserva su primitiva estructura gótica, de buena piedra, con una ventana de arcos semicirculares sin mainel y otro hueco en arco de medio punto con los arranques en forma de gola, sumamente extraño. A continuación puede reconocerse el sitio donde estaría la segunda torre, confirmando el texto del citado Labaña: «Hay además sobre unos peñascos en las misma villa una casa grande son dos torres de piedra de cantería...», mencionando después a don Fadrique, hijo bastardo de Martín de Aragón.

A continuación de esta mansión y también al borde de la escarpada ladera, se sitúa el ábside románico de la iglesia de Santiago, iglesia que también conserva su primitiva estructura, con bella decoración del mismo estilo en las impostas exteriores y en la portada, asimismo semicircular y bajo un tejazoz sobre modillones labrados; la nave se cubre con bóveda de cañón apuntado, bajo el ábside hay una cripta también semicircular y tanto en ésta como en la capilla superior hay tablas de pinturas del siglo XVI. Bien próxima en esta villa alta se sitúa la plazuela de Majones, que semeja al espacio exterior de una evocadora casa-palacio, atribuida también a los señores de Luna y que es ya del siglo XVI por su puerta adovelada, alero labrado, galería de arquitos conopiales y el ala lateral embellecida por una «loggia» adintelada de columna renacentistas de gran efecto estético.

La villa baja se articula en torno a su espaciosa plaza Mayor, de traza rectangular con algunos porches de arcos apuntados, presidida en uno de sus lados mayores por la grandiosa iglesia parroquial, hoy llamada de Santiago y San Miguel, que es una de las mejores muestras del barroco en Cinco Villas y, como es habitual en casi toda esta comarca, de buena sillería; su fachada parece de ordenación palaciega, de marco adintelado, bajo alero, sobria portada entre pilastras y arriba tres grandes ventanas rectangulares con molduras con orejetas; en la esquina derecha se alza la sencilla torre cuadrada; el interior es espacioso y luminoso, con tres naves separadas por esbel-

tos pilares, revelando un tipo que se prodigó en Aragón durante el siglo XVIII, datando de los años 1734-1767; entre sus retablos son de señalar dos del siglo XVI, con pinturas sobre tablas y procedentes lógicamente del templo primitivo. El frente opuesto de la plaza se dignifica con la hermosa casa-palacio de los Torrero, embellecida en su planta noble por tres rasgados ajimeces góticos con finos parteluces y arquitos trilobulados, del siglo XV, una portada adovelada semicircular y una galería alta tapiada de huecos adintelados; parece del siglo XV y el apellido Torrero es familiar en Zaragoza pues dio nombre al barrio donde tuvieron posesiones. En otras calles del distrito bajo hay tres hermosas casas hidalgas con sus galerías aragonesas de ladrillo y aleros, destacando las Calvo y Sanz; otra casa ostenta un frontón curvo con una bola de tipo herreriano.

Alrededores de Luna

Si interesante es el núcleo de la villa no lo es menos su extenso término municipal, especialmente para el arqueólogo medievalista pues subsisten dos puentes y curiosas torres y castillos solitarios, bien que sea para minorías ya que ninguno ha alcanzado la popularidad de Monlora.

El castillo de Villaverde se encuentra a pocos kilómetros al norte, junto a la carretera de Biel en el frondoso paraje ribereño del Arba; es de dimensiones pequeñas, con una torre rectangular destacada y fue señorío de los citados Torrero.

El castillo de Obano se localiza al este, junto a otro camino ribereño del Arba, siendo de significar su esbelta torre del tiempo de la repoblación, fines del siglo XI, contemporánea de la desaparecida de Luna, lo cual acrecienta su importancia; es de planta rectangular. Más allá, siguiendo una agreste cañada que antaño era la ruta de Luna a la ciudad de Huesca, se encuentran las extrañas ruinas góticas de Ispaniés, que fueron cárcel según la tradición, y más lejos los más evocadores e importantes vestigios de Yéquera, aldea deshabitado hace siglos, cuyo acceso más cómodo se realiza desde el pueblo de Lacorvilla, dependiente de Luna. En Yéquera se alza solitario uno de los mejores castillos de arte gótico en Cinco Villa, con arruinada sala y aguerrida torre rectangular que

conserva ventanas góticas y bello remate; a corta distancia subsiste la sencilla ermita románica de la Virgen, con ábside semicircular y portada de igual forma, de tres arcos doblados; la imagen renacentista de la Virgen se trasladó a la parroquia de Lacorvilla.

Cristóbal Guitart Aparicio



VISITANDO ARAGON



La Ruta del Bajo Jiloca



Excursión por la vega del Jiloca

En esta ocasión las huestes del SIPA dirigieron su visita a los pueblos ribereños del Jiloca, desde Paracuellos a Daroca. Ciertamente esta última ciudad es pieza aparte y aunque también la recorrimos como colofón de jornada será necesario dedicarle un día un número monográfico. Aún así a ella va destinada nuestra portada: los ángeles cantores de la bella pintura gótica del ábside de San Miguel, que sin duda preconizaban ya esa vocación de la ciudad, capital de la música antigua en su ya tradicional curso veraniego.

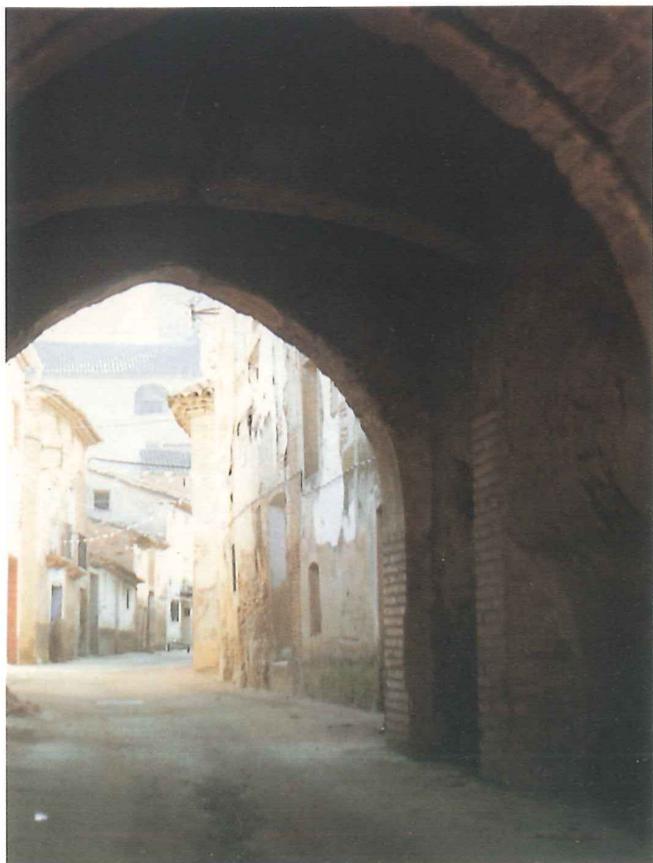
Vamos por Calatayud y nuestro propósito es visitar las iglesias más destacadas de esta ruta mudéjar por excelencia. La carretera Calatayud-Daroca, recientemente puesta a punto por la Diputación General de Aragón, acorta, pues, esta visita.

Comenzamos por el balneario de Paracuellos de Jiloca. Estos establecimientos, de los que Aragón es tan prolífico, algún día alcanzarán el fuste que se merecen. Necesitan atención e inversiones, posiblemente más rentables si vienen de la Administración que las que se dedican a determinadas chapuzas industriales. En Paracuellos y según un folleto que nos entregan, las noticias escritas más antiguas que se conocen se remontan al año 1697, conteniéndose en el libro *Espejo cristalino de las aguas minerales de España*, de Alfonso Limón Montero; las propiedades de sus aguas están descritas por el doctor Fernández, que es quien las aporta a

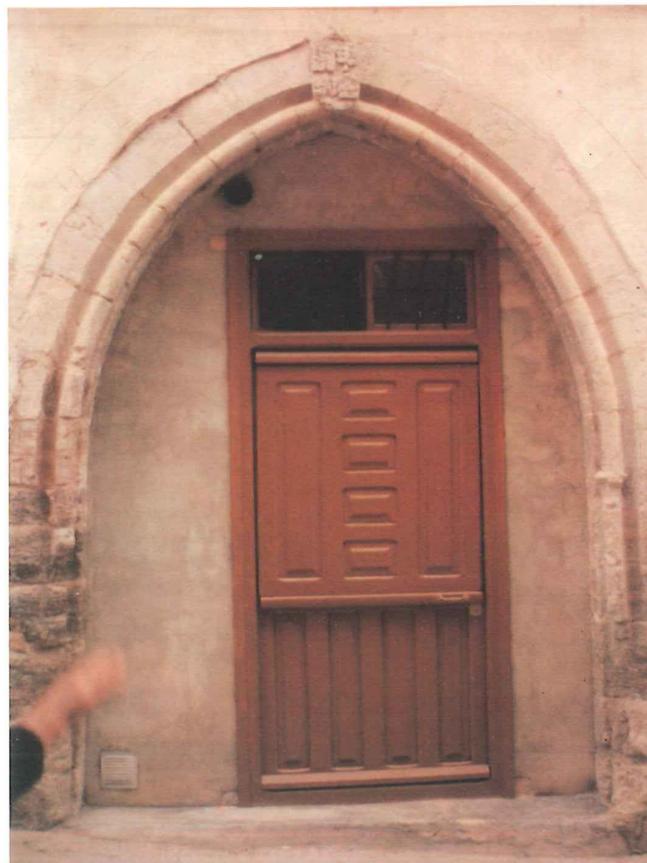
Limón Montero. La historia del balneario es larga y llena de avatares, como es de esperar por su larga trayectoria. También Madoz se ocupó de las propiedades de estas aguas en su *Diccionario* de 1845. En 1848 comienza la construcción del edificio antiguo por don Felipe Serrano. Este edificio es el que ahora se conserva, pues uno nuevo, construido en la época de esplendor de este balneario, quedó inconcluso, sirviendo de hospital en nuestra guerra civil. El agua del manantial es sulfurada clorurada-sódica, ejerciendo diversas acciones en su uso externo e interno. El teléfono del balneario es el 59.54.25.

En la visita los del SIPA fuimos agasajados con un almuerzo pantagruélico, que nos dejó estupefactos y exánimes. No es extraño que la gente cure aquí sus dolencias y se restablezca de las penurias ciudadanas.

Siguiente parada en Maluenda, a pocos kilómetros. Pueblo cuya actividad económica fundamental, como todos los de esta vega, es la explotación de los frutales. En Maluenda, aparte de algunos ejemplares interesantes de la arquitectura civil, destacan las iglesias de las Santas Justa y Rufina, la parroquial de Santa María y la de San Miguel, en ruinas. Visitamos la primera de ellas acompañados por nuestro amigo Cristóbal Guitart; ha sido restaurada someramente hace unos años y si no primorosa presenta un buen estado de



Maluenda. Casa del Arco.



conservación. Es, a nuestro juicio, uno de los recintos mudéjares en los que con mayor fuerza, interior y exterior, persisten las influencias del arte musulmán trasplantadas al mudéjar aragonés.

Seguimos hacia Morata del Jiloca, visitando la parroquia de San Martín, bellamente restaurada. Nos acompaña el alcalde, que para esta ocasión ha hecho venir a una organista: a petición de Miguel Caballú, buen conocedor del terreno, el alcalde entona con su potente voz un Ave María. No se puede pedir más de la hospitalidad que nos suelen dispensar.

Próxima parada en Villafeliche. Pueblo con antigua tradición alfarera, donde aún se cuece el barro en un par de alfares. Visitamos la iglesia, también restaurada y nos muestran fotografías de las momias que se encontraron enterradas cuando las últimas obras, en un sorprendente estado de conservación.

Recalamos en Daroca, donde comemos en el Mesón del Ruejo. Luego, acompañados por el conservador del museo que se está habilitando en la iglesia de San Miguel, visitamos la incomparable ciudad. Pero esto, como anunciábamos, es materia a desarrollar con mayor detenimiento.



**ENCARTE REALIZADO
CON LA
COLABORACIÓN FINANCIERA
DE**



El corredor del Jiloca

La Cordillera Ibérica, un poco alejada del culto a lo húmedo, lo agreste, la nieve y lo verde, es casi con toda seguridad el gran desconocido de los espacios aragoneses.

Internarse en el Sistema ibérico, fuera de los transitados recorridos por el Moncayo, el monasterio de Piedra, Molinos o las Sierras Turolenses —Albarracín, Gúdar...— no es una práctica habitual, ni siquiera llevada a cabo por el zaragozano, siempre más cerca de algunos parajes ibéricos.

Llegando desde Zaragoza y tras dejar atrás La Muela y el valle del Jalón a su paso por La Almunia de Doña Godina, el primer ramal de la Ibérica se levanta modesto dibujando las sierras de La Camamila y Algairén, que al poco se rompen en las fosas de Morata, del río Grío y de Saviñán, para levantarse de nuevo, esta vez con más energía, en las sierras de la Virgen y de Vicort, por encima de los 1.400 m.

La Ibérica, atravesando El Frasno muestra toda su esencia de montaña interior, la sobriedad, la dureza, la rotundidad de sus formas, apenas cubiertas por bosquetes de carrascas (*Quercus rotundifolia*) asociadas con quijogos y pino negral (*Pinus pinaster*), degradados por innumerables incendios y talas.

Pero la Ibérica se resquebraja en bloques y tras dejar atrás Puerto Cavero, desde Marivella, la visión que se tiene sobre la depresión de Calatayud parece una réplica de lo que se ha dejado atrás al comienzo de la excursión; el soberbio dominio de lo árido sobre las plataformas calcáreas y yesosas de la sierra de Armantes y de la Tronchona, repobladas con pino carrasco (*Pinus Halepensis*) y elevadas sobre el reducido y verde sistema fluvial del Jalón.

El río Jalón sale de los Montes de Ateca, atraviesa de forma transversal la depresión de Calatayud hasta su con-

fluencia con la rambla de Ribota y se introduce de nuevo en los relieves ibéricos de la sierra de la Virgen.

El río, en este tramo, recibe tributarios por la izquierda, Manubles y Ribota, y por la derecha, Jiloca y Perejiles, todos ellos con sus ejes instalados según el rumbo estructural de la depresión, noroeste-sudeste.

Precisamente el río Jiloca desemboca en el Jalón en la localidad de Calatayud, aportando unos 235 hm³.

Remontar el Jiloca aguas arriba desde su confluencia con el colector permite observar con cierto detalle los elementos paisajísticos relevantes de este pasillo fluvial. El corredor del Jiloca forma parte de una de las depresiones intramontañas de la Cordillera Ibérica, la depresión de Calatayud, abierta como una fosa tectónica durante el Terciario y rellena de materiales bajo un régimen de sedimentación lacustre.

El Jiloca en su tramo inferior se instala en el contacto de las facies carbonatadas y yesosas del centro de la cuenca de Calatayud y los conglomerados y areniscas del margen de la misma, abriendo un valle relativamente homogéneo entre Paracuellos y Fuentes de Jiloca.

En esta parte del trayecto, desde la carretera, siempre pegada al río, se observan hacia el este los relieves caóticos sobre los estratos de yesos miocenos, «movidos», rotos y escarpados peligrosamente sobre las poblaciones de Paracuellos de Jiloca, Maluenda y Velilla de Jiloca.

Dominando los relieves sobre yesos salpicados por matorrales se levantan las plataformas calcáreas de la Tronchona y la Mata, extendiéndose hacia los llanos de Mainar y Retascón, buenos ejemplos de relieves tabulares donde el uso



Villafeliche. Morería y castillo.

del suelo se limita al cereal, cada vez más restringido, algún campo de almendros y a la presencia de los rebaños de ovejas entre las genistas y los tomillares.

Hacia el oeste la depresión se pone en contacto con la sierra de Pardos mediante una serie de relieves modelados sobre los materiales detríticos adosados al Paleozoico; es el «telón de fondo» desde Morata a Villafeliche, donde las repoblaciones de pino carrasco cubren profusamente el paisaje, «arañado», no obstante, por profundas y rojas cárcavas que adquieren un singular significado entre Morata de Jiloca y Olvés. El fondo de algunos barrancos y los niveles de glacis escalonados soportan los viñedos, que se convierten en uno de los usos de suelo más frecuente en esta orilla izquierda.

Aguas arriba de Villafeliche el Jiloca se adosa al margen de la sierra de Santa Cruz (1.423 m). Remontando Villafeliche y pasando por Murero y Manchones, el río se esconde en la Ibérica hasta llegar a Daroca, donde se puede contemplar un buen ejemplo de «cabalgamiento», observando cómo las series litológicas grisáceas del Cámbrico se «abalanzan» sobre los materiales rojizos miocenos que sustentan la muralla de Daroca, expresando de esta forma una actividad tectónica posterior al relleno de la fosa terciaria.

Sólo las orillas del Jiloca se convierten en un espacio de ocupación intensiva de huertas y frutales contrastando con el escenario natural, agresivo, donde las heladas se arrastran a lo largo de seis meses.

Entre Daroca y Calatayud el río fertiliza casi 2.000 hectáreas de la vega ribereña, allí donde el valle se abre y surgen numerosos manantiales. Todavía se trata de los tradicionales regadíos que los árabes y poblaciones que les sucedieron explotaron. Se conocen Concordias entre las diferentes localidades que datan del siglo XVII, donde se regula el uso de las acequias comunes.

No hay perspectivas inmediatas de que haya una ampliación de los regadíos dada la decisión de la Administración, que ha desestimado la posibilidad de hacer un embalse en Villafeliche.

La producción agrícola principal está en la fruta, de la que históricamente, en el siglo XVI, ya daba noticia Enrique Cock como producto que se consumía en la corte madrileña. Maluenda, Paracuellos de Jiloca, Morata de Jiloca, son localidades con una importante producción de melocotón, peras, cerezas y manzanas.

Las tierras de secano tienen un aprovechamiento en viñedos, almendros y olivos de escasa rentabilidad.

La cabaña ganadera aprovecha la producción de pastizal en Villafeliche, Montón y Morata de Jiloca y actualmente hay una apuesta por la repoblación forestal de los montes improductivos con fines de explotación, como ocurre en Fuentes y Velilla de Jiloca.

El futuro de este sector económico en la comarca es incierto, quizás haya de especializarse en variedades convencionales de fruta.

El agua ha tenido un uso complementario para actividades derivadas de la agrícola, molinos harineros en Morata, en Villafeliche, etc. También han surgido actividades industriales al contar con el agua como fuerza motriz: los batanes de Maluenda y Montón; las alfarerías de Maluenda, Fuentes, Morata y Paracuellos de Jiloca; y las polvorerías de Villafe-

liche. Según nos ilustra J.R. Marcuello en su publicación *Los ríos de Aragón*, cerca de doscientos molinos, movidos por las aguas del Jiloca, fabricaban pólvora, una industria de carácter comarcal que traía el salitre de Epila, azufre de Teruel y el propio carbón vegetal que se hacía en Villafeliche. La decadencia de esta floreciente industria en el siglo XIX dejó a esta localidad en la más completa ruina. Se volvió a recuperar en nuestro siglo pero sólo se ha mantenido de forma residual.

También es tradicional el aprovechamiento de las aguas termales sulfurosas de Paracuellos de Jiloca.

En la actualidad la actividad industrial se dedica a la transformación de productos agrícolas. Existe una pequeña industria alfarera, otra de extracción de cal, alabastro y otra de yeso en Fuentes de Jiloca para la obtención de escayola y un uso turístico en torno a las aguas termales.

La importante romanización de este eje fluvial, recorrido por las principales vías romanas, y la fuerte cultura árabe en torno al aprovechamiento de sus regadíos, dejaron su impronta histórica, pero hoy esta comarca está sufriendo un fuerte proceso de despoblación. Varios incidentes en nuestro siglo afectan a este declive: la enfermedad de la filoxera en la vid, la mecanización cerealista, el cierre de la azucarera en Calatayud, etc. Hoy la población está en un estadio regresivo en los últimos diez años; salvo Fuentes de Jiloca y Maluenda el resto de los municipios han perdido en torno a un 40 % (un 52 % en Villafeliche). Salvo Maluenda todas las localidades están en torno a los 500 habitantes.

La proximidad de la cuenca baja del Jiloca a Calatayud, que no es sólo un centro comarcal sino regional, le hace participar de su área de influencia, de su atracción funcional.

Aunque el ferrocarril Caminreal-Calatayud, inaugurado en 1889, quedó cerrado en la última reorganización ferroviaria a principios de los ochenta, la carretera Sagunto-Burgos sirve a la línea de autobuses Daroca-Calatayud y uno diario que parte desde Villafeliche a Calatayud.

Se trata de localidades con un alto sentido de la comunidad, son buen ejemplo de ello la creación de varias mancomunidades entre los pueblos del Bajo Jiloca y en algún caso con Calatayud, para la gestión común de servicios municipales: control de los residuos sólidos a partir de un vertedero común, control de las aguas residuales a partir de una depuradora y para la promoción turística.

La Mancomunidad del Bajo Jiloca, que agrupa a diez municipios, quiere impulsar un Plan de Desarrollo Integral de sus pueblos, basado en la explotación de las potencialidades económicas de la zona, que se basan en la agricultura y en el sector turístico.

En este último sector de capitalidades histórico-artísticas de Daroca y Calatayud favorecen el paso por la zona, que ejerce su atractivo con los parajes naturales de la ribera, el desfiladero por el que el río Jiloca atraviesa el Paleozoico, los montes de Atea, y la ruta de los balnearios de aguas termales.

La posibilidad de que Calatayud, al pie de la autovía Madrid-Barcelona, atraiga empresas industriales sería una inyección económica para todo el territorio del entorno de este centro económico.

Alicia Aliaga Traín
Maite Echeverría Arnedo

La ruta del Jiloca

PARACUELLOS DE JILOCA

El castillo. Frecuentemente se hace alusión a un castillo llamada «Xiloca» en el *Cantar de Mio Çid* identificándolo con este de Paracuellos. En realidad, cuando en el verso 635 del *Cantar* se menciona «Siloca» no se refiere a una fortaleza sino al valle del Jiloca, contrapuesto al del Jalón. Una vez que las tropas del Çid toman Alcocer los moros envían un mensaje al rey Tamín de Valencia pidiendo ayuda porque si

*...ribera de Salón todo irá mal,
así ferá lo de Siloca, que es de la otra part.*

(lo mismo ocurrirá con el valle del Jiloca).

En la parte alta del pueblo se localizan restos de una fortaleza, al parecer de origen musulmán, que ocupan una meseta de unos cincuenta metros de eje: son restos de un muro de tapial de color grisáceo con algunos contrafuertes y un pequeño torreón rectangular.

La iglesia de San Miguel. Se levanta en el ángulo noroeste del recinto amurallado; es también de tapial con ábside poligonal y el hastial totalmente liso hacia la población. En el lado norte tiene una galería de arcos que ha sido restaurada recientemente, así como el resto del edificio. A la iglesia se accede por el arco que tiene la torre, exenta, en la planta baja, que es de tapial; la segunda planta es octogonal y de ladrillo.

La iglesia tiene una sola nave con capillas laterales y fue edificada en el siglo XVI. En el XVII se abrieron las capillas de la epístola. Entre los retablos hay que destacar el mayor, de estilo plateresco, con una bella escultura de san Miguel, del tipo de las de Joly, en la hornacina central, y dos grandes puertas de sarga pintadas.

Retablo de san Blas y santa María Magdalena. Es el retablo de más interés; conserva el banco con figuras de santos y la Piedad en el centro; en la tabla central están los titulares, san Blas y María Magdalena y encima un Calvario; en las tablas de las calles laterales hay tres escenas dedicadas a cada uno de los titulares. Este retablo, que fue pintado hacia 1430, se había atribuido al pintor Lorenzo de Zaragoza, pero muy bien pudiera ser del taller de Benito Arnaldín, uno de los pintores más representativos de la escuela de pintura gótica de Calatayud que tuvo su época floreciente durante gran parte del siglo XV. En la tabla central se lee que fue restaurado en el año 1673, pero en realidad fue repintado y de tal manera que se hace necesaria una restauración para recuperar su colorido y belleza primitivos.

En el centro de la población, junto a una plaza, se conserva la ermita de **Santa María**, edificio catalogado como barroco del siglo XVII, aunque en el lado sur tiene una puerta en arco apuntado, de ladrillo, tal vez construida en el siglo XV.

MALUENDA

El **castillo** de Maluenda ya existía en el siglo X pues, según testimonio del historiador árabe Al-Udri, Abderramán



Castillo e iglesia de Paracuellos.

III acampó ante los muros del castillo de «Malonda» durante su primera campaña de castigo contra el rebelde Muhammad el Tuchibí de Zaragoza, en el año 934. Es una fortaleza de tapial, de planta oblonga, de la que se conserva parte del muro que bordea la muela por la parte más escarpada, la que mira a occidente, con parte de dos cubos rectangulares y una torre albarrana que está dentro de la población.

El **caserio** se estructura en torno a la calle Mayor, que lleva la dirección del valle del Jiloca, desde la plaza del Ayuntamiento a la salida a Calatayud por la casa del Arco del Barrio Bajo; aunque hay otro barrio junto a la iglesia de Santas Justa y Rufina y la parte posterior del castillo; en época reciente los edificios se han ido situando hacia la vega. Maluenda conserva abundantes restos de arquitectura mudéjar, especialmente del siglo XV, con predominio de argamasa en la construcción y restos de yeserías en las ventanas. Merece destacarse la casa que ocupa los números 1 al 5 de la calle Mayor, que conserva puerta de arco apuntado con escudo cuartelado, con castillo en 1 y 3 y hoja de roble en 2 y 4; es el mismo que aparece pintado en los muros de la iglesia de Santas Justa y Rufina y, transformado, en el exterior del muro sur y en la casa del Arco. Hay otras casas importantes a lo largo de la calle Mayor así como en la plaza del Ayuntamiento, en la de Santa María y en el barrio de las monjas.

Tres iglesias mudéjares. Maluenda tenía a fines del siglo XV una población próxima a los 200 fuegos; es una población importante que justifica la abundancia de restos mudéjares y el empeño de los vecinos por construir tres iglesias de grandes proporciones durante la segunda mitad del siglo XIV y primeros años del XV. Las tres iglesias se construyeron en tres zonas diferentes de la ciudad: la de Santa



Maluenda. Conjunto urbano con la iglesia de Santa María y la torre albarrana.

María, acaso la más importante, ocupó la parte más al norte, en Barrio Bajo, próxima a la torre albarrana. La de Santas Justa y Rufina se situó al sur, en el otro extremo de la población. La de San Miguel se colocó bajo el castillo, en alto, ocupando el centro de la población. De las tres la de San Miguel está en ruinas, mientras que las de Santa María y Santas Justa y Rufina permanecen abiertas al culto y están siendo restauradas lentamente.

Son iglesias construidas en argamasa de yeso en los muros, utilizando el ladrillo en los vanos, galerías de arcos, torres y contrafuertes. Las tres se construyeron de acuerdo con un modelo de iglesia con ábside poligonal de siete lados y nave única con tres tramos rectangulares cubiertos con bóveda de crucería sencilla y capillas entre los contrafuertes, cubiertas con bóveda cañón.

La iglesia de Santa María tiene fachada de piedra protegida por un alero muy saliente en el que aparecen las armas de doña María de Luna, esposa de Martín I el Humano, lo cual indica que esta fachada se acabaría entre 1395 y 1397. En la parte derecha hay una torre falsa, según G. Borrás, ya que en realidad los dos primeros cuerpos son una decoración de ladrillo adosada al muro de la iglesia; sólo en los dos últimos cuerpos es una torre cuadrada; pertenece a la segunda mitad del siglo XVI. La misma decoración heráldica del alero aparece en el bello alfarje de madera que sostiene el coro, a los pies de la iglesia, además de una inscripción en la que aparece el nombre del maestro: Yuçaf Adolmalih y la profesión de fe musulmana en caracteres árabes.

Los retablos de pintura gótica. Para los ábsides y capillas laterales de las iglesias de Maluenda se pintaron varios retablos a lo largo del siglo XV. De dos de ellos, los retablos mayores de las iglesias de Santas Justa y Rufina y Santa María, tenemos documentación precisa de los

años 1475 y 1477. De otros no se conoce documentación pero existen todavía ocupando alguna de las capillas de las iglesias abiertas al culto; finalmente otros retablos o tablas sueltas no están en estos momentos en Maluenda, pero hay noticias de su existencia en la primera mitad de este siglo.

En la iglesia de Santa María se conservan dos retablos completos, pintados entre 1430 y 1440 en el taller de Benito Arnaldín, de la escuela de Calatayud, igual que el de Paracuellos: el uno está dedicado a Santiago Apóstol y el otro a santa María Magdalena. Hay también una tabla de san Valero y san Vicente, restos de un retablo de santa Ana pintado hacia 1480.

Iglesia de Santas Justa y Rufina. Tiene fachada totalmente plana en la que domina el blanco de la argamasa y está flanqueada por dos torres de poca elevación que sirven de acceso a la galería de arcos apuntados que rodean toda la iglesia y que se sostiene sobre unos grandes arcos apuntados que voltean entre los contrafuertes.

Una inscripción en la parte baja del coro nos remite a la fecha 1413, que debe interpretarse como la de terminación de las obras, ya que el comienzo ha de situarlo a principios de la segunda mitad del siglo XIV. Todo el interior conserva restos de la decoración pintada simulando el aparejo de ladrillos y agramilado de arcos; sorprende el púlpito de yeso, decorado con elementos geométricos de tradición hispanomusulmana y tracerías góticas, de principios del siglo XVI, y la portada monumental de la capilla del Rosario, también tallada en yeso al estilo renacentista.

Retablo mayor. Pintado entre 1475 y 1477 por Juan Rius y Domingo Ram, de la escuela de pintura gótica de Calatayud, es uno de los pocos retablos que se conservan en el lugar para el que fueron pintados. Está dedicado a las titulares de la iglesia, Santas Justa y Rufina, santas sevillanas que sufrieron el martirio por negarse a adorar a los dioses paga-

nos, tal como se narra en las doce tablas de las cuatro calles laterales. En el centro están las dos santas en un bello trono dorado, con las coronas del martirio y las diademas de santidad, además de los atributos del martirio: la palma y los garfios, uno de los utensilios utilizados para su martirio. Encima está la Resurrección y en el remate la Crucifixión. Tiene banco con escenas de la Pasión y sotabanco con cabezas de los apóstoles y versículos del Credo. Es un retablo que ha de admirarse por la tarde, si es posible, para poder percibir todo el colorido y el brillo de los oros, cuando el sol penetra por el óculo de la fachada.

Se conserva otro retablo gótico en una capilla de los pies, a la izquierda, dedicado a san Nicolás, de mitad del siglo XV que, como el anterior, debería ser restaurado.

VELILLA

Iglesia parroquial de San Juan Bautista. Situada en el lado occidental de la población, al pie mismo de la carretera, ofrece una entrada a un atrio mediante tres arcos que transforma sustancialmente el núcleo primitivo de la iglesia, un edificio mudéjar que podría fecharse en el siglo XV; está realizado en argamasa y mampostería, de una nave con cabecera plana y cuatro tramos con capillas entre los contrafuertes y cuya cubierta sería una bóveda de crucería.



Maluenda. Tabla gótica de Santa María Magdalena.

En el siglo XVII sufrió, como se ha dicho, una profunda transformación al añadirse, además del atrio, una capilla a cada lado del presbiterio cubiertas con cúpulas sobre pechinas; se transformó también la cubierta al ser sustituida la primitiva por una bóveda de cañón apuntado con lunetos. Es de hacer notar además la decoración de lazo de tradición mudéjar de los intradoses de los arcos apuntados y de las bóvedas de las capillas laterales.

Los retablos quedan colocados en los arcosolios de las capillas laterales: están dedicados a santa Catalina, a la Virgen del Rosario, a san Gregorio y al Niño Jesús, abundando la pintura sobre tabla de fines del siglo XVI.

El retablo mayor no está dedicado al titular de la iglesia, como se ha dicho, sino a la Virgen María, y es un retablo pintado sobre tabla a finales del siglo XV o principios del XVI. Lo que sucede es que en algún momento fueron sustituidas dos tablas y media del retablo gótico para colocar dos lienzos, uno de san Juan Bautista y otro de la Virgen María. El retablo, además de mutilado, acusa numerosos repintes realizados también posiblemente en el siglo XVII, lo cual dificulta la identificación de algunas escenas; pero sin duda es un retablo que tiene doce escenas de la Vida de la Virgen en las cuatro calles laterales. Estas escenas son: a la izquierda del espectador, Ángel de la Anunciación, Anuncio a san Joaquín del nacimiento de la Virgen, Abrazo ante la puerta dorada, Nacimiento de la Virgen, Presentación de la Virgen en el templo y la Virgen en el templo; a la derecha, Visitación a santa Isabel, Virgen de la Anunciación, Nacimiento de Cristo, Anuncio a los pastores, Adoración de los Magos y Huida a Egipto. En el banco hay seis figuras de cuerpo entero y en el centro habría una custodia, también desaparecida.

Torre. La torre es posterior a la iglesia, posiblemente de la segunda mitad del siglo XVI; se colocó sobre la fábrica original, en el lado derecho de los pies. En el cuerpo inferior hay un paño decorativo a base de cruces y otro encima de esquinillas; el superior está ocupado por un gran arco de medio punto por cada lado para las campanas y otros dos más pequeños sobre él. A los lados hay pequeños motivos decorativos de esquinillas.

MORATA DE JILOCA

Este pueblo se encuentra en la margen izquierda del río Jiloca, se asienta en una suave pendiente y al fondo se ven amplias manchas de pinares separadas por grietas de tierra roja; otro puñado de pinos puebla la cima de un montículo coronado por la ermita de la Santa Cruz, recientemente restaurada y blanqueada; muy cerca de ella queda un palacio con lonja aragonesa del siglo XVI. El caserío se presenta en buen estado, especialmente la zona que rodea a la iglesia de San Martín, monumento de singular valor artístico y al que la reciente restauración ha rodeado de una explanada de piedra hacia el norte y el oeste que permite una visión completa del edificio.

La iglesia de San Martín originariamente constaba de testero recto con tres capillas de planta cuadrada comunicadas entre sí, cubiertas con bóvedas de crucería sencilla y abiertas a la nave por arcos apuntados. La nave única tiene dos tramos cubiertos con bóveda de crucería, lo mismo que las capillas abiertas entre los contrafuertes. Pero a finales del siglo XVI sufrió una profunda remodelación: se reorientó



Velilla de Jiloca. Iglesia parroquial.

hacia occidente quedando el primitivo ábside como coro; se amplió hacia el oeste construyendo un nuevo presbiterio de planta cuadrada; a ambos lados se edificaron dos estancias: la del sur sirve para sacristía y la del norte ha quedado finalmente como pórtico en ángulo abierto a la plaza; del mismo momento parece ser la galería de arcos doblados de medio punto que terminó de modificar el aspecto original de

la iglesia. Tiene dos torres contrafuerte embutidas en la fábrica primitiva; sólo la del lado sur es visible en altura.

Portada: se abre en el lado norte y está realizada totalmente en ladrillo; aunque hay elementos de tipo gótico, como las arquivoltas apuntadas y abocinadas, el cierre en alfiz y el friso de arcos mixtilíneos ciegos hacen de ella una de las más fieles al arte mudéjar. La portada se halla en



Morata de Jiloca. Palacio.

el muro norte, todo él decorado a base de ladrillo resaltado que forma cruces de múltiples brazos y rombos, fajas de esquinillas y arcos; otro elemento decorativo es la cerámica policromada en blanco y azul con estrellas de ocho puntas, discos, columnillas y líneas de enmarque; la última restauración no ha restituido la cerámica perdida, con lo que el muro no ha recobrado toda su belleza primitiva, algo que sí ha sucedido en la iglesia de Tobed, en el muro de la capilla de san Miguel de la Seo de Zaragoza o en la torre de Fuentes de Jiloca. Debería terminarse la restauración.

Retablo del Descendimiento. Aprovechando la última restauración se ha colocado en la capilla central del primitivo ábside un retablo que había en la ermita de la Santa Cruz; estaba en muy malas condiciones y a punto de perderse la pintura y hace unos años se procedió a su restauración. El retablo está formado por banco con siete casas y cuerpo con ocho. La tabla central del Descendimiento es original y muy atrevida en la composición, lo mismo que la del Calvario; las seis escenas laterales representan desde la Resurrección hasta la escena de Cristo en el Limbo. Pintado en el último cuarto del siglo XV, podría relacionarse con otras obras del Museo de Arte de la Colegiata de Daroca.

FUENTES DE JILOCA

El caserío de Fuentes de Jiloca se asienta en la ladera de la montaña, mirando hacia el oeste, con una pendiente que en el último tramo llega a ser abrupta; más o menos a mitad de dicha pendiente se encuentra la plaza, en la que hubo algunos edificios de singular valor arquitectónico, especialmente una casa con arco de medio punto en la parte baja y decoración de puntas de diamante en el segundo cuerpo, que ha desaparecido; aún quedan un par de

casas con escudos de armas que sobresalen del resto: edificios sencillos diseminados por todo el casco urbano en calles que ascienden, cruzan y se van sobreponiendo hasta llegar a la parte más alta, en donde está la iglesia; sin duda ésta es la parte más antigua de la población.

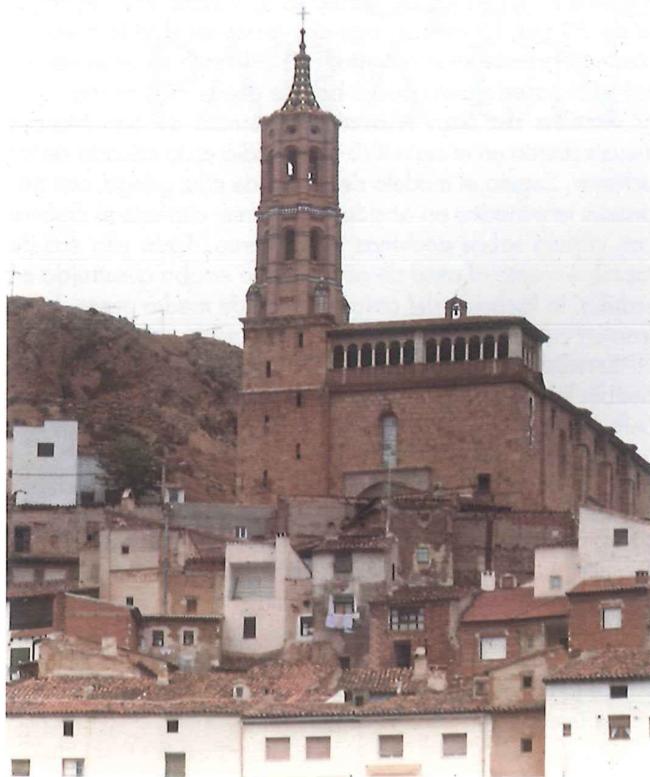
Iglesia parroquial de la Asunción. Visible desde cualquier punto, especialmente desde la carretera, sorprende la robusta arquitectura de piedra sillar, con el remate de la fachada en una elegante galería de arcos de medio punto y la torre elevada a la izquierda de la misma. Tiene dos portadas, una en el lado oeste y la otra en el sur; ambas son de finales del siglo XVI y concretamente la occidental lleva la fecha de 1580, que se ha supuesto que fuera la fecha de terminación de las obras; sin embargo noticias documentales analizadas por Gimeno Jarauta y citadas por Gonzalo Borrás posponen la fecha de terminación de la iglesia a 1581. Así y según el citado investigador, las obras se habrían realizado entre 1574 y 1581 y en ellas habrían participado los hermanos Juan y Francisco Marrón, junto con Juan de Mendizábal y Juan de Cumista. La planta se debe al morisco bilbilitano Gabriel Meçot.

Es una de las iglesias de planta de salón, con tres naves de casi igual altura, separadas por pilares cilíndricos y cubiertas con bóvedas de crucería estrellada. El ábside es poligonal. Emparentada esta iglesia por el estilo con las de Ildes y Leciñena, se ha supuesto que sus obras estarían impulsadas por el arzobispo de Zaragoza, don Hernando de Aragón.

Esta iglesia sufrió algunas modificaciones en los siglos XVII y XVIII: la más importante se hizo en el tramo de los pies de la nave de la epístola; consiste en una capilla con portada de tipo herreriano cuyo intradós lleva unas bellísimas lacerías mudéjares en piedra. Otro añadido es un zócalo de azulejos



Morata de Jiloca. Iglesia parroquial.



Fuentes.

de cuerda seca, de Muel, colocado en el presbiterio. Destacan los retablos de la Virgen del Rosario y de la Virgen del Pilar y una de las más bellas custodias del siglo XVI con punzón de Calatayud.

Torre. Podría fecharse hacia 1600, una vez acabadas las obras de la iglesia. Sobre una base de planta cuadrada de piedra sillar, igual que la iglesia, que sobrepasa ligeramente el tejado de la misma, se levantan dos cuerpos de planta octogonal, en ladrillo, con decoración mudéjar de esquinillas y decoración cerámica: este material ha sido cuidadosamente repuesto en la reciente restauración.

MONTÓN

Las casas de Montón se vislumbran todas apiñadas en torno a la iglesia, colocadas sobre un montículo que en la actualidad queda rodeado hacia occidente por la carretera de Calatayud a Daroca. En esta parte se han mantenido los escasos restos de la muralla de la que estuvo totalmente rodeada la población y ésta quedó constreñida de tal manera que apenas ha conseguido romper los límites iniciales que marcaba el muro: quedan dos puertas góticas en arco apuntado, otros dos cubos y algún lienzo, todo de piedra de sillar. Ofrece un aspecto grato al viajero y deberían cuidarse los restos.

Iglesia de la Purísima Concepción. La iglesia, como se ha dicho, queda en la parte más alta del espolón y se conserva en no muy buenas condiciones. El edificio es totalmente de ladrillo; pertenece al gótico final y es de una sola nave con ábside poligonal y capillas entre los contrafuertes; se cubre con bóveda de crucería. La portada es clasicista y

el edificio está flanqueado por dos torrecillas: la de la izquierda más baja, coronada por una arquería ciega, y la de la derecha, algo más alta, tiene dos cuerpos; el más bajo tiene decoración mudéjar.

Un bello retablo de los últimos años del siglo XVII se adapta perfectamente al cascarón del ábside: está dedicado a la titular de la iglesia, que aparece en el centro en una bella escultura; en la parte alta está la Coronación. Cuatro relieves se dedican a la vida de la Virgen y otros cuatro a los evangelistas. Merecen destacarse además los retablos de la Purísima, del siglo XVI, y de san Agustín, con una curiosa vista de Zaragoza.

VILLAFELICHE

Pudo existir una pequeña población musulmana pero Villafeliche es sin duda el topónimo que se le dio tras la reconquista hacia 1120, nombre que pretendía hacer más atractivo el lugar a los posibles repobladores. Se cita como límite del territorio concedido a Calatayud por el Fuero de 1131, lo mismo que en el de Daroca de 1142. Quedó fuera de ambas comunidades como lugar de realengo y sujeto a sucesivas donaciones; perteneció al obispado de Tarazona, monasterio de Piedra y a varios señores: Azagra, Luna, Cobos...

El barrio nuevo o morería. Villafeliche ha conservado muy bien su morfología medieval. A lo largo de la Edad Media se formó un núcleo importante de población musulmana que habitó la ladera sur del cerro del castillo, en torno a la mezquita y que, convertida obligatoriamente en 1526, siguió ocupando la misma parte de la villa. A principios del siglo XVII la población de Villafeliche estaba distribuida en dos barrios: el de los cristianos viejos y el de los nuevos, al que habitualmente se le denomina morería. Hay documentos del siglo XVII que delimitan con toda precisión el barrio nuevo y que la propia toponimia conservada nos



Montón.

permite identificarlo: la división entre ambos barrios estaba en la actual calle del Hospital, que va de la calle Mayor a la calle Alta; toda la población hacia el sur era morisca y se ha conservado la estructura de las calles, la distribución de las casas, la altura y algunos nombres: calle Mesón, del Horno, plaza Era Jámila y el «almacabre», antiguo cementerio islámico. La única reforma importante, que debió realizarse después de la expulsión de 1610 —salieron de Villafeliche 1.700 moriscos—, fue en la actual plaza Mayor, antiguo Campo del Toro, en la que se construyó un caserón de dos plantas con cuatro arcos que voltean sobre cinco pilastras.

Mezquita. Lo que hoy es un montón de escombros debajo del castillo fue en la Edad Media el edificio más importante de la población musulmana: la mezquita. Se conservó en pie hasta el siglo XIX y era capaz, según Madoz, para 400 personas. Hasta 1940 o 50 aún se conservaba un muro de tapial y adobes, con gruesos contrafuertes de ladrillo y puerta arquivada en el muro suroeste. Analizando los restos de muros puede aventurarse que tenía tres estancias: tal vez un pórtico, una sala larga y espaciosa y otra pequeña, sin duda el mihrab.

El barrio viejo. El barrio ocupado por los repobladores después de 1120 está en la parte norte y es atravesado por una calle larga que en su primer tramo recibe el nombre de San Antón y a partir de la iglesia el de Mayor. Casi toda la población queda en la ladera del cerro en el que se asienta el castillo, en suave pendiente; sólo una parte de las casas dan hacia la vega.

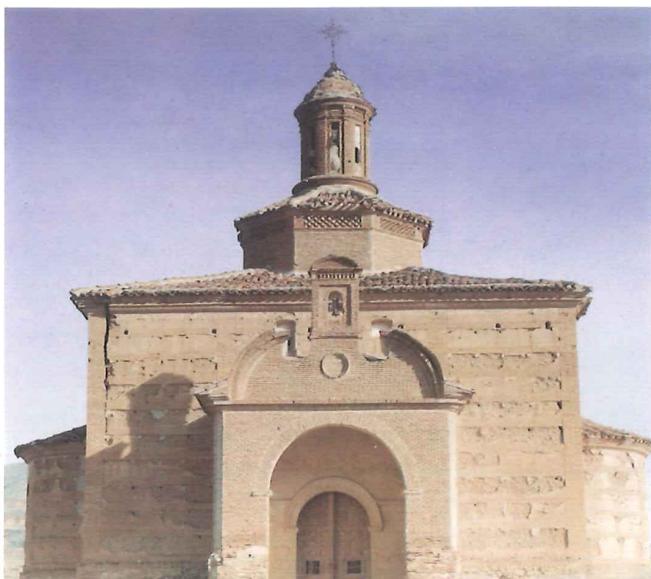
La iglesia de San Miguel está en el centro: es de ladrillo y tapial, con una portada de piedra. Tiene tres naves con bóveda de lunetos y cúpula central; una reciente y cuidada restauración le ha devuelto todo su esplendor; hay algún retablo de interés. La torre es de dos cuerpos: el primero, de planta cuadrada, terminado tal vez en 1618; sobre él monta otro de planta octogonal terminado en chapitel bulboso, al estilo del de la torre de la Seo de Zaragoza.

Castillo. Aunque existiría un castillo musulmán el actual parece ser de los siglos XIII o XIV; es de argamasa con ladrillos en los vanos; su planta se aproxima a un rectángulo de 30 por 15 metros, con dos torres en el lado menor y otra más grande en el opuesto. Está colocado en un montículo sobre el caserío pero podía batirse desde más arriba.

Ermita de San Marcos. La ermita de San Marcos fue construida en el siglo XVII y se hundió en la década de los ochenta. Seguía el modelo de planta de cruz griega, con tres brazos terminados en ábsides circulares, cubierto el crucero con cúpula sobre pechinas con linterna. Toda ella era de tapial, excepto el arco de acceso, que estaba construido en ladrillo; la fachada del atrio, en arco de medio punto, tenía frontón curvo y pequeña espadaña para la campana.

Ermita de San Cosme. Se encuentra a la salida del pueblo hacia la vega. Es también de planta de cruz griega pero con los brazos terminados en ábsides poligonales de tres lados.

Fabián Mañas Ballestín



Ermita de San Marcos (en ruinas).

CANCIONES PARA UNA GUERRA

No es desde luego mi fuerte la investigación musical, ni casi ninguna otra cosa, pero parece claro que en toda etapa crucial para la historia de un pueblo el elenco de tonadillas, nuevas o adaptadas, que acompañan al «pueblo en armas» tiene un valor significativo, o al menos evocador. Hace años, con ocasión de una visita a Benasque, donde se celebraba el «Día del Turismo», me sorprendió vivamente el contemplar cómo los danzantes, varias docenas de parejas armadas con unas castañuelas monumentales —no conozco su nombre exacto—, la emprendían con la «Bal de Benasq», cuyo componente musical no es otro que el himno de Riego. Me preguntaba —y me sigo preguntando porque nadie me lo ha aclarado— si es que el inquieto general conoció la tonada antes de que se adoptara como himno, quizás después de su muerte y provisto ya de un fuerte contenido político, o es que los republicanos benasquinos decidieron adoptarla para celebrar sus fiestas. El caso es que la canción la he oído también en un festival popular al otro lado de los Pirineos. Enigmas de la historia que sin duda alguien podría resolver mejor que yo. Al fin y al cabo en la Revolución francesa no sólo nació la «Marsellesa», tan lograda, sino otras muchas canciones, como el no menos conocido «Ça irá», posiblemente adaptado. Canciones emblemáticas de las guerras han sido en tiempos recientes el «Carmela» o el «Carrascal» de nuestra guerra civil, el «It's a long way to Typerare» que cantaron los ingleses, o la «Madelon» de los franceses, en la primera guerra mundial, o el «Lili Marlén» de los alemanes en la segunda, o el «Mathilda» de los australianos en ambas. Claro está que había otras, ideológicas y partidistas, que formarían rancho aparte: ahora me refiero a las que cantaba el pueblo sin más ni más, sin duda por razones de moda pero que quedaron así formando parte de la historia.

Pues bien, volviendo a la colección a la que me refería, apareció publicada en «La Ilustración Española y Americana» el 30 de agosto de 1908. Su autor, Federico Olmeda, cuenta una historia interesante. Al buen señor, como a mí, también le interesaban estos temas y estaba preocupado porque se perdieran estas canciones de la guerra de la Independencia ya que, según decía, no se conservaban anotaciones. Hay que decir que durante todo este año la prensa y las revistas españolas se ocuparon ampliamente de los recuerdos de esta guerra, bien fuera evocando en Madrid el 2 de mayo o los Sitios en Gerona y Zaragoza, la batalla de Bailén o la de Vitoria, o, en fin, todos aquellos episodios bélicos que constituyeron al decir de los entendidos el nacimiento del «nacionalismo español» en su sentido político y romántico, hoy un tanto periclitados aunque siempre latentes.

Conocía el señor Olmeda —según cuenta— a un tal don Francisco Rojas, quien ya anciano y durante unas vacaciones en Burgos, en las que coincidieron, le hizo la siguiente proposición: «Tengo en mi memoria una porción de canciones y tonadas del tiempo de la guerra de la Independencia. Seguramente no serán muchos los que las recuerden. Le pido a usted que las escriba en música, y, por patriotismo, no me las deje usted bajar al sepulcro, no sea cosa que queden desconocidas para siempre». Y así, tal como se las cantaron, las transcribió Olmeda, quien advertía que a su parecer estas anotaciones, transmitidas «ore populi», eran más veraces que las que figuraban, de forma no exactamente igual, en algunos cancioneros como los de Péres, Sora y Codina, y don Mariano Ledesma.

Y sin más preámbulos, recogiendo las citas que el mismo Olmeda hizo, hacemos la transcripción.

Elena Parra Navarro

Repasando documentos y publicaciones de 1908, que he estado manejando últimamente con la idea de hacer un trabajo sobre la Exposición Hispano-Francesa, he encontrado una colección de anotaciones musicales relativa a las canciones o tonadas que se cantaron durante nuestra guerra de la Independencia y que es de suponer que también se cantarían en la Zaragoza sitiada por los franceses en 1808.



CANCIONES POPULARES

De la

Guerra de la Independencia

RINDAMOS también un homenaje musical á la gloriosa guerra de nuestra Independencia, la que principalmente debe servirnos de modelo y motivo para estrechar más y más nuestros vínculos regionales, y en especial hoy que tanto se conspira, con el separatismo, á la destrucción nacional.

Y si estas canciones no nos parecieran musicalmente tan excelentes como nuestro amor propio quisiera, respetémoslas y venerémoslas, al menos como preciada reliquia de aquella epopeya gloriosa, pues ellas al fin y al cabo consolaron, estimularon y sostuvieron el espíritu patriótico de aquellos héroes, que no dudaron derramar hasta la última gota de su sangre, en medio de las mayores penalidades, en obsequio de nuestra independencia y unidad nacional.

Llamará seguramente á algunos la seguridad con que me atrevo á presentar este reducido número de canciones populares con su texto y música juntamente, siendo así que, á pesar de muchas pesquisas, no se ha tropezado más que con los textos.

En vano es ciertamente buscar en colecciones particulares estos documentos musicales; el descuido habitual por las cosas de música tiene ya hondos raíces; por lo mismo no es fácil encontrarlos en archivos y bibliotecas. Pero no todo se conserva en estos preciadísimos tesoros de la historia: aunque quizá no tan feaciente, al menos para muchos, en todo pueblo hay un archivo y una biblioteca viviente y ambulante, que se traspaesa de seres á seres con más ó menos fidelidad, según las diversas circunstancias; y registrando la memoria de un número considerable de sujetos, no es difícil encontrar uno ó varios estantes, en los que vengan

transmitidos oralmente algunos documentos en que se halle lo que se busca. Muchas veces ellos solos se ponen á la vista del observador que en aquel preciso momento tuvo la suerte de parar su atención en ellos.

Esto me sucedió á mí con todas las siguientes canciones que ahora tengo ocasión de publicar por su oportunidad.

Estando yo en Burgos sobre el año 1893, tuve el gusto de conocer, durante los meses del estío, á un sempaisano mío, D. Francisco Rojas (q. e. p. d.), que abandonando su residencia en Madrid, iba á refrescarse á aquella pacífica, sana y hermosa población, la cual ofrece, en verdad, una deliciosa mansión veraniega. Supo este señor que me interesaba mucho la música popular, y se me llegó cierto día haciéndome las siguientes manifestaciones: *«Tengo en mi memoria — me dijo — una porción de canciones y tonadas del tiempo de la guerra de la Independencia. Seguramente — añadió, — no serán muchos los que las recuerden. Le pido á usted que las escriba en música, y, por patriotismo, no me las deje usted bajar al sepulcro; no sea cosa que queden desconocidas para siempre.»*

Tenia entonces este señor unos ochenta y dos años, y más y más se confirmaba de la fidelidad y veracidad de sus versiones, que las aprendió de su padre D. José.

Bastaba el estímulo del fin y circunstancias de estas canciones para que, aunque carecieran de todo mérito musical, yo me decidiera á recibirlas; proceder de otra suerte me parecería una imperdonable injuria á aquellos tiempos gloriosos y á aquellas heroicas personas.

Las copié, pues, con todo cuidado, y aun después he tenido ocasión de acrecentar el número con alguno que otro ejemplar, que he recibido de viva voz, de quien los ha conservado también, á la manera del Sr. Rojas. Ahí van, pues, advirtiéndole que, si es cierto que en la colección *Flores de España*, de Hernández (D. Isidoro), se hallan *La Cachucha*, *El Zorongo* y alguna otra, no conservan en dicha colección el carácter típico de aquella época: aparecen como unas de tantas canciones españolas.

Además, las siguientes canciones musicales, recogidas directamente *ex ore populi*, tampoco tienen la misma composición que las publicadas por Hernández en su citada colección, y entre ellas las hay serias, jocosas, políticas, religiosas, bélicas, amorosas, etc., sin que podamos sostener si proceden espontáneamente de la musa popular ó son debidas á los compositores de aquel tiempo que de ello se ocuparon, á saber, entre otros, Pérez, Sors y Codina, y Ledesma (Mariano).

FEDERICO OLMEDA.

Canción Marica.

CÁDIZ. — En el sitio de los franceses, sobre el año 12.

Aprisa

Con las balas que tiran los va-len-to - nes hacen las gadi - tanas ti - ra - bu - zo -

Estríbillo

nes Traile marica traile á Napole - ón verás como le damos la cons - ti - tu - ción

Traile marica, traile, traile mari - ca con mo - rrión y la lanza, laes - pa - day pi - ca.

La Cachucha.

Moderado

Yo tengou - na Cachu - chi - ta que siempre es tá sus - pi - ran - do y sus aires y sus -
 pi - ros se di - ri - gen á Fer - nando. *Estribillo* Vámo - nos Vámo - nos Cachucha mi - a *Ritard.* Vámo - nos
Tempo Vámonos á la Ca - rra - ca (1) que allí nos dan pan y miel *Lento* y una pesetita en pla - ta Vámo - nos.

(1) La Carraca es un puerto próximo á Cádiz, uno de los puntos de organización militar en aquella época.

Del mismo tiempo, del año 12, del año del hambre, es la siguiente:

Lento Lastimero

Yo que - ría un cuarti - to para pan y no me le dan y no me le dan Yo que -
 ría un cuarti - to para pan y no me le dan y no me le dan.

El cuartito á que se refiere la canción es á una de las monedas usuales de aquella época.

El Trágala de la "Constitución".

IV

Di - cen que el trágala es in - sul - tante; pero noiv - sulta más qued tu - nantes. *Variedad* Trágala trágala
 trágala sigue ----- Trágalay muere, tu servi - lón *Fin* Trágala trágala sigue -----
 Tu que no quieres la Constitución. Tintiri tin tin tin mue rán ser viles
 Tinti ri tin tin tin por que en Es - pa - ña mueren á dónches. D.C.

Famosa canción Juana y Manuela.

Ofrece esta canción la particularidad de ser del ritmo peculiar de uno de los bailes de Castilla, esto es, Rueda.

Tiempo de Rueda

Ca - da vez que te mi - ro la le la Christo en da - va - do Juana y Ma - rue - la Christo en da -
 va - do prenda *Estribillo* Encl al - ma me pesa la le la de haber pe - ca - do Juana y Ma - nuela no haber pe -
 ca - do prenda Ti ri ti ti ti ri ti sigue -----

La parte literaria de esta canción no afecta relación á la época de que trato; ella parece ciertamente ajena á los asuntos de la independencia; pero los versos

Juana y Manuela,

 Prenda.

que tanto la caracterizan, nos han dado claramente la pista de su tiempo; y que no me engaño, me lo certifican aquellos otros versos literarios

que tienen la misma composición métrica y el mismo empeño; dicen:

Quando el rey don Fernando
 Va á La Florida,
 Juana y Manuela,
 Hasta los pajaritos
 Le dicen: ¡Viva!
 Prenda.

Creo que esta canción musical es una buena adquisición, y transmite la verdadera melodía con que se cantaban ésta y otras parecidas poesías, las cuales llevan el verso especial *la le la*.

VI



Die-ci-seis de No-viembre a-sí quea-man-e-ció per-didos nues-tros campos y al
Conde de laUnión Las tropas se re-ti-ran sin mû-si-ca y sin son al son de la Ca-ra-ma-
ño-la fu-lu-rró co-llón de Es-pa-ñol al son de la Ca-ra-ma-ño-la (1) y al son del tam-bor.

(1) La Carmañola era una canción francesa republicana.

De la época de ésta, es la siguiente, en la que clama nuestro sentimiento popular religioso contra el espíritu irreligioso que introducían los franceses respecto de la Bula:

VII

Libremente



Vi-va España Vi-va España y muera Francia quehaquemado la bula quehaquemado la
bula y niega la fé. Vi-vaEs-pa-ña.

VIII

Despacio Sin compás Resuelto



Vir-gen deAto-cha dameuntribuco pa-ra ma-lar fun-ceses y mame-lu-cos.

IX

Lento



En el a-ta que deO-ca-ña prisionero ca-i. Ay mi-se-ra for-tu-ña malme tra-las-tea-
ú melle-varon á Francia Ay misero de mi Polvora en la ca-baña pólvora en el zu-rrón no reinará en Es-
paña nin-gun Napole-on que reinará Fer-nando su patria y reli-gión.

X

Tiempo de Habanera



Di-cen que vienen los rusos los rusos di-cen que vienen por la puerta de Alca-lá Já
já já y los rusos que ve-nian y los rusos que ve-nian eran los guardias de a-cá Já
já já já.

Canción La Pilla.

XI

Lento



Yá no se Ua-man sac-ciosos los que van por las montañas que se
Ua-man de-fen-sores de la co-ro-na deEs-paña Pi ti ta bo-ni-ta on el pio pio pi-o
pon Viva Fer-nando y la reli-gión y Mue-ra Riego que es un trai-dor nos ha ro-ba-dola re-li-gión.

Al Marqués de la Romana sobre la batalla de Ciudad-Rodrigo.

Allegro *Declamado*

XII || ||

Marqués de la Ro - mana por Dios te pi - do que saques á los Fran - ceses de
 Ciudad Ro - dri-go.

Canción satírica del Bon-Bon á Pepe Botellas.

Aprisa

XIII || ||

Cuando la Reina se pone Bon bon la man - tilla de fra - ne - la Bon bon la di -
 ce José Pe - pino Bon bon e - se cuerpo pi - de guerra Bon bon !Ay que bomba - zoj Bon bon = Dame un a -
 ' bruto Bon bon = No puedo a - horu Bon bon = Que estoy bo - tracto Bon bon = Siempre anda - rás, siempre anda - rás comiendo a -
 rróxl No te harla - rás.

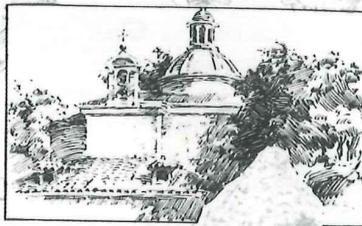
Canción de El Narizotas á Fernando VII (en su regreso de Aranjuez).

Lento no demasiado

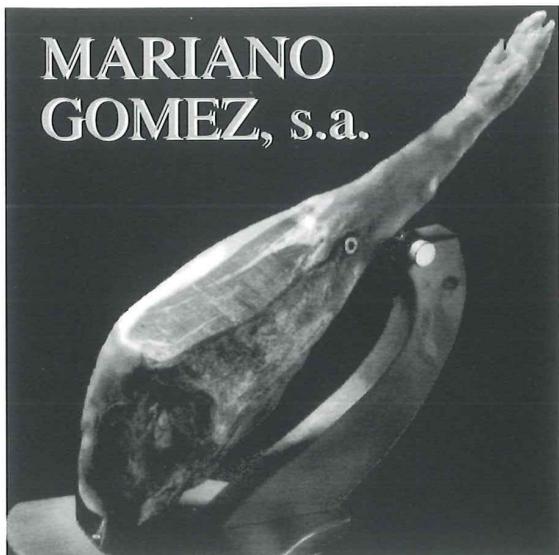
XIV || ||

Ese nari - zotas Ese nari - zotas ese nari - zotas cara de pas - tel !hej yameentiendeus -
 ted !hej Ya sé yo quien es Dijo que a las siete Dijo que a las siete dijo que a las siete y vino a las
 seis !hej Ya meentiendeus - ted !hej Ya sé yo por qué (1)

(1) Este por qué alude á que salió el pueblo á recibirle con bellotas en otra ocasión, y para evitar tales recibimientos vino á distinta hora de la que anunciaba.



**MARIANO
GOMEZ, s.a.**



SECADEROS DE JAMONES



R.S.I. 10/315-Z

TFNO. (976) 50 43 10
FAX (976) 50 43 24
CUARTE DE HUERVA
ZARAGOZA - ESPAÑA

VALERO LLANAS E HIJOS

Complejo Turístico Hotelero (Benasque)



Tfno. 55 12 63



Tfno. 55 10 61



Tfno. 55 10 11



Tfno. 55 10 11



Tfno. 55 10 61



Tfno. (974) 55 10 61



Tfno. (974) 55 10 61



Tfno. (974) 55 12 63 Fax (974) 55 15 09

Restaurante • Bar • Piscina • Tenis • Jardines • Excursiones



Hotel Fidalgo

Ctra. Sagunto - Burgos, km. 190
Teléfonos 73 03 57 y 73 17 36 - Fax 73 02 77
CALAMOCHA (Teruel)

TOTALMENTE REFORMADO

- HABITACIONES CON TV, TELEFONO, RADIO, HILO MUSICAL
 - SALON SOCIAL, DE REUNIONES
 - PARKING PRIVADO
- CALEFACCION, AIRE ACONDICIONADO
 - BAR - RESTAURANTE
- VENTAS DE JAMONES, VINOS
- BODAS, BANQUETES, etc. etc.



Restaurante Chino

MEI MEI

美美飯店

MARIA LOSTAL, 3

TEL. (976) 23 19 41

50008 ZARAGOZA

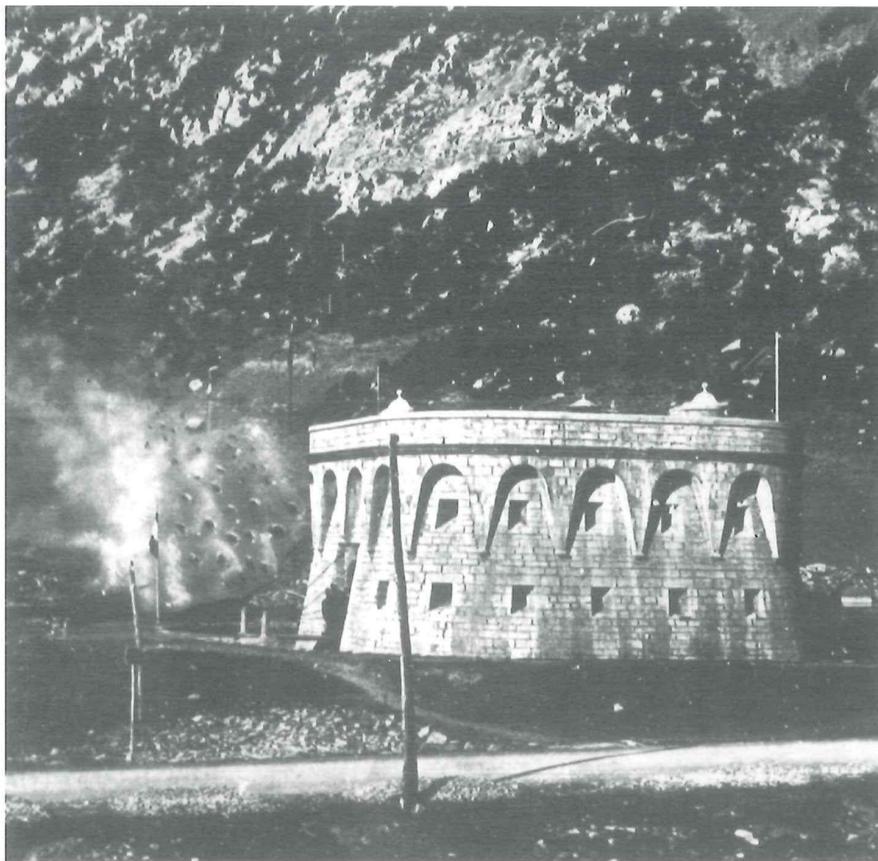
REINA FABIOLA, 37

TEL. (976) 49 89 33

50008 ZARAGOZA

EL PRIMER BARRENO

Hace casi noventa años, concretamente en 1908, Aragón abrió ya su primer túnel bajo la barrera pirenaica. Era entonces el ferrocarril el medio de comunicación por excelencia. La perforación de un subterráneo de estas características fue un trabajo inédito hasta el momento que la ingeniería y mano de obra españolas resolvió a la perfección. Hoy, sin embargo, el túnel permanece inactivo porque el ferrocarril muere al pie del Somport. Estos días ha estallado un nuevo barreno que comienza a perforar la montaña, casi en paralelo con el que se hizo en tiempos de nuestros abuelos. Esperemos que en esta ocasión la comunicación rutera sirva para abrir esta región de Europa. Y esperamos también que algún día el ferrocarril cumpla su cometido al servicio del transporte pesado.



Momento de la explosión.

El de 1908 fue un buen año para los intereses aragoneses. En Zaragoza se celebró la Exposición Hispano-Francesa, de cuya reedición habrá que irse ocupando poco a poco. Gracias al certamen, que contó con muy pocos medios económicos, la ciudad alcanzó un protagonismo nacional del que nunca antes había disfrutado. Como suele ocurrir con estas exposiciones, los logros urbanísticos han sido los más duraderos: a la Expo de 1908 debemos los zaragozanos ese pequeño remanso de ciudad europea sito alrededor de la plaza de los Sitios y formado fundamentalmente por el bello monumento de Querol y los edificios que entonces se construyeron.

El talento de aquel grupo de hombres que encabezaba Basilio Paraíso no sólo consiguió traer a Zaragoza la Exposición conmemorativa de la guerra de la Independencia, que otras ciudades también querían para sí, sino rodear la celebración de un espíritu de reconciliación hispano-francés muy positivo. No en vano Aragón estaba empeñado desde 1853 en conseguir accesos directos a Francia que rompieran su continentalidad. El ferrocarril del Canfranc había

llegado a Jaca en 1893 después de mil peripecias, pero la línea permanecía allí estancada.

Sin embargo a partir de comienzos de siglo las cosas habían cambiado. Francia deseaba comunicarse con Argelia a través de los puertos españoles del Levante y al socaire de estas nuevas perspectivas se había negociado la construcción de tres ferrocarriles pirenaicos, dos a través de pasos catalanes y el tercero por Canfranc. El Convenio Internacional se firmó en 1904 y el 6 de diciembre de 1908 comenzaban las obras de perforación del imponente túnel del Somport, uno de los más largos de Europa en aquel momento.

La toma de Freudenthal, fotógrafo zaragozano muy importante de aquella época, quizás algo retocada, nos muestra la explosión del primer barreno empleado para la apertura del túnel desde la perspectiva de la «torre de fusilería número 1, construida precisamente frente a la boca española o boca sur del túnel y destinada a batir el acceso en casos de combate. Esta torre fue derribada muy poco tiempo después porque en aquella explanada de Los Arañones, previamente-

te rellena con el balasto de la extracción, se construyó la Estación Internacional, que en un principio estaba proyectada en Villanúa. Queda, sin embargo, la «número 2», que junto con la Fortaleza del «Coll de Ladrones», «La Sagueta» y otras menores, estaban destinadas a impedir que las fuerzas invasoras, quienes fuera que fuesen, utilizaran la vía férrea para llegar hasta la misma Zaragoza con toda comodidad.

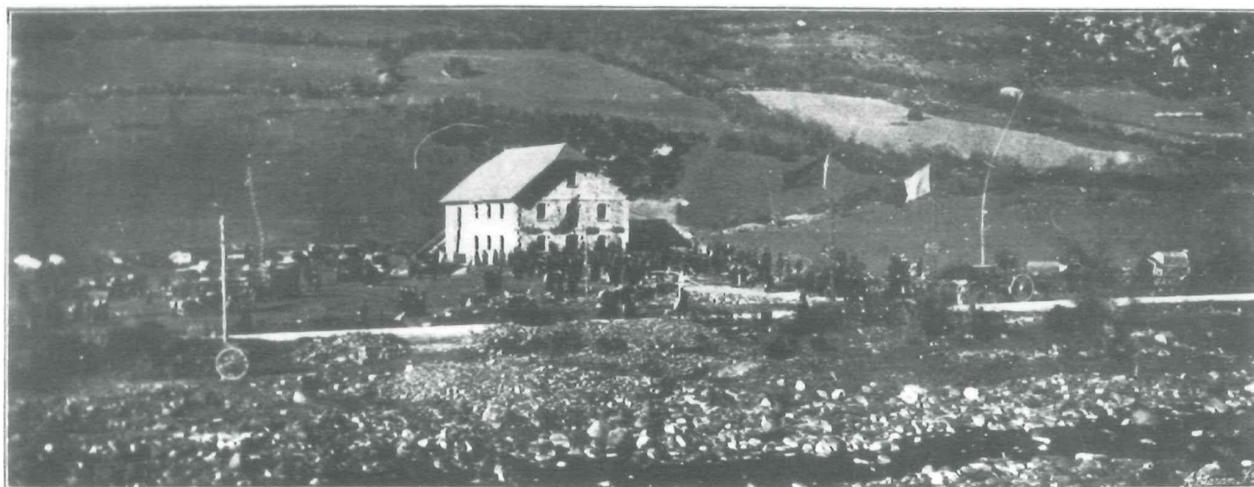
La perforación de este subterráneo fue una de las empresas que pusieron a prueba la capacidad técnica española de comienzos de siglo. Una obra de progreso y modernidad. Iniciada por cada una de las bocas, de la parte española se encargó una empresa domiciliada entonces en Bilbao: «Calderai y Bastianelli SRC», capital social 50.000 pesetas. El presupuesto de contrata ascendió a 7.112.609 pesetas para la perforación de los casi 4 km de los que constaba la parte española. El tajo no fue fácil por los manantiales que continuamente se encontraban y la dureza de las rocas en determinados sectores: hubo que cam-

biar los explosivos que normalmente se utilizaban por otros de mayor potencia. Trescientos hombres aplicaron sus fuerzas a este duro trabajo, en el que ya se utilizaban perforadoras neumáticas Ingersoll Rand, como las que la Comisión Internacional Hispano-Francesa había visto emplear en los túneles helvéticos. El 13 de octubre de 1912 las galerías de avance españolas y francesas se encontraron felizmente. Don Alfonso XII, que había visitado el curso de las obras, ordenó satisfacer a la plantilla un día extra de jornal, que en su conjunto alcanzó un monto de 4.200 pesetas. Son cifras que nos resultan increíbles.

Un siglo más tarde nos encontramos ante una coyuntura similar. Alguno de estos días explotará también el primer barreno y se iniciarán las obras del túnel de carretera que bajo el Somport discurrirá casi paralelo al del ferrocarril. Lo hará una sola empresa, hispano francesa y parece que en lugar de dos millones/km costará mil veces más. Esperemos sinceramente que esta vez la perforación de ese muro de las lamentaciones de las

esperanzas aragonesas que es la barrera pirenaica sea más efectiva. Si no lo conseguimos pronto acabaremos como nuestros vecinos bearneses, que a lo que aspiran en el fondo es a que les dejen ser en paz robinsones en su valle del Aspe.

Santiago Parra de Más



SAMPORT (Canfranc).—Vista general del terreno, en la mañana del día de la inauguración.

Después de bastante discusión, convinieron en que el Doctor vería al Gobernador en Semoku, y en virtud de este acuerdo, todos juntos pusieron en marcha al día siguiente, 24 de Abril. El Gobernador preguntó al Doctor cuál era el verdadero objeto de sus viajes, y dió á entender que su opinión era que los europeos iban al Tibet en busca de oro, pero que el país era muy pobre y no encontrarían nada. Manifestó además que sabía que Sven Hedin era amigo del Gran Lama, y le guardaría toda clase de atenciones, pero que era preciso obedecer las órdenes enviadas de Lhasa.

El mandarin chino residente en Ming-i, frontera del Nepal, tenía consigo doscientos solda-

dos, y el encargo no sólo de impedir la entrada de europeos en el Tibet, sino á los Gurkhas, empleando la fuerza si era menester.

El Dr. Hedin comprendió que los tibetanos juzgaban que la entrada principal en su país se hallaba por la parte del Nepal, y que lo mismo las autoridades chinas que las de Lhasa, se hallaban más resueltas que nunca á cerrar el Tibet á los extranjeros.

El intrépido viajero sueco se negó resueltamente á aceptar la proposición del Gobernador, que le aconsejó volviera sobre sus pasos ó se retirara por la vía comercial directa á Ladakh, é hizo presente al funcionario, que si lo mataban lo pasarían muy mal los del Tibet, pues los Go-

biernos europeos exigirían terribles responsabilidades.

En vista de estas manifestaciones, el Gobernador consintió en que la caravana del Doctor se disolviera aparentemente, pero que volvería á reunirse en un sitio convenido.

Sven Hedin emprendió de nuevo su marcha el 5 de Mayo, llevando consigo algunos sirvientes y una escolta de gente armada. Después, organizada parcialmente su caravana, aprovechó la ocasión para hacer más exploraciones en la provincia de Bongba. Marchó hacia el Norte, cruzando la gran cordillera por un paso á seis mil quinientos metros de altura, llegando á las márgenes del lago Tederam, cuyo verdadero

SUMINISTROS

CUARTE, SA

AIR-LIQUIDE

Sociedad Española del Oxígeno



HERRAMIENTA DE CORTE PRESTO

Polígono Industrial Río Huerva, naves 34-35
Tfnos. (976) 50 44 35 - 50 39 32
Fax (976) 50 34 23
50410 CUARTE DE HUERVA
(Zaragoza)

Viajes Zaragoza, s.a.

AGENCIA DE VIAJES - C.A.A. 46

Pedro M^a Ric, 24
Teléfono (976) 23 60 16
Fax (976) 23 60 16
50008 ZARAGOZA



**REFORMAS E
INSTALACIONES
COMERCIALES**

TRABAJOS EN:
ACERO INOXIDABLE
HIERRO, COBRE, LATON
ALUMINIO Y ZINC
Y MUEBLES DE HOSTELERIA

CARRETERA DE VALENCIA
KM. 8,600
NAVE 50

TEL. 50 30 65
FAX 50 38 65
CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)



MADERAS REUNIDAS, S.A.

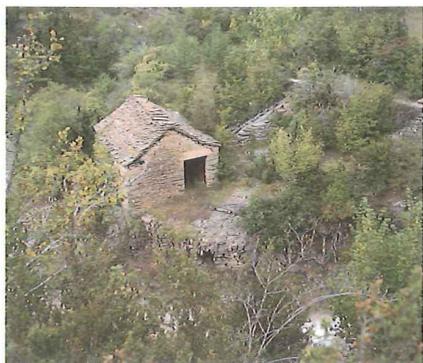
Crta. Valencia, km. 11,900 (Cadrete)
Tfno. 12 67 65 • Fax 12 66 44

TODO PARA EL PROFESIONAL

AGLOMERADOS DE PARTICULAS
AGLOMERADOS DE FIBRAS
HERRAMIENTAS DISEÑO
CONTRACHAPADO
RECHAPADOS
TRASERAS
POST FORMADOS
CANTOS NATURALES
ACCESORIOS COCINA - BAÑO Y MUEBLE HOGAR
PUERTAS DE PASO
PUERTAS DE ARMARIO
MODULOS COCINA
PUERTAS COCINA
ETC.

«A lo lejos, sobre la línea de los montes, los tejados de Ainielle flotaban en la noche como las sombras de los chopos sobre el agua. Pero, de pronto, hacia las dos o las tres de la mañana, un viento suave se abrió paso por el río y la ventana y el tejado del molino se llenaron de repente de una lluvia compacta y amarilla».

(Julio Llamazares, *La lluvia amarilla*).



EL MOLINO DE AINIELLE

Ainielle

Ainielle, ubicado en la zona serra-bleza de Sobrepuerto, a 1.355 metros de altura, es uno de esos enclaves de ineludible conocimiento por los varios atractivos y elementos que atesora y que lo rodean. Belleza y colorido visibles ya en el propio medio natural en el que se asienta, surcado por sendas barranqueras por las que se delimita y rodeado de frondosos y maravillosos bosques de diferentes tonalidades dependiendo de la estación del año. Medio montañoso en el que conviven las formas vegetales con las animales, anteriormente habituadas a la presencia humana y a sus diversas actividades diarias, cotidianas y económicas.

Pueblo de bella figura y panorámica, asentado en zona de solana a la que se abren las puertas y ventanas ya desvenecijadas de casa «Juan Antonio», «O Rufo», «Escartino», «Usieto» y otras que, agrupadas en los respectivos Barrio Alto y Bajo y apiñadas en torno a su iglesia parroquial del siglo

XVII, presentan las características habituales de los pueblos pirenaicos con las peculiaridades de la zona. Así, dependiendo de sus posesiones, lo cual conllevaba sus mayores o menores dimensiones, suelen ser casas de dos o tres plantas, en las que se van repartiendo las diversas estancias, tales como hogar-cocina, dormitorios, falsas o desvanes y demás habitaciones, no faltando aquellos elementos propios (masaderías a modo de ejemplo), culminándose por el componente más caracterizador y delimitador: la chimenea troncocónica con sus huecos para salida del humo y su —caso de conservarse— espantabrujas.

Pueblo en el que sus habitantes desarrollaron una dura vida, relacionada con la producción agrícola y ganadera de tipo autosuficiente y para el propio autoabastecimiento, sin olvidar el rico programa festivo que hasta el momento de su olvido, abandono y ruina, realizaban sus moradores, destacando en este sentido sendas romerías a Santa Elena en Biescas el martes de

Pentecostés y a Santa Orosia en Yebra de Basa el 25 de junio.

El molino de harina

Un apartado destacado en el capítulo de la producción y de la obtención de los necesarios recursos económicos lo ocupa el molino de harina, lo cual conllevaba un riguroso orden de trabajo ya que cada cierto tiempo le tocaba llevarlo a las personas de una determinada casa; para ello y como norma general, se echaban a suertes los turnos que debían seguir en la siguiente molienda en el momento de arribar de nuevo las riadas, conociéndose esta actividad bajo la denominación de «moler a redolín».

Es, quizás, el edificio más significativo de Ainielle, el cual se enclava en la confluencia del barranco de Ainielle con el del Cuello, a una media hora aproximadamente del núcleo poblacional ya despoblado. Este molino responde al tipo de molino de ruedas hidráulicas horizontales, cuyo eje es vertical, caracterizado por ser el modo

más sencillo de aprovechamiento de la energía ya que permite hacer girar la piedra volandera del molino sin necesidad de engranajes.

El edificio es de reducidas dimensiones, en cuya puerta de acceso está colocado el dintel, en el que figura la fecha —1763— y una escueta alusión a su función. Se surte de dos acequias provenientes de ambos barrancos, las cuales confluyen en un tronco de madera con forma de canalera (saetín) que a su vez desemboca, por medio de las aberturas practicadas en la pared del molino, en la rueda, situada en la parte inferior del edificio, cobijada bajo una bóveda, recibiendo el nombre de «alapau» (cárcavo), devolviéndose al río por un caz de evacuación. La energía del agua al chocar contra la rueda, construida con cuencos de haya, la hace girar, moviendo directamente por un eje vertical de «caxico» (roble), situada en el piso superior, la rueda de granito.

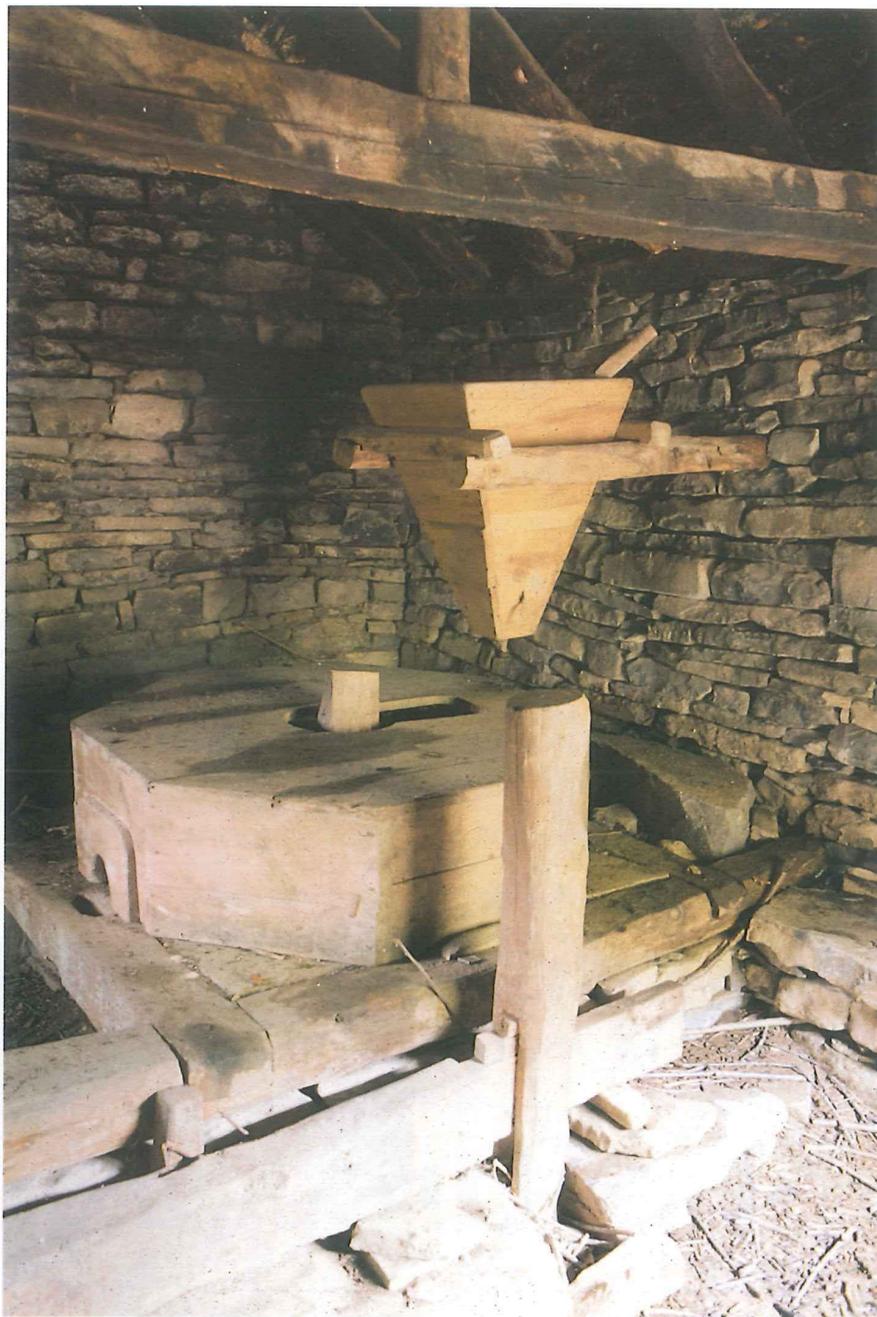
Esta última citada, la rueda, está cubierta por una caja octogonal («brazaú»), a la que llega la harina desde la pieza con forma piramidal («a branza»).

Abandono

Como ha sido habitual en la gran mayoría de los pueblos de alta montaña, Ainielle vio y vivió en los albores de los años sesenta la emigración de sus habitantes, aguantando entre sus muros hasta 1971 el último habitante del lugar, la única casa —«O Rufo»— que quedó abierta, encontrándose desde ese momento en total abandono y en continua, imparable e irreparable ruina.

Pueblo con indudables elementos de interés, como sus varias muestras de arquitectura tradicional, entre los que sobresale con voz propia su molino de harinã, íntegro y que ha vivido y aguantado hasta nuestros días y que ha visto cómo en los últimos tiempos se ha salvado de una ruina anunciada gracias a la encomiable y nunca totalmente ponderada, labor de la Asociación «Amigos del Serrablo».

José Luis Acín Fanlo



Mecanismo del molino.



RELACION DE LOS MIEMBROS DE LA ASOCIACION ARAGONESA DE ANTICUARIOS

PRESIDENTE: Luis Naharro. C/ San Braulio, 7. Tfno. 29 47 15 y 38 90 61. Zaragoza

VICEPRESIDENTE: Pilar Solá. C/ F.J. Cebrián, 8. Tfno. 29 81 57. Zaragoza

SECRETARIO: Beatriz Jordana. C/ Espoz y Mina, 28. Tfno. 39 93 80. Zaragoza. **Ant. Santa Cruz**

TESORERO: Cristóbal García. C/ Santa Isabel, 10. Tfno. 22 32 52. Zaragoza

- Antonio Esteban Maturén. C/ Santa Isabel, 14-16. Tfno. 39 24 07. Zaragoza
- Miguel Cebrián. C/ Manifestación, 29. Tfno. 39 22 03. Zaragoza
- Paz Gimeno. C/ Mayor, 39. Tfno. 39 03 91. Zaragoza
- José Luis San José. C/ Castellano, 1. Tfno. 21 54 10. Zaragoza. **Ant. Aroya.**
- Raquel Plaza. C/ San Braulio, 7. 39 56 39. Zaragoza. **Ant. Plaza Antiqués.**
- Overtó Piñero. C/ El Molino, 6. Tfno. 39 33 01. Zaragoza. **Ant. El Quinqué.**
- Federico Parra. Plaza de los Sitios, 11. Tfno. 23 12 50. Zaragoza. **Ant. Los Sitios.**
- Carlos Gil. C/ San Miguel, 12. Tfno. 23 38 86. Zaragoza
- Mariano Cabrejas. C/ Mayor, 49. Tfno. 29 60 28. Zaragoza
- Fernando Chavarría. Paseo Sagasta, 29. Tfno. 38 21 01. Zaragoza. **Ant. Yasmina**
- Calle Torrenueva, 7. Tfno. 39 17 52. Zaragoza. **Ant. Echevarría**
- Antonio Gajón. Plaza de los Sitios, 12. Tfno. 23 33 90. Zaragoza
- Enrique Altabella. Tfno. 84 82 55. Aguaviva (Teruel)
- Jesús Lej. Plaza Caballero, 6. Tfno. 83 24 61. Alcañiz (Teruel)
- Miguel Giménez. C/ Barco, 11. Tfno. 36 28 64. Jaca (Huesca)
- Jorge Gasca. Paseo Constitución, 28. Tfno. 22 98 08. Zaragoza. **Ant. Zeus.**

SUS COMPRAS CERTIFICADAS

JOYERÍA RELOJERÍA

iberOro[®]

JOYEROS



C/ Carmen, nº 18
Telf. 23 65 29
Zaragoza

Avda. César Augusto, nº 62
Telf. 20 00 10
Zaragoza

C/ Azoque, nº 50
Telf. 23 86 94
Zaragoza

TXALUPA

RESTAURANTE

Paseo Fernando el Católico, 62

RESERVA
DE
MESA

Teléfono 56 61 70

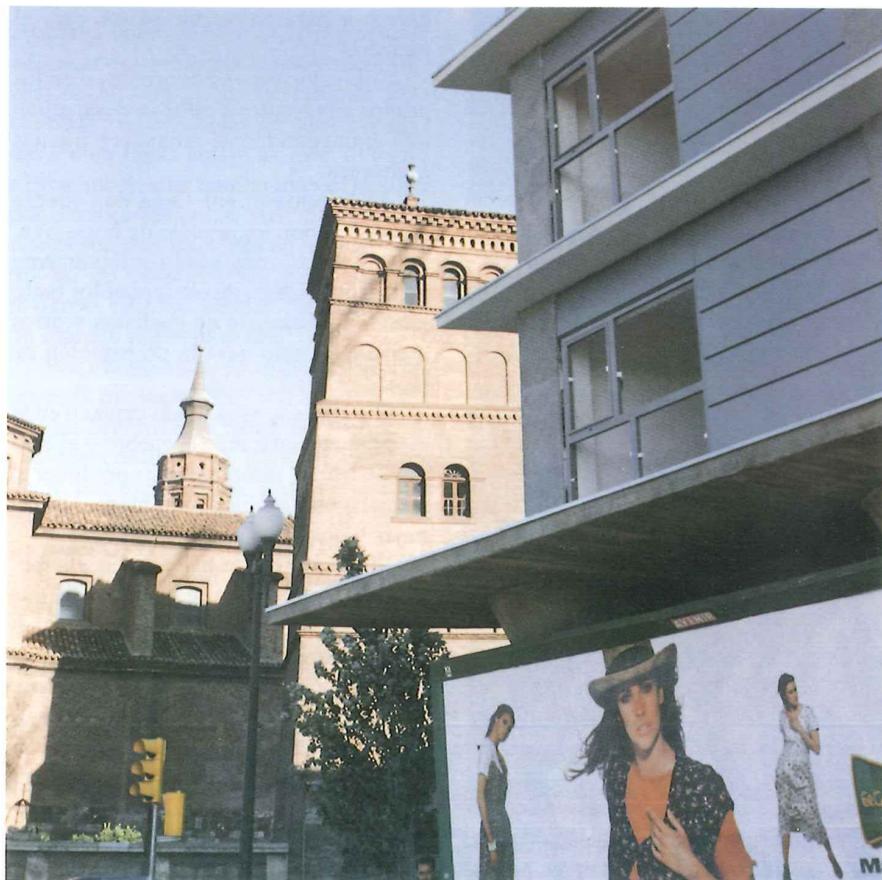
LA FACHADA DE ZARAGOZA

Que es por antonomasia la que se ve desde el Ebro antes de cruzarlo, como lo atestiguan algunas vistas panorámicas ilustres: la atribuida al taller de Velázquez y la anterior del artista flamenco Juan de «las Viñas» o de Wyn-gaerde. Pues bien, esta fachada, que desde el torreón de la Zuda hasta el palacio episcopal está al menos bien compuesta, como reconocía el marqués de Lozoya, tiene luego en sus alledaños, aguas arriba y abajo del Ebro, algunos aciertos y no pocos desastres. Entre los primeros sin duda está el nuevo grupo de la plaza de San Bruno, que aunque resulte un poco alto ha sabido guardar cierta armonía; lo mismo podría decirse de la restauración de la casa de los Híjar,

antigua cárcel, y recientemente no desentona tampoco el edificio de la ONCE.

Pero héte aquí que nada menos junto al torreón más singular de la ciudad, el de la Zuda, donde Alfonso I firmó las capitulaciones al conquistar la ciudad, se dan los últimos toques a un extraño edificio del que lo menos que se puede decir es que no guarda el menor respeto con todo lo que le rodea, ni por los materiales de recubrimiento, ni por el tipo de arquitectura, ni por las perspectivas que ha recortado.

Ciertamente no se comprende cómo en un lugar tan determinado del casco histórico se ha podido, a ciencia, paciencia y escasos metros de la sede del Concejo, consentir semejante barbaridad.



INSENSIBILIDAD

Pero no es éste el único caso o muestra de insensibilidad que nos deparan nuestros munícipes. Nos referimos ahora a otros «conceptos» que no tienen que ver con los artístico-monumentales de los que nos ocupamos normalmente sino de los que en nuestros días interesan fundamentalmente a la juventud: la ecología, los espacios naturales. Son pocos los que rodean con algún mérito la capital de Aragón, pero haberlos haylos, tan buscados de los habitantes de la urbe como despreciados por sus regidores. Año tras año oímos las fábulas con que pretenden adormecernos: carriles bicis, rutas de paseo, accesos a los galachos. Todo acaba siendo una soberana patraña porque pasan los tiempos y nada hay de parques lineales, senda del Huerva, Ebro o Canal, ni de todo lo demás. Es penoso ver los domingos a las multitudes de chicos que se van ilusionados a la conquista de la naturaleza circundante en medio de tanto abandono, o incluso peligro de desprendimientos, como ocurre con el caso del galacho de Juslibol. Hay quien dice que el Ayuntamiento se ha gastado en otros menesteres los fondos que la Comunidad Económica Europea asignó a este espacio natural tan cercano e interesante. Con una inversión continua pero de no mucho dinero podrían rescatarse estos alrededores de Zaragoza para solaz de sus ciudadanos. Pero está claro que quien puede hacerlo no está por la labor.

LOS VALLES DE ECHO Y ANSÓ. FAUNA Y FLORA

Un recorrido por los espacios naturales: Echo y Ansó, entre los más bellos e interesantes de la región.

Introducción

En esta revista ya se han tratado temas concretos de estos valles, por lo que este artículo se centrará exclusivamente en la flora y fauna de los mismos. No pretende ser una exhaustiva descripción de las especies animales y vegetales sino más bien un breve apunte de lo más común e interesante que podemos encontrar en nuestros recorridos por ellos. Busca, asimismo, despertar el interés por ese mundo que nos rodea; recorrer sin más los senderos con el único fin de llegar a un sitio supone infravalorar lo que estos montes nos ofrecen. Si nos sentimos atraídos ante un frondoso bosque, un río o un ibón de aguas frías y limpias, ¿por qué no llegar un poco más al fondo e intentar explorar la vida que en ellos se desarrolla? Su conocimiento puede ser la llave para entender su fragilidad, belleza y necesidad de conservación.

Por lo extenso del territorio a tratar en tan pocas hojas este artículo se centrará en las zonas que superen los 800 m, especialmente en bosques húmedos y prados, lo que supone delimitarlo a tratar la flora y fauna de los pueblos de Ansó y Echo hasta la cota más alta de los mismos (Pico Bisaurín, 2.669 m).



Flora

Las formaciones boscosas de estos valles se ven determinadas por un clima de influencia atlántica. Se puede hablar de tres especies predominantes: el pino silvestre o royo, el haya y el abeto.

El pino silvestre es el que presenta una mayor adaptabilidad, por lo que es posible encontrarlo desde las zonas más bajas hasta el límite forestal. Por el contrario el haya coloniza aquellas zonas con mucha humedad pudiéndola ver sólo en la parte más alta de los valles. Sus bosques mejor desarrollados aparecen en la Selva de Oza y Zuriza. El abeto también prefiere las umbrías y aunque puede formar bosques él solo se asocia normalmente al haya o al pino silvestre.

Mezclados con las especies descritas veremos otra gran cantidad de árboles: avellano, tojo, serval de cazadores, mostajo, arces, guillomo...

El pino negro, tan abundante en otras zonas del Pirineo oriental, se halla aquí poco extendido, quedando reducida su presencia a algunos grupillos en roquedos calizos sobre los 1.600 m.

Otro factor a tener en cuenta a la hora de valorar estos pisos de vegetación es la fuerte presión humana que han recibido a

lo largo de siglos, siendo las talas muy frecuentes para el aprovechamiento maderero y para conseguir pastos para el ganado.

Cobijados bajo estos árboles o en los prados adyacentes a ellos se desarrollan una gran cantidad de arbustos y plantas herbáceas.

Allí donde el sol llega con fuerza aparece el boj, un arbusto de hojas ovaladas y duras, muy usado antiguamente por los habitantes de estos pueblos tanto para la elaboración de cucharas y otros utensilios como para la preparación de remedios medicinales.

Otra especie muy usada también en la medicina popular eran el enebro y el enebro de Miera, diferenciables por tener el primero una ancha banda blanca en las hojas y dos el segundo.

El espesor de los hayedos hace imposible que el sol llegue al suelo, lo que influye decisivamente en la proliferación de especies vegetales bajo ellos. Sólo unas pocas plantas son capaces de desarrollarse adoptando la estrategia de florecer antes de que a las hayas les salgan las hojas nuevas en la primavera: acederilla, varias especies de primaveras y pulmonaria. Otras plantas se adaptan a las pocas condiciones de iluminación, como el eléboro, el acebo,

el arándano o varias especies de helechos, especialmente abundantes en algunas umbrías de Zuriza y la Selva de Oza: helecho macho, mermasangre y polipodio. Por último las hay especializadas en vivir a la sombra de estos bosques, como la hepática (utilizada, como su nombre indica, para enfermedades del hígado), varias especies de saxífragas *Latheraea clandestina* y la uva de zorra

Pero, sin duda, lo que más nos llamará la atención en nuestros paseos por estas tierras, será la gran cantidad y variedad de plantas de los prados, tanto los que se encuentran entre el bosque como los situados por encima de él. Al asomarnos a ellos al retirarse la nieve empezaremos a descubrir un bonito colorido por allí por donde pasemos. Primero podremos ver varias especies de narcisos, pulsátiles, primaveras y más adelante, cuando avance la primavera y entremos en el verano, florecerán otras no menos espectaculares, como el botón de oro, de pétalos amarillos y brillantes, que llega a cubrir lugares como Aguas Tuertas dándole un color amarillo a todo el prado.

Además es fácil que veamos otras especialmente llamativas por su color y tamaño: la flor de lis pirenaica, un endemismo sorprende a la vez por su belleza y rareza, como el acónito, una flor tan atractiva como mortal si la ingerimos. Al andar por estos prados nos encontraremos con una planta de aproximadamente 0,5 m, con hojas grandes y ovaladas y unas flores amarillas; es el máximo exponente de una familia muy extendida por estos ecosistemas. Sus otros componentes son más modestos en tamaño pero no así en colorido: las gencianas de invierno, ciliadas, alpinas, todas ellas de un morado impresionante.

Por último mencionar una familia de las más evolucionadas del reino vegetal: las orquídeas. Crecen allí donde se dan las condiciones para hacerlo, es decir, por todas partes. Las veremos en hayedos, pinares, prados, cerca de cursos fluviales...

La gran cantidad de especies presentes de esta familia hace imposible una enumeración, por lo que nos conformaremos con saber que haberlas, haylas y no sólo en zonas tropicales como estamos acostumbrados a oír.

Fauna

La conservación de la fauna se puede considerar todavía como aceptable (a



Las primaveras anuncian la llegada de la estación.



Flor de lis pirenaica.



Variedad de orquídeas.

pesar del hombre) si la comparamos con la situación de otros valles del Pirineo. Pero por ello no hay que ser optimista ya que el turismo, las talas, la apertura de pistas forestales que suponen hacer accesibles lugares que antes no lo eran para ese turismo masificado que se desplaza en coche hasta el último rincón, ha provocado una alteración del hábitat, su destrucción, lo que lleva consigo, en definitiva, la perturbación de la tranquilidad, tan necesaria para la reproducción en los meses de verano.

Entre los mamíferos se hace imprescindible empezar por el emblemático oso pardo. Perseguido desde siempre por el hombre se encuentra ahora en su punto más crítico. Apenas una docena de ellos sobreviven en la parte española y francesa del Pirineo Occidental, encontrándose la mayoría de ellos en territorio del país vecino.

Pese al plan de recuperación puesto en marcha recientemente, mientras no se tomen medidas para asegurar su tranquilidad la vida de este plantígrado tendrá los días contados.

Otros mamíferos presentes son los rebecos, llamados aquí sarríos, jabalíes y zorros.

Entre los mustélidos destaca la presencia de la marta en las masas forestales y del armiño por encima del límite del bosque, en prados.

También es fácil que en nuestros recorridos por algún hayedo o pinar oigamos un ruido que proviene de las ramas de los árboles; será, sin duda, la ardilla reconociendo el terreno y alarmada por nuestra presencia.

Detectar la presencia de un mamífero será en la mayoría de los casos por pura casualidad, en parte por sus hábitos crepusculares y en parte por su fino olfato y oído, que les permite localizarnos mucho antes que nosotros a ellos.

Sin embargo con las aves es diferente ya que nos permitirán una aproximación aceptable para su visualización.

De las grandes rapaces que surcan estos cielos destacaremos al quebrantahuesos (en un ligero síntoma de recuperar su población después de muchos años en declive), el águila real y culebrera, el alimoche y, por supuesto, el buitre leonado.

Las masas arbóreas acogen a una gran cantidad de pájaros. Los páridos se escuchan con sus agudos silbidos mientras recorren incansablemente las ramas buscando pequeños insectos o semillas.

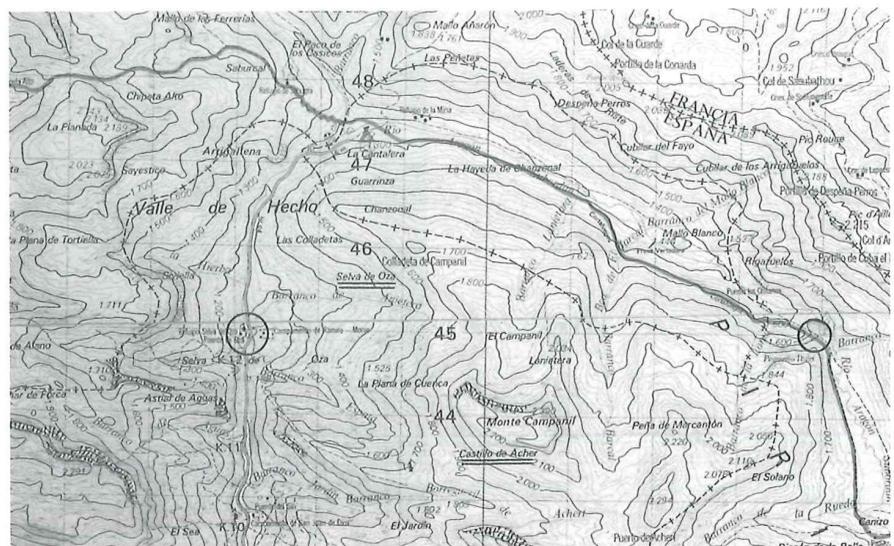
Los más abundantes son los reyezuelos, carboneros y herrerillos.

En los prados podemos encontrar especies típicamente alpinas, como la perdiz nival o el gorrión alpino, y otras que anidan allí pero pasan el invierno en zonas más cálidas, como el colirrojo tizón, el bisbite alpino o la collalba gris.

Por último no podíamos dejar de hablar de los anfibios y reptiles, tan odiados simplemente por su aspecto. Al asomarnos a los cursos de agua e ibones podemos sorprender a alguna culebra de agua o al tritón pirenaico, así como el sapo partero y rana bermeja. En los bosques el lución, un lagarto que por evolución ha perdido las patas, descansará tranquilo debajo de alguna piedra.

En pedreras y sitios soleados podemos toparnos con la víbora áspid o con diversas especies de lagartos y lagartijas; no os dejéis llevar por esas supersticiones tontas y dejadlos en paz.

Manuel Serrano Larraz
Naturalista



Mapa de la zona. En círculo zonas de aparcamiento.

ARAGÓN. ¿UN PLATO PRIVILEGIADO?



Entra dentro de lo natural y lógico que el rodaje de películas en nuestra región suscite legítimas expectativas y titulares en los periódicos. Si, además, se trata de equipos internacionales ello añade alicientes suplementarios. Y si la filmación responde a proyectos que pueden calificarse de superproducciones, más todavía. Ése ha sido el caso de *Las cruzadas*, aumentado por las altas cotizaciones actuales de su director, Paul (Instinto básico) Verhoeven, y protagonista, Arnold (Terminator) Schwarzenegger, y reforzado por la coincidencia en el tiempo con el rodaje de *Tierra y libertad*, de Ken Loach, en tierras turo-lenses.

Lo que ya no es tan natural y lógico es que al final se repita el cuento de la lechera cuando uno de esos proyectos estrella se viene abajo, por muy lamentable que ello sea desde todos los puntos de vista. En tal caso ya nos encontraría-

mós ante unas expectativas desmesuradas, una distorsión de perspectiva que —para no salirnos del terreno cinematográfico— podríamos designar como el «síndrome de Bienvenido Mister Marshall».

Cierto es que en Aragón se han hecho multitud de películas y es de suponer que se seguirán rodando muchas más. Para empezar aquí se produjo, el 11 de octubre de 1896, la primera filmación del cine español, la *Salida de Misa de doce del Pilar de Zaragoza*, a cargo de Eduardo Jimeno Correas, y recién restaurada por el Departamento de Archivo y Documentación de la Fílmoteca de Zaragoza. El interés de esta primicia aumenta, además, cuando se documenta que no se trató precisamente de una casualidad sino de un rasgo casi estructural del comportamiento de la capital del Ebro respecto a las industrias del ocio y en concreto del cine.

No solamente porque Aragón disponga de variados espacios naturales y conjuntos artísticos o monumentales vamos a tener una política o una marca cinematográfica. Películas se han rodado muchas en Aragón. Otra cosa es que con ellas se hayan divulgado nuestras tierras o costumbres. Una interesante reflexión sobre esta materia que Agustín Sánchez Vidal hace al socaire del fracaso del rodaje en Loarre de la superproducción «Las Cruzadas», en resumen, nada importante se ha perdido en esta ocasión.

Tampoco fue casualidad que aquí filmara Florián Rey *Gigantes y Cabezudos*, *Nobleza baturra* u *Orosia*, ni que tuviera en cuenta esta tierra para su *Agustina de Aragón* y *La Dolores*. Todas eran cintas con una temática aragonesa, en las que se otorgaba un tratamiento más que respetuoso a la idiosincrasia de sus paisanos. Otro tanto cabría decir de la Zaragoza captada en la *Agustina de Aragón* de Juan de Orduña, de los mallos de Riglos presentes en *Tata mía* de José Luis Borau, del Belchite con que se inicia *¡Ay Carmela!* de Carlos Saura y —con otros matices— de las series *Miguel Servet* o *Ramón y Cajal* de José María Forqué, *Valentina/Crónica del alba* de Antonio Betancor, de *Requiem por un campesino español* de Francesc Betriu, *La vaquilla* y *Los Jueves milagro* de Berlanga (donde resultan más o menos reconocibles Sos del Rey Católico y Alhama de Aragón), de los Monegros de *Jamón, jamón* de Bigas Luna, de *Al otro lado del túnel* de Jaime de Armiñán...

A medida que nos hemos ido acercando a los últimos títulos ya no queda tan claro que los rodajes supongan otra ventaja para el lugar en cuestión que los derivados de la hostelería y alguna otra prestación de intendencias varias, figurantes, etcétera. Lo cual tampoco es cosa desdeñable, pero no es lo mismo que la promoción de una tierra mediante la plasmación reconocible de sus gentes y valores artísticos, turísticos y culturales.

Quiero decir que no queda nada claro el valor promocional de *Salomón y la reina de Saba* de King Vidor respecto a Valdespartera, de *El aire de un crimen* de Antonio Isasi respecto a Calatayud, el embalse de la Tranquera, Nuévalos y su entorno, ni de *Las aventuras del barón de Munchausen* de Terry Gilliam respecto a Belchite, o el de las numerosas películas rodadas en Loarre (además de algunas de las ya citadas *La conquista de Albania* de Alfonso Ungría, o *La noche oscura* de Carlos Saura). Como tampoco es muy plausible que incremente las visitas a Veruela su utilización en los rodajes de la última película citada, de *La marrana* de José Luis Cuerda o del *Miguel Servet* de Forqué.

Naturalmente que no acaba aquí la casuística de la función promocional del cine respecto a un territorio. Aunque no hayan sido rodadas en Aragón películas de gran calidad como *L'Espoir/Sierra de Teruel* de André Malraux o *El manus-*

crita encontrado en Zaragoza de Wojciech J. Has, no deben echarse en saco roto a la hora de calibrar el mantenimiento del buen nombre o la difusión de ciudades cuya imagen está ligada a gestas que en su día conmovieron a la opinión pública internacional.

Y aún queda la categoría más interesante desde casi todos los puntos de vista: aquellos trabajos filmográficos o videográficos que son capaces de atrapar, preservar o divulgar el espíritu de una región y sus gentes, filmados por aragoneses a pie de obra, como *Monegros* de Antonio Artero, *Caspe de sol a sol* de Alejo Lorén, *Amantes de Teruel* de Víctor Lope, o la incansable e inestimable labor que viene realizando Eugenio Monesma, digno émulo en la imagen en movimiento de lo que en su día supuso para la imagen fija el gran fotógrafo Ricardo Compairé.

No seré yo quien niegue que Aragón es un buen plató natural. Lo es. Pero, no nos engañemos, buenos platós hay muchos en España y fuera de ella, y por sí sólo el hecho de tener amplitud de territorio y variedad de paisajes no derivará en la configuración de un dominio audiovisual que sirva a nuestros intereses. Para ello habría que fijar unos objetivos, tener ideas claras al respecto y una política audiovisual. En suma: todo aquello de lo que se ha carecido hasta ahora. Los demás son palos de ciego. Muchos de ellos incluso acertarán en su objetivo. Pero otros darán en falso y quebrarán cántaros que, como el de la lechera, quizás estaban un tanto fuera de lugar.

Agustín Sánchez Vidal

El 11 de octubre de 1896 se rodaba por los Jimeno el primer cortometraje del cine español: «La salida de misa de doce en el Pilar». Recientemente la película ha podido ser restaurada gracias a los esfuerzos de la Filmoteca de Zaragoza y la colaboración de la familia Jimeno. Pronto se cumplirá, pues, un siglo de esta interesante experiencia histórica. En uno de los fotogramas Jimeno, con hongo, intenta dirigir la primera toma de exteriores del cine español.





CARPINTERIA
 - Exteriores
 - Interiores
 - Decoración

PIRINEOS

CONSTRUCCIONES EN ALUMINIO, S.L.

CERRAMIENTOS
 PERFILERIA ALEMANA - MAXIMA CALIDAD
 CARPINTERIA ALUMINIO - MADERA
 CARPINTERIA P.V.C.
 DISEÑOS ESPECIALES
 MAMPARAS DE BAÑO
 GALERIAS
 VENTANAS, CONTRAVENTANAS
 ARMARIOS
 VITRINAS
 BARANDILLAS

EXPOSICION:
 Crta. del Sábado, 10
 Tfno. 38 73 21
 50006 ZARAGOZA

FABRICA:
 PICASO, NAVE 7
 Fax. 12 56 12
 50420 CADRETE (Zaragoza)

**CALIDAD A PRECIOS SIN
 COMPETENCIA**

ECC MUEBLE
 ARAGON

EXPOSICION Y VENTA:
 Crta. de Valencia, km. 8,800 (frente a gasolinera Santa Fe)
Tfno. 50 53 03

**ICR CARROCERIAS
 RODOGAR SAL**

- REMOLQUES Y SEMIRREMOLQUES
 - EQUIPOS AUTOSOPORTADOS
 - NEUMATICOS E HIDRAULICOS
- CARROCERIAS AUTOSOPORTABLES
 - PLATAFORMAS ELEVADORAS
 - GRUAS - CABINAS DORMITORIO
 - FURGON KIT ALUMINIO
- FURGONES EN GENERAL, PINTURA
- ELECTRICIDAD Y ROTULACIONES

FABRICA:
 Cº Corbera Baja, s/n. (Polg. Cogullada)
 Tfno. 52 76 00 Fax 52 78 18
 50015 ZARAGOZA

DELEGACIONES
 Barcelona: Tfno. 93-314 69 95 - Fax 314 69 99
 Norte y Baleares. Móvil 908-93 04 93

Valencia: Tfno. 96-359 90 19 - Fax 359 90 19
 Andalucía y Centro. Móvil 908-93 04 14



ST. ANTON HOTEL, S.L.

CRTA. FRANCIA, S/N
 TFNO. (974) 55 16 11
 FAX 55 16 21
 22440 BENASQUE (HUESCA)

EN BENASQUE LA BUENA COCINA TIENE NOMBRE PROPIO
 RESTAURANTE CASA PEDRO

El hotel SAN ANTON y RESTAURANTE CASA PEDRO ha recibido el XIX Trofeo Internacional de Gastronomía, Hostelería y Turismo, creado por la Editorio Ofice en colaboración con el Trade Leader Club, que tiene como objetivo distinguir a las empresas más destacadas en el sector del Turismo y la Restauración para el año 1994, lo que supone el reconocimiento al esfuerzo puesto en la atención al cliente.

El Hotel San Antón, construido al más puro estilo montañés, abre sus puertas en el año 1990. Las instalaciones ofrecen un gran confort al conjuntar sabiamente una rústica construcción en piedra con un excelente equipamiento interior. Desde las habitaciones abuhardilladas se disfruta de la envidiable vista de las pistas de esquí de Cerler, y los duplex para las familias están perfectamente equipados. El RESTAURANTE CASA PEDRO es famoso porque el chef Javier y el maitre Jesús han sabido unir de forma magistral la cocina tradicional y la alta cocina española e internacional, para presentar una exquisita selección de menús y una refinada carta. Desde la OLLA BENASQUESA o el solomillo de ciervo con salsa de arándanos salvajes y grosellas, a los pescados y carnes a la brasa, etc.

¿A quién no le gusta saborear los platos como una fondue borgoñona o unos crepes susette al estilo San Antón tras una agotadora jornada de esquí o montaña?

El burger, la cafetería y las terrazas de verano, completan los servicios del hotel.

Fdº Pedro Bielsa Perucho

EL TEATRO GOYA

Amparo Martínez es una estudiosa del arte, empeñada en documentar para nuestra Revista los teatros y cinematógrafos que han sido, o todavía son, en nuestra región.

Su formación es rigurosa y la exposición amena. Con su trabajo resurgen edificios como el Teatro Pignatelli zaragozano de nuestro número anterior, o el actual «Goya», que no es el existente sino un salón, al que sin duda debe éste su nombre y que estaba situado justamente enfrente.



Miss Zaeo, funambulista que actuó en la inauguración del Teatro Goya (Hemeroteca DPZ).

El origen: El Prado Aragonés

En la calle San Miguel, número 10 (enfrente de lo que hoy son los cines Goya), en el solar que hasta entonces habían ocupado las instalaciones de la industria de fundición Averly, muy cerca del teatro Lope de Vega, se pensó, a finales del siglo XIX, en la posibilidad de construir un amplio salón de baile que completase las ofertas de entretenimientos con las que contaba Zaragoza.

En el verano de 1880 se iniciaron los trabajos, que a finales de septiembre de ese mismo año estaban ya muy adelantados. De manera que el 11 de octubre, víspera de la festividad de la Virgen del Pilar, sin haberse terminado por completo las obras pudo abrirse al público El Prado Aragonés. Para dar mayor relevancia al acontecimiento se contó con las actuaciones de Miss Zaeo, eminente equilibrista y trapecista que había cosechado en Madrid numerosos éxitos; la familia de los Japs of de Japs, también con un espectáculo de equilibrios en

grupo, y la puesta en escena de la pieza lírica titulada *Salón Eslava*. Así El Prado Aragonés inició su andadura, no sólo como salón de baile sino también como local en el que a partir de aquel momento se ofrecerían de forma discontinua espectáculos de variedades. Los comentarios en la prensa sobre el nuevo establecimiento para el ocio fueron bastante favorables. De él se decía que «Aunque se abre con carácter provisional, el decorado está hecho con sumo gusto y la sala presenta un golpe de vista muy agradable».

Parece ser que se trataba de una obra diseñada y dirigida por el arquitecto Félix Navarro, que tomó como modelo la estructura del Teatro Eslava de Madrid, edificio de dos plantas que disponía en la parte baja de un amplio café que servía de vestíbulo y acceso a la segunda planta, en la que se situaba la sala de espectadores, que era de forma rectangular con dos pisos de localidades. Esta relación entre El Prado Aragonés y el Teatro Eslava parece que quiso subrayarse en la

inauguración del salón de baile zaragozano con la interpretación de la pieza lírica que anteriormente hemos mencionado y que hablaba de la vida del coliseo madrileño.

Después de su inauguración, en plenas fiestas del Pilar, el funcionamiento de este local fue forzosamente intermitente, condicionado por la marcha de las obras, que todavía no se habían concluido. Los últimos trabajos se hicieron a comienzos de diciembre de 1880, momento en el que se llevó a cabo la instalación y decoración de un inmenso café en la planta baja del edificio con un total de noventa mesas. De este modo El Prado Aragonés quedó perfectamente equipado como espacio para el entretenimiento de los zaragozanos, poco tiempo antes de las celebraciones de carnaval, que por entonces tenían en la capital aragonesa una especial relevancia.

De salón de baile a teatro

Desde el momento de su inauguración El Prado Aragonés mantuvo una



El paseo de la Independencia en octubre de 1882 (Hemeroteca DPZ).

actividad mixta. Su utilización fundamental fue, como hemos dicho, la de salón de baile, pero también tuvo su importancia como café y de forma esporádica se empleó como teatro, en el que se representaron, sobre todo, zarzuelas. Es importante destacar en este sentido que fue precisamente en este local, en 1881, donde se introdujo, por primera vez en Zaragoza, la costumbre de las funciones por horas que por estos años ya gozaban de un extraordinario éxito en ciudades como Madrid.

Probablemente los buenos resultados de la actividad teatral de El Prado Aragonés llevaron a plantearse a sus propietarios la posibilidad de realizar en él algunos cambios y acondicionarlo como teatro. Los trabajos de reforma se llevaron a cabo durante el verano de 1882, de manera que en el mes de octubre de aquel año ya se anunciaba la apertura del nuevo Teatro Goya. Al mismo tiempo la ciudad vivía en medio de un ambiente de euforia y festejos ante el inminente comienzo de las obras del ferrocarril de Canfranc. La inauguración

del antiguo El Prado Aragonés, convertido en teatro, se anunció en un principio para el día 7 de octubre, pero la marcha de las obras hizo que tuviera que retrasarse hasta el lunes 9. En la primera sesión se pusieron en escena las zarzuelas tituladas *La gallina ciega* y *Casado y soltero*. Al día siguiente se añadieron al programa las intervenciones de la célebre Miss Zaeo y del grupo de equilibristas que actuaba bajo el nombre de Familia Armstrong. Se completó así un programa de variedades que gozó en principio de cierto éxito, aunque muy pronto se produjeron quejas por lo elevado de los precios en relación con el tipo de espectáculos que se ofrecían, considerados como de segunda categoría, por lo que la empresa, al comprobar que no llenaba el teatro, se vio obligada a rebajar el coste de las entradas.

El edificio del Teatro Goya contó con una gran fachada en la calle San Miguel, que posiblemente era la misma que la de El Prado Aragonés, aunque tal vez se introdujeron en ella pequeños cambios de orden ornamental. Interiormente la

sala para los espectadores tenía un aforo de cuatrocientas butacas al que se sumaban los asientos de platea y anfiteatro. El escenario, de ciertas dimensiones, se levantaba en la cabecera de este espacio, frente a la puerta de ingreso, y de sus lados arrancaban dos pisos de localidades: el primero de platea recorriendo todo el contorno de la sala, y el segundo, que había sido la antigua galería del salón de baile, terminaba en un anfiteatro abierto en la parte opuesta al escenario.

El nuevo teatro disponía también de dos telones, uno anunciador «...de muy buen efecto...» y otro de boca. Pintado por el escenógrafo Ireneo Mercadal, según bocetos diseñados por un conocido artista y literato aragonés.

En el conjunto de la decoración se acusaba la rapidez con que habían sido concluidos los trabajos, hechos, según parece, en algo menos de cuatro días: «La decoración de la sala es de tonos claros, pero sin tocar en chillones, tanto en ella como en el telón de boca y las decoraciones, nótase la precipitación con que han sido ejecutadas las obras. Algunos toques más y las pinturas serán de verdadero efecto». Con todo los juicios acerca del nuevo coliseo fueron bastante positivos a pesar de las estrecheces que se sufrían en algunos puntos de la sala: «El teatro Goya es indudable que reúne buenas condiciones higiénicas, supuesto que su ventilación es fácil y alternante; la luz que lo ilumina bien distribuida; la disposición de las puertas, cómoda y segura. Las plateas y los palcos principales son muy a propósito para la colocación de las personas que han de ocuparlas. Únicamente resultan angostos los pasos laterales».

Así nació el Teatro Goya, como un espacio orientado a la puesta en escena de géneros menores (zarzuela, variedades, salón de baile), que fue considerado desde su origen como el primero de los teatros de segundo orden en Zaragoza.

Los usos y reformas del teatro

El acontecimiento más importante de la vida escénica del Goya fue sin duda la actuación de Julián Gayarre sobre sus tablas. El tenor navarro había debutado años antes en la capital aragonés, en el Teatro Pignatelli, con el nombre de Ángel Sandoval, sufriendo un estrepitoso fracaso. Esto hizo que durante algún tiempo no volviese a la ciudad convencido de que su voz no gustaba aquí. Pero

Gayarre, enfermo de malaria en Nápoles, hizo una promesa a la Virgen del Pilar, por lo que en octubre de 1883 vino a la capital aragonesa para cantar una salve en la basílica metropolitana y dar algunas representaciones. Curiosamente no eligió el Teatro Principal o el Pignatelli para su reaparición en Zaragoza, que esta vez lo recibió con los brazos abiertos. Actuó en el Teatro Goya, tal vez porque su visita no estaba prevista y ante la imposibilidad de alterar el programa en los coliseos de mayor importancia. En cualquiera de los casos Julián Gayarre dio varias representaciones en el Goya con una compañía italiana de ópera, entre los días 10 y 21 de octubre de 1883, poniendo en escena las óperas, *La Favorita*, *Puritani* y *Luccia de Lanmermoor*, cosechando un tremendo éxito y convirtiéndose en el principal acontecimiento de las fiestas del Pilar de aquel año.

Actuaciones como éstas fueron, sin embargo, excepcionales en la historia del teatro de la calle San Miguel. Durante la década de 1880 su programación estuvo fundamentada en la representación de zarzuelas, que con frecuencia se alternaban con espectáculos de variedades. En este último campo el público zaragozano pudo ver las variaciones gimnástico-acrobáticas de la famosa Miss Zaeo, que gozó de cierto renombre en la ciudad, visitando con asiduidad este coliseo las actuaciones de los afamados Fantoche Madrileños (1889) o los trabajos del hipnotizador entonces de moda Mr. Onofroff.

El edificio del teatro había ido renovándose y en 1888 ya contaba con luz eléctrica, a pesar de lo cual, en 1890, tras varios años de funcionamiento, se vio obligado a hacer algunas reformas. Así en diciembre 1889 el entonces propietario del teatro, Manuel Serrano Franquini, solicitó permiso al Ayuntamiento para colocar un andamio que cubriese la fachada y reparar «...los movidos de yeso...», dando cumplimiento a lo ordenado en este sentido por el Consistorio para toda la ciudad en julio de 1885.

La licencia fue concedida, pero una vez colocado el andamio se planteó la posibilidad de, además de enlucir la fachada, hacer algunas reformas en la decoración de la misma, que consistían en convertir las ventanas extremas del piso principal en balcones, abrir una taquilla en el hueco que existía simulan-



Julián Gayarre en 1884 (Hemeroteca DPZ).

do una falsa puerta y colocar una marquesina en la entrada «...para comodidad del público que pueda llegar en carruaje...». Una vez cumplida la tramitación municipal obligada para estos casos y habiendo pagado el arbitrio impuesto por el Ayuntamiento de 12 pesetas, se llevaron a cabo las obras a finales de 1890.

Con esta nueva solicitud se presentó además un plano firmado por Félix Navarro, único documento gráfico recogido hasta la fecha sobre este coliseo, gracias al que sabemos cuál fue el aspecto exterior del Teatro Goya. Tenía una fachada en dos alturas que correspondían a los

dos pisos del teatro (café y sala de espectáculos). La primera planta contaba con tres puertas que cerraban con arcos rebajados, una de ellas era la puerta falsa del extremo izquierdo, en la que se instaló la taquilla, y otra era el acceso principal, situado en el lateral derecho, subrayado mediante una marquesina. La segunda planta se organizó de forma más compleja y rica mediante la sucesión de vanos de medio punto enmarcados por pilas-tras adosadas que cerraban en arcos rebajados. Esta sencilla estructura del conjunto, eminentemente horizontal, se rompía con la intención de producir sensación de verticalidad mediante tres ejes

marcados por las tres puertas del edificio, dos laterales y una central. Éstos sobresalían en altura gracias a un remate de cierta riqueza ornamental en el que se repetía la línea curva de los arcos rebajados, adornándose con máscaras de escayola y jarrones de tradición clásica. El resultado era sencillo pero tipológicamente lo suficientemente claro como para establecer la diferencia entre lo que era la fachada de un edificio de viviendas y un teatro. Estéticamente se inscribió dentro del eclecticismo clasicista que caracterizó a los coliseos zaragozanos del último cuarto del siglo XIX, relacionándose por su simplicidad y estructura con la solución dada para la fachada del Teatro Eslava de Madrid algunos años antes (1870).

De teatro a central eléctrica

Además de los espectáculos habituales las dimensiones del teatro le permitieron ser objeto de otros usos en los que se congregaba a grandes grupos de personas, lo que por otro lado era habitual en los coliseos de la época. En noviembre de 1892 se celebró en el Teatro Goya una velada socialista en la que se conmemoró el asesinato de algunos miembros del partido en Chicago, interviniendo los oradores Alberg, Perales e Iglesias. En ese mismo año tuvo lugar en este local una asamblea ciudadana con la que se intentó impedir el derribo de la Torre Nueva y en la que tomaron parte, entre otros, Marcelino Isábal, Juan Moneva y Puyol y Eduardo Ibarra.

No obstante esta utilización cada vez más frecuente como sala de reuniones políticas o económicas, coincidió con la crisis que vivió el coliseo al iniciarse la década del 1890. Esto vino dado en gran medida por la durísima competencia que por entonces suponía el joven Teatro Circo, inaugurado en octubre de 1887 y situado en la acera contigua, con mejores condiciones materiales y una programación muy similar a la del Teatro Goya. A esto se sumó la profusión de espacios de recreo en la capital aragonesa, como la Torre Monserrat o los cafés Ambos Mundos, París y Matossi, que restaban concurrencia al más modesto café situado en la planta baja del teatro, haciendo que el Goya entrase en un proceso de progresiva decadencia. No obstante se siguieron dando espectáculos de forma intermitente hasta 1893, momento en que dejó de anunciarse en la cartelera.

Fue en este mismo año, el 10 de agosto, cuando la Sociedad Electra Peral de Zaragoza firmó la escritura de adquisición del mortecino teatro para instalar en el mismo edificio una central eléctrica. El público dio paso a los transformadores y el antiguo coliseo, sin apenas cambios, se convirtió en una industria termoeléctrica.

En 1917 se hicieron ampliaciones y reformas construyéndose nuevos pabellones adosados al antiguo teatro, que siguió conservando las máscaras y la decoración de la fachada hasta el inicio de los años veinte. Fue finalmente, en 1958, cuando se derribaron los restos de la vieja construcción del Goya para proceder a levantar un nuevo edificio para Eléctricas Reunidas de Zaragoza. Pero incluso después de su demolición este coliseo mantuvo su vinculación con el mundo del espectáculo. Según cuenta Agustín Sánchez Vidal en su libro *El mundo de Buñuel*, cuando este director de cine aragonés tuvo que elegir un efecto sonoro que creara sensación de malestar en una escena de la película *Tristana*, acudió a él el recuerdo del zumbido monótono y sordo del transformador eléctrico instalado en el Teatro Goya y decidió utilizarlo.

Amparo Martínez Herranz

VIDA DE LA ASOCIACIÓN

Como explicábamos en nuestro Editorial, aparte de la excursión para conocer la ruta mudéjar del Jiloca se han planificado otras estrictamente ciudadanas, como la de la Seo de Zaragoza, la de la sede social de la Real Sociedad Aragonesa de Amigos del País y al Bocal, cerca de Tudela, donde arranca esa fuente de riqueza que es el Canal Imperial. En este último recorrido, que explica nuestro compañero Cristóbal Guitart en artículo aparte, tuvimos ocasión de conocer ese paraje tan interesante que evoca el recuerdo de Pignatelli.

Hemos hecho una visita corporativa al nuevo director general de Turismo de la Diputación General de Aragón, don Rafael Arnáiz. El objetivo fundamental consistía en pedir la atención de su departamento para la promoción de nuevos Centros de Iniciativas Turísticas en nuestra región. Promover centros y ayudar al funcionamiento de los que ya existen, algunos, es la verdad, más sobre el papel que en la realidad de la vida. Hace ya muchos años estuvo a punto de promulgarse un Decreto regulador de estos centros con la finalidad de conseguir la ineludible «puesta al día» de las disposiciones por las que se rigen. No es nada fácil en estos tiempos conseguir personas que estén dispuestas a formar estos colectivos, que en el fondo sólo persiguen encauzar propuestas para el fomento del turismo y la conservación de monumentos o tradiciones en sus áreas de influencia. Y cuando decimos «en el fondo» lo que pretendemos significar es que nuestros centros no tienen una ideología política partidista, respecto a la cual nos hemos mantenido siempre independientes. Somos los aragoneses de siempre muy poco solidarios. Y aparte de ello nos hemos acostumbrado a que sean las administraciones públicas las que nos den todo resuelto. Otro inconveniente que se plantea en nuestro caso es el de la dispersión del territorio y la despoblación. Hay a veces pueblos o comarcas que aparecen nucleados en un objetivo común, como es, por ejemplo, el caso de Nuévalos, que con el Monasterio de Piedra al fondo, su embalse, camping y establecimientos hosteleros, aspiran a hacer de todo ello una fuente de riqueza común. Es similar el caso de Caspe. O el de los pueblos del Bajo Aragón, que se mueven en torno a la organización de su tradicional Semana Santa. O el de Jaca, que con un Ayuntamiento tradicionalmente volcado hacia el turismo cuenta también con medios organizativos. Pero en general el resto de Aragón carece no ya sólo de medios sino de la menor infraestructura para organizar sus recursos. Y es evidente que no todo puede hacerse a golpe de presupuesto autonómico, provincial o municipal, que a lo más que llegan es al despliegue episódico de determinadas «casetas» informativas. Buenas son: pero son poca cosa.

Llámense Centros de Iniciativa o como se quiera parece claro que la Administración haría bien en fomentar estos núcleos, lo que es tarea lenta pero indispensable si queremos disponer de un futuro.

Anímense, pues, nuestros legisladores ya que tienen transferida esta competencia. Los poderes son para ejercitarlos.

En otro orden de cosas hay que señalar que el pasado mes de marzo celebramos nuestra Asamblea General rindiendo las cuentas anuales. Y como no fueron del todo buenas se acordó subir a dos mil pesetas la cuota anual. A cambio de este esfuerzo la Directiva se ha propuesto también periodificar trimestralmente la publicación de «ARAGON», lo que va a suponer un duro trabajo.

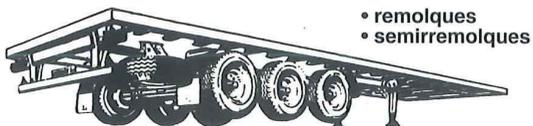
A todos os animamos a colaborar y a hacer una tarea proselitista. Somos pocos y además vamos para viejos. Urge el contagio idealista.





LeciTrailer

sociedad anónima



- remolques
- semirremolques

Camino de los Huertos, s/n. CASETAS (Zaragoza)
Tfno. 77 37 14 - Fax 77 39 14

repuestos

IBAÑEZ, SL.



- RECAMBIOS Y ACCESORIOS PARA AUTOMOCION
 - MAQUINARIA, HERRAMIENTAS Y UTILLAJES
- DISTRIBUIDOR DE: FACOM Y GECOR

DOMICILIO SOCIAL: Mariano Barbasán, 1 • Tfños. 35 51 37 - 55 11 82 • 50006 ZARAGOZA
ALMACENES Y OFICINAS: Polígono Los Huertos, nave 24 • Tfños. 50 37 50 - 50 31 16 • Fax 50 48 10
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)



*** HOSTAL CATALUÑA

50 HABITACIONES CON BAÑO, TELEFONO DIRECTO - TV COLOR
EN EL CENTRO DE LA CIUDAD
A 100 METROS DE LA PLAZA DE ESPAÑA

Coso, 94-96 • Tel. 21 69 38 • Fax 21 08 03
50001 ZARAGOZA (España)



GOURMET FRANÇAIS S.L.

- GRAN SURTIDO:
- CONSERVAS DE PESCADO
- CONSERVAS VEGETALES
- CARNICOS, QUESOS
- IBERICOS, ETC.
- FOIE FRANCES

CARRETERA VALENCIA, KM. 6,2
AVDA. DEL ROSARIO, NAVE 31 - E
TEL. (976) - 50 40 20 - FAX 50 39 04
50410 CUARTE DE HUERVA
Zaragoza - España

FABRICA DE
PINTURAS



FABRICA Y OFICINAS:
Polígono Los Huertos, nave 11
Teléfono 50 36 85
Fax 50 36 98
CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)



SUMINISTROS INDUSTRIALES HERCO, S.A.

MAQUINAS AUXILIARES
HERRAMIENTAS
ACCESORIOS INDUSTRIALES

NUEVA SECCION DE FERRETERIA

Oficinas y Almacenes: Ctra. Valencia, km 7,700
Tfno. (976) 503927* - Fax (976) 505151
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)

SG AGROINDUSTRIAL

SAGI S.L.

- Puertas metálicas
- Laminación de chapa
- Artículos de forja
- Accesorios cerrajería

Antiguo Cº de Cogullada, s/n • Tfno. 47 00 80 - 47 14 98 • Fax 47 07 05
500014 ZARAGOZA

ESPECIALIDAD
INSTALACIONES COMERCIALES
MUEBLES DE ENCARGO
DECORACION DE INTERIORES

MELPOR, S.L.



Paraíso, nave 4-B (Polg. Alcor)
Teléfono y Fax 50 47 06
CUARTE DE HUERVA 50410 - Zaragoza



CARNICOS Y EMBUTIDOS DE ARAGON, S.L.

Avda. Constitución, 8, nave 29 • Tfnos. 50 34 00 - 50 34 04 • Fax 50 48 71
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza - España)

- SECADEROS DE JAMONES
- FABRICA DE EMBUTIDOS
- SALA DE DESPIECE
- ALMACEN FRIGORIFICO

N.R.D.G.S. 104765/Z

- MORCILLAS CASERAS
- CHORIZO
- LONGANIZA
- MAZAS DE JAMON
- JAMONES CURADOS
- CARNES FRESCAS

- MANTENIMIENTO
Y REPARACION DE REDES

- CONTESTADORES

- INSTALACION
TELEFONIA
Y
RADIO TELEFONIA
VHF - UHF Y CB

- TELEFONOS
INALAMBRICOS

- DISEÑOS
ESPECIALES



ZARATEL COMUNICACIONES

C/ Santa Inés, 26 • Tfno. 28 03 24 • 50003 ZARAGOZA

FyM
Jormimetal, s.l.

FABRICA DE MOBILIARIO CLINICO Y DE LABORATORIO

FABRICA, OFICINAS Y EXPOSION:
Carretera Zaragoza-Huesca, km. 9,6
Tfno. (976) 18 52 68 • Fax (976) 18 01 50
50830 VILLANUEVA DE GALLEGO
(Zaragoza) - España

VIAJES DE GRUPO
NOVIOS Y TODO LO QUE NECESITEIS CONSULTARNOS
VIAJES NACIONAL E INTERNACIONAL

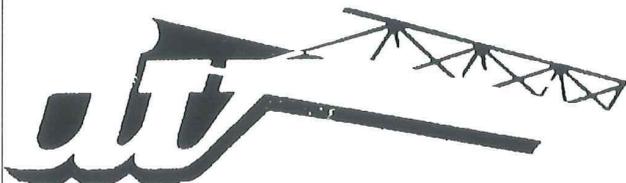


**VIAJES
2000**

C.I. BAL. 050-MM

NUEVA DIRECCION:
Gran Vía, 29 bajos
Tfno. 22 03 87
Fax 22 25 79
50006 ZARAGOZA

FORJADOS



PREFABRICADOS DE HORMIGON

Cº Valimaña, 230 (entrada por calle Río Ara)
Teléfono 57 47 36 - Fax 57 46 35
50014 ZARAGOZA

GLOBE MOBEL

LA MEJOR SELECCION DE MUEBLES

• MODERNO

• CLASICO

• PROVENZAL

Aut. Logroño, Km. 8,500 ... Pol. Ruiseñores
Tel. (976) 78 51 77 • Fax (976) 78 73 26
50011 ZARAGOZA

COMUNIONES, BODAS, BAUTIZOS, CONVENCIONES, ETC.

BAR - RESTAURANTE



Pº María Agustín, 87 - Teléfono 43 42 11 - 50003 ZARAGOZA

**Viajes
ISITAR**

ASESORAMIENTO ESPECIALIZADO Y ADAPTADO A SUS NECESIDADES
ATENCION PERSONALIZADA
DISPONEMOS DE LO NECESARIO PARA OFRECERLE CUALQUIER MODALIDAD
DE VIAJE: VACACIONES EN PLAYA, MONTAÑA, CIRCUITOS EN AUTOBUS,
AEROTERRESTRES, LARGAS DISTANCIAS, CRUCEROS FLUVIALES, MARITIMOS
Y LACUSTRES, VIAJES ALTERNATIVOS, VIAJES DE NOVIOS, ETC.
ADAPTAMOS EL VIAJE A SUS POSIBILIDADES
NO SE CONFORME CON CUALQUIER COSA, VENGA A VISITARNOS

¡PORQUE PARA NOSOTROS CUENTAS, CUENTA CON NOSOTROS!

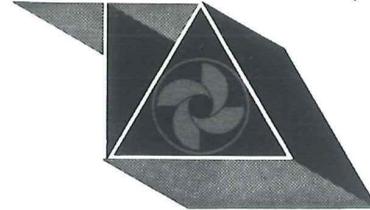
C/ Italia, 56 • Tfnos. 32 26 13 / 32 28 95 • Fax 32 26 13
50010 ZARAGOZA



montal

Torre Nueva, 29 (Plaza S. Felipe) Sector Centro
Teléfonos 29 89 98 - 39 17 73 • Fax 39 10 60
50003 ZARAGOZA

TALLERES ANGAR, s.l.



CONDUCTOS DE CHAPA - CABINAS DE EXTRACCION - FILTROS - CAMPANAS
EXTRACTORAS - COMPUERTAS - CHIMENEAS Y CLIMATIZADORES

C/ MADRID, NAVE 10 • TFNOS. 12 66 75 / 12 67 35 • FAX. 12 66 75
50420 CADRETE (ZARAGOZA)

HOTEL EL PUENTE



CAFETERIA
RESTAURANTE
HABITACIONES
EXTERIORES
CALEFACCION, BAÑO
COMPLETO
TELEFONO Y
TELEVISION

San Pedro, s/n • Tfno. (974) 55 12 79 - 55 12 11 • Fax 55 16 84
BENASQUE (Huesca)

GONZALO MATEO, S.L.



RECUPERACION DE VIDRIO
LIMPIEZA Y CLASIFICADO

PLANTAS DE TRATAMIENTO Y OFICINAS:

Partida San Gregorio, s/n
50420 CADRETE (Zaragoza)
Tel. 976-12 61 45 • Fax. 12 61 45

DELEGACION EN VALENCIA:
Tel. 265 04 82

**PINTURAS Y REFORMAS
REFORMAS ALBAÑILERIA**

López, s. l.

ESCALERAS COMUNIDAD • TIENDAS • PISOS • FACHADAS •
NAVES • LOCALES
PIDA PRESUPUESTO
ABRILLANTADO DE SUELOS

MARIANA PINEDA, 22 • TELEFONOS 52 80 71 - 51 32 91
50015 ZARAGOZA

**METACRILATO
LUNA, S.L.**

TRABAJOS EN METACRILATO

Polígono Río Huerva
Avda. del Rosario, Nave 31-B
Tfno. (976) 50 37 36 • Fax 50 42 59
50410 CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)

- FCA. MUEBLES AUXILIARES DE COCINA
- BARES
- RESTAURANTES

METAL-FORMI, S.C.L.

Carretera de Valencia, Km. 7,800 - Nave 2
Teléfono 50 36 15 • Fax 50 42 98
CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)



- COLCHAS
- EDREDONES
- COJINES
- ALMOHADAS
- ACOLCHADOS EN GENERAL
- FABRICA DE GUATA Y NAPAS

Artesanía Sac, S.A.

POLIGONO RIO HUERVA, NAVES 28-29
TELEFONO 50 31 09 - FAX 50 31 41
TELEFONO MOVIL 908 83 69 05
50410 CUARTE DE HUERVA (ZARAGOZA)

BAR - RESTAURANTE
EL PUEYO
 HABITACIONES



BODAS - BANQUETES - COMUNIONES

Crta. Zaragoza, km. 1,200
 Teléfono (976) 830827
 50130 BELCHITE (Zaragoza)

INFORMATICA

- Delegación y servicio técnico para Aragón del software CADdy (CAD/CAM/CAE)
- Aplicaciones gráficas
- Ordenadores personales
- Equipos informáticos
- Formación, cursos, seminarios
- Coordinación centros oficiales enseñanza
- Confección de planos y documentación



CENTRO TECNOLOGICO



C/ Julián Ribera, 18 • Tfno. 53 63 66
 50010 ZARAGOZA

NUESTROS CLIENTES NOS HAN ANIMADO A IR AVANZANDO. PASO A PASO HEMOS FORJADO UNA EXPERIENCIA. POCO A POCO HEMOS MOLDEADO UNA IDENTIDAD. LA DE AYUDARLES...

- ELECTRONICA**
- Instrumentación
 - Regulación electrónica
 - Servicio técnico para Aragón:
 - Sistemas alimentación
 - Estabilizadores SALICRU
 - Control Numérico
 - Servicio técnico 24 horas

REPALET, S.L.

• EMPRESA DE RECICLAJES DE PALETS •

EMPRESA NACIDA PARA EL SERVICIO DE LA INDUSTRIA
 COMPRAMOS, VENDEMOS, REPARAMOS Y RECICLAMOS TODO TIPO DE
 PALETS
 ESTAMOS ABIERTOS A CUALQUIER SUGERENCIA

CRTA. VALENCIA, KM. 13,800 (MARGEN DRCHA.)
 50420 CADRETE (Zaragoza)
 Tfno. 12 65 84

COMERCIAL CASETAS, S.L.

COMERCIAL CASETAS, S.L.

Carretera de Logroño, Km. 13,800
 Polígono LA CAZASA
 Tfno. 77 19 47 • Fax 78 55 40
 UTEBO (Zaragoza)

textil isuela

La Magantina
 Tfno. / Fax 22 89 44
 22006 HUESCA

TEXTILES PARA LA HOSTELERIA

- CORTINAS
- COLCHAS
- SABANAS
- TOALLAS
- ALFOMBRAS
- COLCHONES
- MANTELES

MESON ASADOR AINSA

COMIDA CASERA

PESCADOS FRESCOS
 CARNES A LA BRASA
 COMUNIONES Y BANQUETES

(nueva dirección)
 Crta. Ordesa, s/n
 BIESCAS
 Tfno. 48 54 09

RESTAURANTE - BAR

- LOCAL REFRIGERADO -

« EL CASINICO »

SERVICIO A LA CARTA - MENU DEL DIA
 TAPAS VARIADAS

Pignatelli, nº 46 • Teléf. 44 28 24 • 50004 ZARAGOZA

RESTAURANTE FRANCO

HERMANOS GIMENEZ - FRANCO

Especialidad en:
 CORDERO AL HORNO
 Y
 CARNES A LA BRASA

Reserve su mesa
 llamando al
 77 16 25

- MENUS ECONOMICOS -

Crta. Logroño, km 8,200 VENTA DEL OLIVAR - Zaragoza

LIMPIEZA DE GARAJES

MANTENIMIENTOS VALLE

EMPRESA ESPECIALIZADA EXCLUSIVAMENTE EN

LIMPIEZAS

DE GARAJES, INCLUSO FREGADO

EXTRACCION

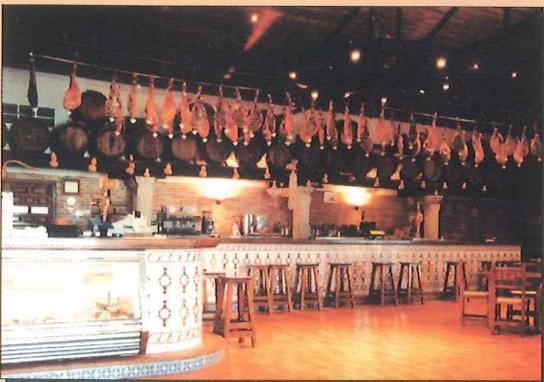
DE AGUAS EN GARAJES Y LOCALES

Pida presupuesto sin compromiso

LIMPIEZAS DE GARAJES
 EXTRACCION DE AGUAS

C/ Layus, 13
 Tels. 44 11 55 - 31 18 85
 50011 ZARAGOZA

Restaurante La Bodega



AREA DE SERVICIOS LA BODEGA

RESTAURANTE LA BODEGA

COCINA TIPICA ARAGONESA
ESPECIALIDAD EN TERNASCO DE ARAGON
ASADO EN HORNO DE LEÑA
BODEGA PROPIA
CAPACIDAD COMEDORES: 800 PLAZAS
15.000 M² DE APARCAMIENTOS



Oficina principal.

En pequeños detalles como éste se aprecia la calidad de un gran trabajo. El Patio de la Infanta. Una joya arquitectónica del siglo XVI. Rescatada del olvido y que ahora luce en todo su esplendor en nuestra oficina central de Zaragoza.

Y es que en la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja valoramos cuidadosamente los detalles. En el trato con nuestros clientes y en la realización de cualquier operación, transacción o gestión que usted necesite.



Para eso ponemos a su disposición una amplia red de oficinas en contacto con toda España. Y todas nuestras entidades corresponsales, con las que mantenemos una estrecha relación interbancaria para el comercio exterior en el mundo entero.

Póngase en contacto con nosotros. Le informaremos de todos los servicios que tiene a su disposición para hacer de sus negocios una obra maestra.

iberCaja 